

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
(ЧАСТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ)
«МЕЖДУНАРОДНАЯ АКАДЕМИЯ БИЗНЕСА И НОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ
(МУБиНТ)»**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по гуманитарному образованию и
воспитательной работе

_____ Д.С. Разумов

«__» _____ 2022 г.

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

_____ Н.В. Ваганова

«__» _____ 2022 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ВОСПИТАНИЯ
ОБУЧАЮЩИХСЯ АКАДЕМИИ МУБиНТ**

Ярославль, 2022 год

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1 Рабочая программа воспитания (далее – программа) разработана в соответствии с Федеральным законом от 29.12.2012 N 273-ФЗ (ред. от 24.03.2021) "Об образовании в Российской Федерации" (далее – ФЗ) и является приложением к ООП бакалавриата.

Воспитательная работа – это педагогическая деятельность, направленная на организацию воспитательной среды (пространства) и управление разными видами деятельности воспитанников с целью создания условий для полноценного развития, саморазвития и самореализации личности.

Воспитание – деятельность, направленная на развитие личности, создание условий для самоопределения и социализации обучающихся на основе социокультурных, духовно-нравственных ценностей и принятых в российском обществе правил и норм поведения в интересах человека, семьи, общества и государства, формирование у обучающихся чувств патриотизма, гражданственности, уважения к памяти защитников Отечества и подвигам Героев Отечества, закону и правопорядку, человеку труда и старшему поколению, взаимного уважения, бережного отношения к культурному наследию и традициям многонационального народа Российской Федерации, природе и окружающей среде.

Объекты воспитательной работы – образовательных программ высшего образования (программ бакалавриата).

Субъекты воспитательной работы – проректор по гуманитарному образованию и воспитательной работе, деканат, научно-педагогические работники, заместитель директора по организационно-воспитательной работе общежития, органы студенческого самоуправления.

2. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ВОСПИТАТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

2.1 Целью данной программы является определение основных принципов воспитательной работы, цели и задачи, направлений воспитательной работы, форм, методов и средств организации воспитательной работы и оценки её эффективности.

2.2 Основными задачами программы являются:

2.2.1 Создание нравственно-культурного пространства, обеспечивающего студенческой молодежи возможность самореализации, раскрытия профессиональных и творческих способностей.

2.2.2 Воспитание у студентов гражданско-патриотических и духовно-нравственных ценностей, правовой и политической культуры.

2.2.3 Развитие способностей успешно ориентироваться в современном мире, самостоятельно ставить цели и задачи, выбирать необходимые для их достижения инструменты.

2.2.4 Формирование осознания значимости выбранной профессии в современном обществе.

2.2.5 Воспитание в кругу студенческой молодежи культуры межнационального общения, этнической и религиозной терпимости, способности к взаимопониманию и поддержке.

2.2.6 Формирование умений и навыков сотрудничества, общения в коллективе, как факторов успешной управленческой деятельности.

2.2.7 Развитие стремления к здоровому образу жизни, воспитание нетерпимого отношения к наркотикам, алкоголизму, антиобщественному поведению.

2.2.8 Совершенствование системы воспитательной и внеучебной работы, обеспечивающее совместное участие студентов и преподавателей в развитии корпоративной культуры Академии МУБиНТ и германизации межличностных отношений.

2.2.9 Сохранение и приумножение историко-культурных традиций Академии МУБиНТ, преемственность в воспитании студенческой молодежи.

2.2.10 Развитие профессиональной этики и культуры, культуры мышления и речи, внешнего облика и быта.

2.2.11 Совершенствование научно-методического обеспечения воспитательного процесса и внеучебной деятельности студентов в Академии.

2.2.12 Помощь в адаптации студентов: реализация коммуникативного потенциала студентов в учебной группе, развитие их творческого потенциала, социального интеллекта в коллективных видах деятельности, активной позиции студентов в учебно-воспитательном процессе, установление отношений с педагогическими работниками и учебно-вспомогательным персоналом Академии МУБиНТ.

3. НАПРАВЛЕНИЯ ВОСПИТАТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

3.1 Организация воспитательной работы осуществляется непрерывно как во время учебного процесса, так и во внеучебное время.

Воспитательная работа в рамках учебного процесса может проводиться при освоении дисциплин, обеспечивающих развитие личности, создание условий для самоопределения и социализации обучающихся на основе социокультурных, духовно-нравственных ценностей, и принятых в российском обществе правил и норм поведения в интересах человека, семьи, общества и государства, формирование у обучающихся чувств патриотизма, гражданственности, уважения к памяти защитников Отечества и подвигам Героев Отечества, закону и правопорядку, человеку труда и старшему поколению, взаимного уважения, бережного отношения к культурному наследию и традициям многонационального народа Российской Федерации, природе и окружающей среде, формирующих общекультурные и универсальные компетенции, таких как: История, Философия.

Также в рамках образовательной деятельности может быть предусмотрена реализация образовательных проектов социальной направленности, а также выпускных квалификационных работ, ориентированных на развитие личности, социализации, развития созидательных инициатив, способствующих развитию общества и сохранению национальных ценностей и т.д.

3.2 Воспитательная работа во внеучебное время реализуется по следующим направлениям:

3.2.1 Профессионально-ориентированное воспитание:

- участие в организации и проведении Дня молодежи, Дня первокурсника;
- отбор кандидатов для участия студенческого актива в научно-практических конференциях, семинарах, студенческих форумах, летних школах и др. по проблемам студенческой молодежи, студенческого самоуправления в ООВО.

3.2.2 Патриотическое и гражданско-правовое воспитание:

- участие в организации и проведение мероприятий, посвященных памятным датам истории России: День защитников Отечества, День Победы, День города, День принятия декларации о государственном суверенитете РФ, День памяти и скорби, День пожилого человека, День донора, День дружбы народов и др.;
- организация и проведение творческих мероприятий, способствующих воспитанию гражданско-патриотической и правовой культуры: конференций, круглых столов, конкурсов, туристско-краеведческих походов и др.;
- участие в региональных научно-практических конференциях, семинарах, круглых столах по различным аспектам гражданско-правового воспитания студенческой молодежи и др.;

3.2.3 Культурно-нравственное воспитание:

- поддержка студенческих инициатив, развитие творчества и организация досуга;

- содействие творчеству талантливой студенческой молодежи, разработка и внедрение системы мер поощрения талантливой студенческой молодежи;
- развитие системы культурно-массовых, досуговых и спортивных мероприятий: организация совместно с студенческим советом концертов для первокурсников, праздничных концертов, творческих вечеров;
- организация и проведение творческих конкурсов, фестивалей и др. с привлечением студенческого совета;
- участие в международных и межрегиональных молодежных обменах;
- поддержка молодежного предпринимательства.

3.2.4 Физкультурно-оздоровительное воспитание:

- организация массовых соревнований, широкой пропаганды здорового образа жизни;
- организация и проведение туристических походов и др.

3.2.5 Воспитание в рамках студенческого самоуправления:

- координация деятельности общественных организаций;
- информационная, материальная, методическая и административная поддержка мероприятий студенческих организаций;
- консультирование по направлениям деятельности и векторам развития студенческого самоуправления и молодежной политики Академии;

3.2.6 Поддержка и развитие волонтерской деятельности:

- утверждение программы волонтерского движения и включение волонтерских акций в план мероприятий на учебный год и др.;
- мотивация студентов к оказанию помощи, проявлению действенной инициативы в решении проблем людей, нуждающихся в помощи и поддержке;
- развитие и поддержка студенческих инициатив, направленных на организацию добровольческого труда молодежи.

3.2.7 Воспитание толерантности:

- профилактика эстремизма;
- проведение профилактических бесед, направленных на формирование установок толерантного отношения в молодежной среде.

3.2.8 Организация работы кураторов студенческих групп:

- утверждение плана работы кураторов;
- обсуждение отчетов по работе кураторов и др.

3.2.9 Экологическое просвещение:

- привлечение студентов к участию в мероприятиях по защите природы, сохранению и улучшению состояния окружающей среды и др.

3.2.10 Воспитание здорового образа жизни (в том числе социально-психологическая помощь, профилактика наркотической, алкогольной, табакокурения и иных видов зависимостей, профилактика ВИЧ-инфекций, профилактика правонарушений):

- профилактика аддиктивного поведения, профилактика правонарушений среди обучающихся;
- организация контроля за нераспространением наркотических средств на территории Академии МУБиНТ (с привлечением кураторов, педагогических работников, администрации общежития, студенческого совета);
- помощь в организации медицинского контроля во время профилактических осмотров студентов 1-го курса;

- организация встреч с представителями прокуратуры, УФСКН, МВД и другими службами, круглых столов с представителями Госнарконтроля и др. ведомствами;
- организация антинаркотической пропаганды среди студенческой молодежи;
- организация и проведение занятий по профилактике здорового образа жизни;
- отбор и подготовка кандидатов для участия в форумах, межвузовских мероприятий по проблемам профилактики наркомании;
- проведение анкетирования студентов младших курсов по проблемам профилактики наркомании, анализ результатов.

4. ОРГАНИЗАЦИЯ ВОСПИТАТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

4.1 Непосредственное управление и организационное обеспечение воспитательной работы в Академии осуществляет проректор по гуманитарному образованию и воспитательной работе.

4.2 Воспитательная работа осуществляется в соответствии с настоящей рабочей программой и календарным планом воспитательной работы.

5. РЕАЛИЗАЦИЯ ВОСПИТАТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

5.1 Воспитательная работа в Академии МУБиНТ реализуется в следующих формах:

5.1.1 Массовая работа со студентами: организация и проведение массовых мероприятий культурно-творческой, спортивной и других тематик; привлечение к участию в мероприятиях студентов организаций профессионального образования и организаций высшего образования г. Ярославля.

5.1.2 Работа с академическими группами: организация и проведение мероприятий внутри коллектива академических групп, реализация программы кураторства, проведение организационных собраний и мероприятий по направлениям воспитательной работы;

5.1.3 Работа с малыми группами: проведение организационных собраний и профилактических встреч среди обучающихся, проживающих в студенческих общежитиях; работа кружков по интересам, работа в составе временных инициативных групп по реализации студенческих проектов и инициатив (социальных, научных и т.д.).

5.1.4 Индивидуальная личностно-ориентированная воспитательная работа: проведение профилактических бесед, направленных на профилактику аддиктивного и девиантного поведения среди обучающихся; индивидуальное консультирование сотрудниками, ответственными за реализацию воспитательной работы, по вопросам студенческой внеучебной деятельности в Академии; разработка индивидуальных траекторий развития надпрофессиональных навыков и компетенций студента.

6. СИСТЕМА ОЦЕНКИ СОСТОЯНИЯ И ПОКАЗАТЕЛЕЙ ЭФФЕКТИВНОСТИ ВОСПИТАТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

6.1 Ежегодная оценка результативности осуществления воспитательной работы в Академии МУБиНТ производится на основании представления отчета о воспитательной работе Проректором по гуманитарному образованию и воспитательной работе Академии не реже одного раза в год.

6.2 Оценка системы воспитания осуществляется по показателям эффективности воспитательной работы.

6.3 Показатели эффективности воспитательной работы, на основании достижений которых производится оценка состояния воспитательной работы:

- Наличие нормативно-правовых документов, регламентирующих воспитательную работу в Академии МУБиНТ:

- Рабочая программа воспитания обучающихся на учебный год, Календарный план воспитательной работы на учебный год;
- Положение о воспитательной работе Академии МУБиНТ (утв. ректором Академии МУБиНТ С.В. Ивановым от 16.04.2020 №118-а-од);
- Устав Академии;
- Программа стратегического развития;
- Иные документы, в т.ч. планы работ органов студенческого самоуправления;
- Назначение ответственных за воспитательную и внеучебную работу:
- специалиста по учебно-методической работе деканата, зав.кафедрами, старостами групп, руководителей направлений подготовки, кураторов;
- Повышение квалификации в области воспитания ответственных за воспитательную работу.
- Проведение совещаний по воспитательной работе, совещаний при участии представителей прокуратуры, УФСКН, МВД и другими службами, круглых столов с представителями Госнарконтроля и др. ведомствами.
- Проведение опросов студентов Академии МУБиНТ по различным направлениям воспитательной работы (устные интервью, анкетирование, тестирование).
- Подготовка и утверждение ежегодных отчетов по воспитательной работе, проделанной ответственными за реализацию воспитательной работы.
- Наличие публикаций о воспитательной работе Академии МУБиНТ в информационных источниках, подготовка и распространение методических и информационных материалов (справочник первокурсника, памятка старосты, памятка куратора, методических рекомендаций, направленных на пропаганду здорового образа жизни и профилактику аддиктивного и девиантного поведения, брошюры и памятки и др.).
- Организация и проведение мероприятий по направлениям воспитательной работы (количество мероприятий, количество участников и организаторов, состав аудитории, регулярность проведения).
- Организация участия студентов в районных, городских, межрегиональных, всероссийских и международных мероприятиях (семинарах, конференциях и т.д.) и грантовых конкурсах в области воспитательной работы и молодежной политики, (участие, победа).
- Присутствие постоянной инициативы студентов, их самостоятельный поиск новых форм внеучебной работы, стремление к повышению качества проведения культурно-массовых мероприятий и мероприятий молодежной политики.
- Система поощрения и материального стимулирования деятельности в области воспитательной работы и молодежной политики.

7. ОБЕСПЕЧЕНИЕ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ

7.1 Правовое обеспечение: правовые основы воспитательной работы со студентами в Академии МУБиНТ закреплены Федеральным законом от 29.12.2012 N 273-ФЗ (ред. от 24.03.2021) "Об образовании в Российской Федерации" и локальных нормативных актах Академии МУБиНТ: Уставе Академии МУБиНТ, положения о структурных подразделениях.

7.2 Финансирование и материально-техническое обеспечение: основными источниками финансирования воспитательной работы являются внебюджетные средства Академии МУБиНТ.

ПРИЛОЖЕНИЯ:

Приложение 1 Календарный план воспитательной работы со студентами Образовательной организации высшего образования (частного учреждения) «Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ)»

Приложение 1
УТВЕРЖДАЮ
Проректор по гуманитарному образованию
и воспитательной работе
_____ Д.С. Разумов
«__» _____ 2022г.

КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН ВОСПИТАТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

со студентами

**Образовательной организации высшего образования (частного учреждения) «Международная академия бизнеса и новых технологий
(МУБиНТ)»**

на 2022/2023 учебный год

г. Ярославль, 2022 год

Цели воспитания:

- формирование у студентов важнейших личностных качеств, таких как трудолюбие, организованность, дисциплинированность, ответственность на основе использования воспитательного потенциала изучаемых в Академии МУБиНТ дисциплин;
- подготовка высококвалифицированных специалистов в сфере экономики, управления, ИТ-технологий, юриспруденции, туризма, лингвистике, рекламы и связей с общественностью, градостроительства, землеустройства и кадастров.

Задачи воспитания:

- воспитание высоконравственной, духовно развитой и физически здоровой личности – гражданина и патриота России, способной к высококачественной профессиональной деятельности и ответственности за принимаемые решения;
 - формирование у студентов социальных компетентностей, нравственных и духовных ценностей и потребностей;
 - создание условий для интеллектуальной и творческой самореализации личности;
- участие в реализации мероприятий Программы развития деятельности студенческих объединений образовательных организаций высшего образования.

Календарный план воспитательной работы

№ п/п	Мероприятия	Сроки проведения	Ответственные	Примечания
Профессионально-ориентированное воспитание				
1	Работа с выпускниками и студентами старших курсов направления «Лингвистика» Академии МУБиНТ: <ul style="list-style-type: none"> • Мониторинг трудоустройства. • Содействие в трудоустройстве. Предоставление информации об открытых вакансиях. Организация встреч с работодателями. Размещение информации на стендах, в соц. сетях. 	Ежеквартально: 10.12.22, 10.04.23, 10.05.23, По необходимости.	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В.	
2	Проведение встреч студентов со специалистами Частного учреждения доп. образования «Международный образовательный центр ИН-ТИ-СИ» по направлению «Лингвистика».	В течение года	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений ССт Академии МУБиНТ	
3	Участие в ежегодном региональном конкурсе научно-исследовательских работ среди студентов образовательных организаций высшего образования, расположенных на территории Ярославской области.	Раз в год	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений ССт Академии МУБиНТ	
4	Проведение тренингов студентами старших курсов для студентов младших курсов по развитию гибких навыков под руководством кураторов и преподавателей.	Не реже 1 раза в квартал	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений ССт Академии МУБиНТ	
5	Проведение и участие в семинарах по развитию навыков, необходимых для продвижения себя в соц. сетях (формирование личного бренда, копирайтинг и др.), проводимых ПО ЯОМОО «Союз студентов».	Не реже 1 раза в квартал	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений ССт Академии МУБиНТ	
6	Участие в областном фестивале общественных объединений «Мы – лидеры».	Ноябрь 2022	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений ССт Академии	

7	Участие в Межрегиональном Молодежном форуме.	Ноябрь 2022	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии	
8	Участие во Всероссийском студенческом конкурсе «Твой ход».	Осень 2022	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии	
9	Проведение семинаров и онлайн-форумов по развитию предпринимательских навыков, стартапов и бизнес-проектов.	Не реже 1 раза в квартал	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Виноградова В.А. Евсеева М.В. Кураторы направлений	
10	Размещение открытых вакансий компаний-партнеров на сайте официального сообщества Академии МУБиНТ Вконтакте.	При наличии	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Виноградова В.А.	
11	Участие в областном конкурсе молодых лидеров «Вектор в будущее».	Апрель 2023	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Виноградова В.А. Евсеева М.В. Кураторы направлений	
Патриотическое и гражданско-правовое воспитание				
1	Участие в координационном совете по патриотическому воспитанию (мэрия г. Ярославля).	По мере необходимости не реже одного раза в квартал	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. ССт Академии МУБиНТ	
2	Встречи с деятелями культуры, искусства, духовенством (в рамках проекта «Открытые лекции»).	Раз в 2 месяца	Разумов Д.С. Степанов В.Н. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии	
3	Участие в городской социальной акции «Мы первыми приходим на помощь».	Сентябрь 2022	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Кураторы направлений	

			Евсеева М.В. Сст Академии	
4	Участие в областном краеведческом фотопробеге для первокурсников «Любимый город».	Октябрь 2022	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Сст Академии	
5	Участие в городском историческом фотоквесте «Ярославский путь»	Ноябрь 2022	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии	
6	Участие в городской интеллектуальной игре «История для каждого» от ГАУ ЯО «Центр патриотического воспитания».	Октябрь 2022	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии	
7	Участие в Межрегиональном форуме по вопросам гражданственности и патриотизма от ГАУ ЯО «Центр патриотического воспитания».	Декабрь 2022	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии	
8	Участие в комплексном мероприятии, посвященном празднованию Дня защитника Отечества — «Зимний рубеж».	Февраль 2023	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии	
9	Проведение мероприятий, приуроченных к празднованию 9 мая: <ul style="list-style-type: none"> • Участие во всероссийской акции «Окна Победы», проводимой РосМолодежью; • Организация и проведение онлайн-акции «Бессмертный полк Академии МУБиНТ»; • Организация и проведение патриотического мероприятия «Свеча памяти», посвященного героям Великой Отечественной войны; • Возложение цветов к Вечному огню г. Ярославля; • Помощь в проведении парада 9 мая на Советской площади г. Ярославля. 	Май 2023	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Дубова Т.В. Кураторы направлений Сст Академии	

10	Участие в Областном комплексном военно-спортивном мероприятии «Проект «Р.А.З.У.М.»».	Май 2023	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Сст Академии	
11	Участие в открытом городском фестивале «Поколение» от ССТ ЯГСХА.	Май 2023	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Кураторы направлений Евсеева М.В. Сст Академии	
12	Участие в межрегиональном спортивно-патриотическом фестивале «СпортФест».	Июнь 2023	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Кураторы направлений Сст Академии преподаватели физвоспитания	
Культурно-нравственное воспитание				
1	Проведение встреч творческого направления ПО ЯОМОО «Союз Студентов» Академии МУБиНТ.	Раз в квартал	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии	
2	Организация студенческих праздников: <ul style="list-style-type: none"> • День первокурсника; • Празднование Нового года; • День Российского студенчества; • Проводы зимы (Масленица); • 23 февраля и 8 марта; • День Победы; • Торжественный выпуск студентов. 	Сентябрь 2022 Декабрь 2022 25 января 2023 Февраль 2023 Февраль, март 2023 5-9 мая 2023 Июль 2023	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Пугачева В.Н. отдел маркетинга Кураторы направлений Сст Академии	
3	Развитие художественного творчества и досуга, работа вокального и танцевального кружков. Организация медиалаборатории.	В течение года	Разумов Д.С. Степанов В.Н. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии	
4	Посещение театральных постановок драматического театра им. Ф.Г. Волкова, Ярославского камерного театра под руководством Владимира Воронцова, музеев, выставок и др.	Не реже 1 раза в квартал	Разумов Д.С. Степанов В.Н. Шахова Т.В.	

			Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии	
5	Ведение социальных сетей Вконтакте ПО ЯОМОО «Союз Студентов» Академии МУБиНТ, «Волонтерское направление ССТ МУБиНТ».	В течение года	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Сст Академии	
6	Посещение мастер-классов в рамках проекта «Школа авторской кинорежиссуры Николая Бурляева», реализуемого Академией МУБиНТ при поддержке Президентского фонда культурных инициатив.	В течение года	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии	
7	Проведение «Вечеров Кино» для членов ПО ЯОМОО «Союз студентов» Академии МУБиНТ.	Раз в квартал в течение года	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии	
8	Участие и организация мероприятия для студентов 1 курса «Твоя вертушка», направленное на знакомство с представителями Администрации Академии МУБиНТ и членами первичной организации «Союз студентов» Академии МУБиНТ.	Сентябрь 2022	Разумов Д.С. Шахова Т.В. отдел маркетинга Сст Академии	
9	Участие в региональном мероприятии «Добро пожаловать в мир студенчества».	Сентябрь 2022	Разумов Д.С. Шахова Т.В. отдел маркетинга Сст Академии	
10	Участие в Международном студенческом фестивале «Статус».	Сентябрь 2022	Разумов Д.С. Шахова Т. В. Евсеева М.В. Виноградова В.А. Кураторы направлений Сст Академии	
11	Участие в Фестивале творчества студентов «Парк культуры» от ПО ЯОМОО «Союз студентов» ЯГПУ им. К.Д. Ушинского.	Октябрь 2022	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии	
12	Участие в мероприятии, посвященном юбилею Академии МУБиНТ «В одном ритме 3.0».	Ноябрь 2022	Разумов Д.С. Шахова Т.В.	

			Евсеева М.В. Кураторы направлений ССт Академии	
13	Участие в областном фестивале молодежного творчества «М.АРТ» от ГАУ ЯО «Дворец Молодежи».	Ноябрь 2022	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений ССт Академии	
14	Организация и участие в областном мероприятии для студентов первых курсов высших учебных заведений Ярославской области «Впервые на первом».	Декабрь 2022	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений ССт Академии	
15	Участие в областном лагере для первокурсников «ЮноССть».	Декабрь 2022	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. отдел маркетинга ССт Академии	
16	Участие в фестивале творчества молодых людей с ОВЗ «Виктория» от ГАУ ЯО «Дворец Молодежи».	Декабрь 2022	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений ССт Академии	
17	Участие в городской интеллектуальной игре «Песнегон» от ПО ЯОМОО «Союз студентов» ЯрГУ им. П.Г. Демидова.	Декабрь 2022	Разумов Д.С. Шахова Т. В. Евсеева М.В. Кураторы направлений ССт Академии	
18	Участие в городском творческом вечере-квартирнике «Люблю ССт» для ЯОМОО «Союз Студентов».	Декабрь 2022	Разумов Д.С. Шахова Т. В. Евсеева М.В. Кураторы направлений ССт Академии	
19	Проведение интерактивной онлайн-викторины ко Дню студента на платформе Voxbattle.	25 января 2023	Разумов Д.С. Шахова Т. В. Евсеева М.В. Кураторы направлений ССт Академии	

20	Участие и организация Областного лагеря студенческого актива «Моё поколение».	Зимняя смена: 31 января - 8 февраля 2023 Летняя смена: август 2023	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии	
21	Участие в региональном мероприятии для студентов старших курсов высших учебных заведений Ярославской области «Не впервой».	Март 2023	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии	
22	Участие в региональном фестивале студенческого творчества «Ярославская студенческая весна» от ГАУ ЯО «Дворец Молодежи».	Март-апрель 2023	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии	
23	Проведение Дня рождения ПО ЯОМОО «Союз Студентов» Академии МУБиНТ.	Апрель 2023	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии	
24	Участие в Областной интеллектуальной игре «Интеллект-арена» от ПО ЯОМОО «Союз студентов» им. П.Г. Демидова.	Апрель 2023	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии	
25	Участие и организация творческого мероприятия для первокурсников «Мы – команда» ПО ЯОМОО «Союз студентов» ЯГМУ.	Апрель 2023	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии	
26	Участие в интеллектуальной игре «АкадемиУМ» от ПО ЯОМОО «Союз Студентов» ЯГСХА.	Апрель 2023	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии	
27	Проведение городской интеллектуальной игры «Л.О.М. – логика, остроумие, мышление» ПО ЯОМОО «Союз Студентов» Академии МУБиНТ.	Май 2023	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В.	

			Кураторы направлений Сст Академии	
28	Участие в отчетном концерте, посвященном подведению итогов учебного года Академии МУБиНТ.	Май 2023	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии	
Физкультурно-оздоровительное воспитание				
1	Проведение встреч спортивного направления ПО ЯОМОО «Союз Студентов» Академии МУБиНТ.	Раз в квартал	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии	
2	Проведение тренировок по волейболу и баскетболу в рамках работы Спортивного клуба Академии МУБиНТ	Раз в неделю в течение года	Разумов Д.С. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии	
3	Проведение тренировок по альтернативным видам спорта в рамках работы спортивного направления ПО ЯОМОО «Союз Студентов» Академии МУБиНТ.	Раз в неделю в течение года	Разумов Д.С. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии	
4	Участие в открытых кубках г. Ярославля по шахматам от Ярославской шахматной школы.	Раз в квартал	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии	
5	Участие в региональной Универсиаде высших учебных заведений Ярославской области 2022-2023 учебного года, проводимой НП СК «Буревестник – Верхняя Волга».	В течение года	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии Преподаватели физвоспитания	
6	Участие в серии забегов «Бегом по Золотому Кольцу», в частности в командном забеге в г. Ярославль.	Сентябрь 2022г. (окончание сезона забегов 2022 г.) Май-Август 2023 (новый сезон забегов 2023 г.)	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии	

			преподаватели физвоспитания	
7	Участие в межрегиональном спортивно-патриотическом фестивале «СпортФест»	Сентябрь 2022	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии преподаватели физвоспитания	
8	Участие в Открытом фестивале «Супергерои» от ПО ЯОМОО «Союз студентов» ЯГПУ им. К.Д. Ушинского.	Сентябрь 2022	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии, преподаватели физвоспитания	
9	Сдача нормативов Всероссийского физкультурно-спортивного комплекса «Готов к труду и обороне».	Февраль 2023	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии Преподаватели физвоспитания	
10	Участие в открытой мультигонке «Штурм» от муниципального учреждения социального обслуживания подростков и молодежи «Красный Перевал – 1» при поддержке: · Управления по молодежной политике Мэрии г. Ярославля; · Ярославского АСК ДОСААФ России; · Спортивного объединения ЯГПУ им. К.Д. Ушинского.	Март 2023	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии Преподаватели физвоспитания	
11	Участие в масленичном турнире, проводимом Управлением по физической культуре и спорту Ярославской обл.	Февраль-Март 2023	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии преподаватели физвоспитания	
12	Участие в турнире по ринго для спортивных направлений ПО ЯОМОО «Союз студентов».	Март 2023	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии преподаватели физвоспитания	

13	Организация и проведение внутривузовской Спартакиады Академии МУБиНТ.	Май 2023	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии преподаватели физвоспитания	
14	Участие и организация мероприятий спортивного блока в рамках празднования Всероссийского дня Молодежи в г. Ярославле.	Июнь 2023	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии преподаватели физвоспитания	
15	Участие в областном Фестивале пляжных видов спорта.	Июль 2023	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии преподаватели физвоспитания	
Воспитание в рамках студенческого самоуправления				
1	Координация работы органов Студенческого самоуправления по направлениям, встречи с «Союзом Студентов» Академии МУБиНТ.	Не реже 1 раза в 2 месяца	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В.	
2	Организационные встречи ССТ Академии МУБиНТ с областным ПО ЯОМОО «Союз студентов».	Раз в полгода.	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Сст Академии	
3	Участие в сборе активистов ПО ЯОМОО «Союз Студентов» «План на завтра».	В течение года	Разумов Д.С. Шахова Т. В. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии	
4	Проведение организационных мероприятий с вновь поступившими студентами 2022/23 уч. года: <ul style="list-style-type: none"> • участие в проведении организационного собрания родителей первокурсников; • участие в проведении организационного собрания первокурсников; 	Сентябрь 2022	Разумов Д.С. Пугачева В.Н. Шахова Т.В., Евсеева М.В. Отдел маркетинга Сст Академии	

	<ul style="list-style-type: none"> • участие в подготовке и проведении Дня знаний; • анкетирование первокурсников для выявления общих и научных интересов для включения их в учебную и воспитательную работу. 			
5	<p>Проведение ознакомительных мероприятий для вновь поступивших студентов 2022/23 уч. года.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Проведение «Дня открытых направлений» в соответствии с направлениями деятельности ССТ Академии • «Вертушка» для знакомства с администрацией 	Сентябрь 2022	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. ССТ Академии МУБиНТ	
6	Проведение внутривузовского отбора и оформление представлений на студентов для участия в конкурсе на получение стипендии Губернатора Ярославской области.	Сентябрь 2022	Разумов Д.С. Заведующие кафедрами и руководители направлений Шахова Т.В. Евсеева М.В.	
7	Обновление студенческого самоуправления – проведение Отчетно-выборной конференции ПО ЯОМОО «Союз Студентов» Академии МУБиНТ.	Октябрь 2022	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Пугачева В.Н. Виноградова В.А. Евсеева М.В.	
8	Участие в ежегодном областном награждении «Премия Союза Студентов», проводимой ГАУ ЯО «Дворец Молодежи».	Декабрь 2022	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений ССТ Академии	
9	Участие в областной церемонии награждения от ГАУ ЯО «Дворец Молодежи», приуроченной ко Дню студента.	25 января 2023	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений ССТ Академии	
10	Организация и проведение выездного образовательного «Слета» для активистов Академии МУБиНТ.	Январь 2023	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений ССТ Академии	
11	Участие и организация лагеря студенческого актива «Моё поколение» от ГАУ ЯО «Дворец Молодежи».	Зимняя смена: 31 января - 8 февраля 2023 Летняя смена: август 2023	Разумов Д.С. Шахова Т.В.	

			Евсеева М.В. Кураторы направлений ССт Академии	
Поддержка и развитие волонтерской деятельности				
1	Проведение встречи волонтерского направления ПО ЯОМОО «Союз Студентов» Академии МУБиНТ.	Ежемесячно	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений ССт Академии	
2	Участие студентов во внутренних мероприятиях Академии. Помощь в проведении: <ul style="list-style-type: none"> • «Открытых лекций» – встреч с экспертами-практиками от ведущих предприятий области, деятелями культуры, экспертами по гибким навыкам; • Недели науки; • Выпускного и др. 	Раз в квартал Апрель 2023 Июль 2023	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений ССт Академии	
3	Подготовка статей на тему «Добровольчества» в официальной группе волонтерского направления ПО ЯОМОО «Союз Студентов» Академии МУБиНТ Вконтакте.	Раз в месяц	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений ССт Академии	
4	Проведение обучающих семинаров по тематике добровольчества на базе Академии МУБиНТ.	Раз в квартал	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений ССт Академии	
5	Организация поездок, сбор корма в приюты для бездомных собак «Ковчег» и «ВИТА».	Раз в 2 месяца	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений ССт Академии	
6	Написание проектов по тематике добровольческой деятельности.	В течение года	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений ССт Академии	

7	Участие в организации форума молодых семей Ярославской области.	Сентябрь 2022	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений ССт Академии	
8	Участие в качестве волонтеров в серии забегов «Бегом по Золотому Кольцу».	Сентябрь 2022 Май-Август 2023	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии преподаватели физвоспитания	
9	Участие в качестве волонтеров в организации XXII Международного Волковского фестиваля.	Сентябрь 2022	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии преподаватели физвоспитания	
10	Участие в качестве волонтеров в открытой городской игре по оказанию доврачебной медицинской помощи «SOS» от ПО ЯОМОО «Союз Студентов» ЯГМУ.	Октябрь 2022	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений ССт Академии	
11	Участие в качестве волонтеров в организации мероприятия, посвященном юбилею Академии МУБиНТ «В одном ритме 3.0».	Ноябрь 2022	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии	
12	Участие в качестве волонтеров в межрегиональном фестивале современного танца «Wild wild dance» от ЯОМОО «Союз студентов».	Ноябрь 2022	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии	
13	Участие в добровольческом форуме от ГАУ ЯО «Дворец молодежи».	Ноябрь 2022	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений ССт Академии	

14	Участие в региональном конкурсе среди волонтерских объединений «Команда добра 76» от ГАУ ЯО «Дворец молодежи».	Ноябрь 2022	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений ССт Академии	
15	Участие в качестве волонтеров в фестивале творчества молодых людей с ОВЗ «Виктория» от ГАУ ЯО «Дворец Молодежи».	Декабрь 2022	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений ССт Академии	
16	Проведение ежегодной акции «Поделись улыбкой» по сбору подарков для детей, находящихся в трудной жизненной ситуации: в больницах и детских домах.	Декабрь 2022	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений ССт Академии	
17	Участие в качестве волонтеров в организации Всероссийского конкурса «Чайка», посвященного полету в космос первой в мире женщины-космонавта В.В. Терешковой.	Февраль 2023	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений ССт Академии	
18	Участие в региональном конкурсе «Лучший организатор волонтерского движения Ярославской области».	Март 2023	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений ССт Академии	
19	Участие в качестве волонтеров в организации в городском мероприятии «Хочу делать культуру»	Март 2023	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений ССт Академии	
20	Посещение КЦСОНа «Светоч» с культурной программой для лиц старшего поколения.	Март 2023	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений ССт Академии	

21	Прохождение программы дополнительного образования «Школа добровольца» от Центра развития добровольчества Ярославской области.	Март-Май 2023	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии	
22	Участие в выездном образовательном семинаре «Добро в Ярославии».	Апрель 2023	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии	
23	Участие в качестве волонтеров в организации всероссийского «Тотального диктанта».	Апрель 2023	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии	
24	Участие в организации предпраздничных мероприятий и парада Победы, посвященного 78-й годовщине победы в Великой Отечественной войне.	7-9 мая 2023	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии	
25	Участие в качестве волонтеров в организации всероссийского полумарафона «ЗаБег»	Май 2023	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии	
26	Участие в организации мероприятий спортивного блока в рамках празднования Всероссийского дня Молодежи в г. Ярославле	Июнь 2023	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии	
27	Участие в качестве волонтеров в организации Международного кинофестиваля семейных и детских фильмов «В кругу семьи».	Июль 2023	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии	
28	Участие в качестве волонтеров в организации Кубка Студенческой парусной лиги от Федерации парусного спорта г. Ярославля.	Июль 2023	Разумов Д.С. Шахова Т.В.	

			Евсеева М.В. Кураторы направлений ССт Академии	
29	Участие в Областном лагере «Волонтеры Ярославии», проводимом ГАУ ЯО «Дворец Молодежи» совместно с Департаментом по физической культуре, спорту и молодежной политике Ярославской области.	Июль 2023	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений ССт Академии	
Воспитание толерантности				
1	Проведение лекций и семинаров со студентами 1-4 курсов Академии МУБиНТ по проблемам противодействия террористической угрозе, противодействия любым формам экстремизма, пониманию основ многонациональной Российской культуры и ее особенностей, продвижению принципов мультикультурализма.	Сентябрь – Октябрь 2022 Апрель – Май 2023	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений подготовки	
2	Инструктаж студентов Академии МУБиНТ по действиям при возникновении угрозы или совершении террористического акта на объекте (территории) Академии МУБиНТ	Октябрь 2022	Ваганова Н.В. Разумов Д.С. Булыгин С.Г.	
3	Проведение лекций и семинаров со студентами 1-4 курсов Академии МУБиНТ на тему полового воспитания.	Весна 2023	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений подготовки	
Организация работы кураторов студенческих групп				
1	Организация работы системы наставничества студентов старших курсов и первокурсников	Август 2022	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии	
2	Проведение групповых и индивидуальных встреч со студентами	Не реже 1 раза в 2 месяца	Разумов Д.С. Деканат (ответственные в зависимости от формы обучения) Шахова Т.В. Кураторы направлений подготовки	
3	Работа со старостами учебных групп: <ul style="list-style-type: none"> • Выборы старост групп. Подготовка распоряжения • Проведение встреч со старостами групп. 	До 15.09.22 (очное) Заочное – по уч. графику ежемесячно	Разумов Д.С. Деканат (ответственные в зависимости от формы обучения) Шахова Т.В. Кураторы направлений подготовки	

Экологическое просвещение				
1	<p>Организация и проведение субботников:</p> <ul style="list-style-type: none"> • на территории Академии МУБиНТ, • участие в субботниках по благоустройству территории г. Ярославля и музея-усадьбы Карабиха. Юбилейном парке, молодежном пространстве Подзеленье. 	Апрель – Май 2023	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии	
2	Проведение онлайн-викторин на тему природного богатства родного края, способствующих развитию экологической культуры	Раз в 2 месяца	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии	
3	Организация поездок, сбор корма в приюты для бездомных собак «Ковчег» и «ВИТА».	Раз в 2 месяца	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии	
4	Участие в Межнародном форуме «На одной земле».	Ноябрь 2022	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии	
5	Участие в Экологической акции ко дню Эколога.	Май 2023	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии	
Воспитание здорового образа жизни				
1	Участие в профилактической акции «Спешите жить» от ССт ЯрГУ им. П.Г. Демидова.	Два раза в год: Октябрь 2022, Декабрь 2022	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии	
2	Участие в открытой городской игре по оказанию доврачебной медицинской помощи «SOS» от ССт ЯГМУ.	Октябрь 2022	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии	

3	Участие в окружном слете молодежных организаций профилактической направленности Центрального федерального округа.	Декабрь 2022	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Евсеева М.В. Кураторы направлений Сст Академии	
4	Проведение постоянной психологической работы с наркологом по разрешению и предупреждению проблем зависимости от алкоголя, табака, наркотиков и других ПАВ.	1 раз в семестр	Разумов Д.С. Пугачева В.Н. Шахова Т.В. Кураторы направлений Мед. работник	
5	Пропаганда современных медицинских знаний в вопросах подготовки обучающихся к семейной жизни, нравственного воспитания, охраны репродуктивного здоровья.	1 раз в семестр	Разумов Д.С. Пугачева В.Н. Шахова Т.В. Кураторы направлений Сст Академии Мед. работник	
6	Проведение профилактических мероприятий на тему вирусных заболеваний (COVID-19) и предотвращения их распространения.	1 раз в семестр	Разумов Д.С. Пугачева В.Н. Шахова Т.В. Кураторы направлений Сст Академии Мед. работник	
7	Проведение тренировочного пожарно-тактического учения в Академии МУБиНТ.	Апрель 2023	Разумов Д.С. Ваганова Н.В. Булыгин С.Г. Пугачева В.Н. Шахова Т.В. Кураторы направлений	
Работа в студенческом общежитии				
1	Проведение заседаний жилищно-бытовой комиссии	Август 2023 Февраль 2023	Разумов Д.С. Ваганова Н.В., Дубова Т.В. Виноградова В.А.	
2	Ознакомление вновь поступивших студентов с правилами внутреннего распорядка проживания в общежитии.	Сентябрь 2022	Дубова Т.В. Боброва М.В.	
3	Избрание общественной организации проживающих – Совета общежития, избрание старост этажей.	Сентябрь 2022	Дубова Т.В.	

4	Проведение собраний совета общежития для внесения предложений по улучшению условий проживания в студенческом общежитии, организации общественных мероприятий и др.	В течение учебного года	Дубова Т.В. Совет общежития	
5	Проведение мероприятий по обеспечению соблюдения правил внутреннего распорядка проживания в общежитии.	В течение учебного года	Разумов Д.С. Шахова Т.В.	
6	Организация работ по привлечению в добровольном порядке проживающих к выполнению общественно полезных работ в общежитии Академии и прилегающей территории.	В течение учебного года	Дубова Т.В. Совет общежития	
7	Организация контроля за сохранностью материальных ценностей, соблюдению санитарно-гигиенических норм проживания, мер по предотвращению и профилактики заболеваний.	Ежемесячно	Дубова Т.В. Совет общежития	
8	Профилактика правонарушений среди проживающих в общежитии.	В течение учебного года	Разумов Д.С. Шахова Т.В. Дубова Т.В.	
9	Проведение массовых мероприятий и конкурсов - Хеллоуин - Украшение к Новому году - Масленица - К дню Победы - Других по инициативе Совета общежития	Октябрь 2022 Декабрь 2022 Март 2023 Май 2023 В течение 2022/2023 уч. года	Дубова Т.В. Совет общежития	

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ
(ЧАСТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ)
«МЕЖДУНАРОДНАЯ АКАДЕМИЯ БИЗНЕСА И НОВЫХ
ТЕХНОЛОГИЙ
(МУБиНТ)»

В. Н. Степанов

**Методическое пособие и рекомендации
по выполнению курсовой
работы по дисциплине «Основы теории первого
иностранного языка»**

по направлению подготовки
45.03.02 «Лингвистика»

Ярославль
Международная академия бизнеса и новых технологий
(МУБиНТ)
2018

УДК
ББК

Автор: Степанов В. Н., доктор филологических наук, профессор,
зав. кафедрой массовых коммуникаций

Рецензент: кафедра массовых коммуникаций Академии МУБиНТ

*Рассмотрено и одобрено на заседании Учебно-методического
совета Академии МУБиНТ*

Степанов, В.Н. Методическое пособие и рекомендации по выполнению курсовой работы по дисциплине «Основы теории первого ино-странного языка» / В.Н.Степанов; Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ). — Ярославль: Образовательная организация высшего образования (частное учреждение) «Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ)», 2018. — 114 с.

Методическое пособие содержит общие положения и методические рекомендации по выполнению курсовой работы по дисциплине «Основы теории первого иностранного языка» по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика». Изложены принципы и этапы подготовки и выполнения выпускной квалификационной работы, требования к содержанию, объему, структуре и правилам оформления.

Методическое пособие и рекомендации предназначены для студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

УДК
ББК
ISBN

© Степанов В.Н. (сост.), 2018
© Международная академия бизнеса
и новых технологий (МУБиНТ), 2018

СОДЕРЖАНИЕ

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ.....	4
2. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ КУРСОВОЙ РАБОТЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ОСНОВЫ ТЕОРИИ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА».....	4
3. ТЕМАТИКА КУРСОВОЙ РАБОТЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ОСНОВЫ ТЕОРИИ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА».....	6
4. СОСТАВ КУРСОВОЙ РАБОТЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ОСНОВЫ ТЕОРИИ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА».....	10
5. РУКОВОДСТВО КУРСОВОЙ РАБОТЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ОСНОВЫ ТЕОРИИ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА» И КОНСУЛЬТИРОВАНИЕ.....	15
6. МЕТОДИКА И ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ ВЫПОЛНЕНИЯ КУРСОВОЙ РАБОТЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ОСНОВЫ ТЕОРИИ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА».....	16
6.1. Методика выполнения курсовой работы по дисциплине «Основы теории первого иностранного языка».....	16
6.2. Основные этапы выполнения курсовой работы по дисциплине «Основы теории первого иностранного языка».....	17
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ.....	20
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	22
Приложение 1. Задание на курсовую работу.....	22
Приложение 2. Заявление о выборе темы курсовой работы.....	23
Приложение 3. Титульный лист курсовой работы.....	24

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Курсовая работа по дисциплине «Основы теории первого иностранного языка» является обязательной составляющей промежуточной аттестации обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и представляет собой самостоятельную и логически завершённую работу, связанную с решением задач профессиональной деятельности.

2. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ КУРСОВОЙ РАБОТЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ОСНОВЫ ТЕОРИИ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»

При выполнении курсовой работы по дисциплине «Основы теории первого иностранного языка» обучающиеся, опираясь на полученные углубленные знания, умения и сформированные общекультурные и профессиональные компетенции, должны показать свою способность и умение самостоятельно решать на современном уровне задачи своей профессиональной деятельности, профессионально излагать специальную информацию, научно аргументировать и защищать свою точку зрения.

Основными *целями* выполнения и защиты курсовой работы по дисциплине «Основы теории первого иностранного языка» являются:

- углубление, систематизация и интеграция теоретических знаний и практических навыков по направлению 45.03.02 «Лингвистика»;
- выявление навыков проведения самостоятельной работы и овладение методикой теоретических и прикладных исследований при решении задач выпускной квалификационной работы;
- применение полученных знаний при решении прикладных задач лингвистики;
- приобретение опыта систематизации полученных результатов исследований, анализа и оптимизации оперативной деятельности, формулировки положений и выводов как результатов выполненной работы, а также приобретение опыта их публичной защиты.

Полученные в результате выполнения курсовой работы по дисциплине «Основы теории первого иностранного языка» результаты могут служить основанием для рекомендации работы к внедрению и (или) к публикации.

При разработке курсовой работы по дисциплине «Основы теории первого иностранного языка» студентом должны быть решены следующие *задачи*:

- подбор, согласование с руководителем курсовой работы по дисциплине «Основы теории первого иностранного языка» и утверждение на выпускающей кафедре актуальной темы работы;

- сбор и изучение исходных материалов по теме курсовой работы по дисциплине «Основы теории первого иностранного языка»;

- изучение и анализ актуальной практики профессиональной деятельности переводчика;

- вариантный поиск и выработка концепции профессиональной деятельности переводчика в целом и профессиональных навыков в частности, отвечающей основным задачам лингвистики и переводоведения, решению выявленных проблем;

- выполнение всех необходимых разделов курсовой работы по дисциплине «Основы теории первого иностранного языка», обосновывающих и подтверждающих состоятельность выработанного решения;

- профессиональное выполнение подачи графической и текстовой частей курсовой работы по дисциплине «Основы теории первого иностранного языка»;

- получение допуска к защите;

- защита.

При выполнении курсовой работы по дисциплине «Основы теории первого иностранного языка» студент *обязан*:

- руководствоваться законодательными и нормативными документами, регламентирующими деятельность в сфере лингвистики и переводоведения, а также данными, представленными в научной и учебной литературе, специализированных изданиях и Интернет-ресурсах по изучаемой проблеме;

– использовать учебно-методические пособия, указания и иные наработки, выполненные в Академии МУБиНТ преподавателями по профессиональному циклу дисциплин и сопутствующим дисциплинам;

– оформить курсовую работу по дисциплине «Основы теории первого иностранного языка» в соответствии с требованиями, содержащимися в методических рекомендациях и Положении Академии;

– представить курсовую работы по дисциплине «Основы теории первого иностранного языка» на кафедру массовых коммуникаций в установленные сроки для получения допуска к защите.

Курсовая работа по дисциплине «Основы теории первого иностранного языка», выполненная с отклонениями от установленных требований, не соответствующая тематике направления, выполненная с отставанием от графика, к защите не допускается.

3. ТЕМАТИКА КУРСОВОЙ РАБОТЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ОСНОВЫ ТЕОРИИ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»

Курсовая работа по дисциплине «Основы теории первого иностранного языка» выполняется в сфере профессиональной деятельности по направлению и профилю подготовки бакалавров.

Тематика курсовой работы по дисциплине «Основы теории первого иностранного языка» формируется и утверждается на заседании выпускающей кафедры Академии. Тематика курсовой работы по дисциплине «Основы теории первого иностранного языка» подлежит ежегодному обновлению, должна соответствовать современному уровню развития науки и потребностям профессиональной практики, формироваться с учетом предложений работодателей по направлению и профилю подготовки.

Тема курсовой работы по дисциплине «Основы теории первого иностранного языка» должна соответствовать профилю направления подготовки, определяемому квалификационной

характеристикой, либо тематике научных исследований, проводимых кафедрой в рамках договорных отношений.

В процессе подготовки курсовой работы по дисциплине «Основы теории первого иностранного языка» студент должен быть сориентирован на один из предложенных видов исследований:

- исследование научного характера содержит анализ и систематизацию научных источников, фактического материала, аргументированные обобщения и выводы по избранной теме. В курсовой работе по дисциплине «Основы теории первого иностранного языка» должно проявиться знание автором основных методов исследования, умение их применять, владение научным стилем изложения результатов работы. Курсовая работа по дисциплине «Основы теории первого иностранного языка» данного уровня является заявкой на продолжение научного исследования в магистратуре;
- исследование прикладного характера представляет собой разработку проекта в одной из прикладных областей знания по направлению (профилю) подготовки. Выполнение такой работы, как правило, завершается оформлением акта внедрения (см. п. 11 Положения о порядке выполнения и защиты выпускной квалификационной работы бакалавра).

Студенты имеют право:

- выбрать тему из предложенной выпускающей кафедрой тематики курсовой работы по дисциплине «Основы теории первого иностранного языка»;
- выбрать тему, предложенную организацией-работодателем, в соответствии с образовательными стандартами по направлению подготовки. В этом случае работодатель на официальном бланке оформляет заявку на имя проректора по учебной работе Академии с предложением конкретной темы исследования;
- предложить (по письменному заявлению) свою тему курсовой работы по дисциплине «Основы теории первого иностранного языка» с обоснованием целесообразности

ее разработки при условии соответствия темы направлению и профилю подготовки.

Тема и руководитель курсовой работы по дисциплине «Основы теории первого иностранного языка» утверждается приказом проректора по учебной работе Академии по представлению заведующего выпускающей кафедрой не позднее, чем за месяц до начала последнего семестра обучения.

Корректировка темы курсовой работы по дисциплине «Основы теории первого иностранного языка» проводится по обращению руководителя курсовой работы с последующим ее рассмотрением на заседании выпускающей кафедры и утверждается приказом проректора по учебной работе Академии МУБиНТ.

Все курсовой работы по дисциплине «Основы теории первого иностранного языка» должны быть актуальны по теме и, по возможности, выполняться на материале филологического (литературоведческого и лингвистического) обеспечения оперативной профессиональной деятельности переводчика.

Тематика курсовой работы по дисциплине «Основы теории первого иностранного языка» разрабатывается кафедрой массовых коммуникаций в соответствии с профессиональными задачами в области переводоведения и имеет несколько направлений:

- общие, теоретические и прикладные, вопросы лингвистического и стилистического анализа текста определенного жанра на иностранном языке;
- классификация и систематизация лингвистических и стилистических единиц текста на иностранном языке;
- общие, теоретические и практические, вопросы поведения переводчика, его невербальные коммуникации.

В качестве объекта курсовой работы по дисциплине «Основы теории первого иностранного языка» выступают:

- художественные, научные, деловые, публицистические, разговорные тексты на иностранном языке (английском и немецком);
- вербальные и невербальные аспекты профессиональной коммуникации переводчика;

- продукт переводческой деятельности – устный или письменный текст на иностранном или русском языках.

Курсовые работы по дисциплине «Основы теории первого иностранного языка» могут выполняться на следующие темы:

Тема 1. Общие, теоретические и прикладные, вопросы лингвистического и стилистического анализа текста определенного жанра на иностранном языке.

Данная тема предполагает освещение основных теоретических вопросов лингвистики и стилистики (описанные в научной, учебной и справочно-энциклопедической литературе определения лингвистических и стилистических единиц, их виды и способы лингвистического и стилистического анализа текста).

Обязательным аспектом пред- и постпереводческого анализа является выявление соответствия корпуса лингвистических и прагматических характеристик текста прагматическим задачам автора, определяющим жанр текста, и языковым признакам индивидуального стиля автора (в художественном тексте).

Тема 2. Классификация и систематизация лингвистических и стилистических единиц текста на иностранном языке.

Данная тема предполагает освещение основных теоретических вопросов лингвистики и стилистики (описанные в научной, учебной и справочно-энциклопедической литературе определения лингвистических и стилистических единиц, их виды и способы лингвистического и стилистического анализа текста).

Обязательным аспектом пред- и постпереводческого анализа является выявление соответствия корпуса лингвистических и прагматических характеристик текста прагматическим задачам автора, определяющим жанр текста, и языковым признакам индивидуального стиля автора (в художественном тексте).

Тема 3. Общие, теоретические и практические, вопросы поведения переводчика, его невербальные коммуникации.

Данная тема предполагает освещение основных теоретических вопросов переводоведения (описанные в научной, учебной и справоч-но-энциклопедической литературе определения перевода, его виды и способы, методы перевода, виды переводческих трансформаций) и прикладных аспектов переводческой деятельности, как-то: выявление, классификация и систематизация данных о невербальном поведении переводчика в условиях профессиональной коммуникации (проксемика, кинесика, мимика, гаптика, габитус, хронемика) с учетом методических аспектов переводческой деятельности, пред- и постпереводческого анализа текста.

Обязательным аспектом пред- и постпереводческого анализа является выявление соответствия 1) корпуса лингвистических и прагматических характеристик профессиональной коммуникации, 2) системы профессиональных компетенций прагматическим задачам профессионального поведения переводчика.

Могут быть предложены и другие локальные темы, связанные с решением конкретных задач в области филологического обеспечения и сопровождения профессиональной деятельности переводчика. Список тем курсовых работы по дисциплине «Основы теории первого иностранного языка» со временем может изменяться и дополняться по усмотрению кафедры с учетом современных реальных потребностей.

Название курсовой работы по дисциплине «Основы теории первого иностранного языка» должно отражать детально сформулированные *направление*, основную *задачу* и *объект* исследования. Конкретные формулировки тем курсовой работы предлагаются ведущими организациями, кафедрой, руководителями выпускной квалификационной работы, либо самим студентом; выбираются из предложенных вариантов и уточняются по результатам преддипломных исследований, практики, работы над курсовой работой по дисциплине «Основы теории первого иностранного языка» и утверждаются кафедрой.

4. СОСТАВ КУРСОВОЙ РАБОТЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ОСНОВЫ ТЕОРИИ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»

Курсовая работа по дисциплине «Основы теории первого иностранного языка» выполняется в соответствии с заданием, которое подготавливается студентом совместно с руководителем курсовой работы. Следует особенно отметить, что тематику курсовой работы целесообразно определить заранее при прохождении производственной практики, предусмотренной учебным планом, что позволяет собрать исходный материал для написания курсовой работы по дисциплине «Основы теории первого иностранного языка» и обеспечит его своевременное и качественное выполнение.

Задание на выполнение курсовой работы подписывается студентом, руководителем выпускающей кафедры и утверждается заведующим кафедрой по заявлению студента об утверждении темы курсовой работы. Формы задания и заявления приведены в приложениях 2 и 3.

Независимо от тематической направленности работы в ней должны присутствовать следующие обязательные разделы: Структура курсовой работы по дисциплине «Основы теории первого иностранного языка» содержит следующие обязательные элементы:

1. титульный лист;
2. задание на курсовую работу;
3. содержание (оглавление);
4. введение;
5. основная часть;
6. заключение;
7. список использованных источников и литературы;
8. приложение(я).

Объем курсовой работы должен составлять не менее 20 страниц (без приложений и списка использованных источников и литературы). При этом курсовая работа должна быть оформлена в соответствии с рекомендациями, изложенными в разделе Положения о порядке выполнения и защиты курсовой работы.

Требования к основным элементам структуры курсовой работы.

Титульный лист является первой страницей курсовой работы и оформляется в соответствии с Положением о порядке выполнения и защиты курсовой работы.

Задание разрабатывает руководитель курсовой работы и утверждает у заведующего выпускающей кафедрой, после чего студент расписывается в его получении с согласованием сроков исполнения.

В *содержании* перечисляют введение, заголовки глав (разделов) и подразделов основной части, заключение, список использованных источников и литературы, перечень приложений с указанием их названий и номеров страниц, на которых они начинаются.

Во *введении* указываются актуальность исследуемой темы курсовой работы, объект, предмет, цель и задачи проводимого исследования, определяются методы исследования, дается краткий обзор теоретической и информационной базы исследования.

Основная часть курсовой работы должна включать не менее двух глав (но, как правило, не более четырех), она может быть представлена теоретическим и практическим разделами.

В основной части курсовой работы приводятся данные, отражающие сущность, методику и основные результаты исследования.

Содержательно *главы*, как правило, включают в себя:

- анализ истории вопроса и его современного состояния, обзор литературы по исследуемой теме, представление различных точек зрения и обоснование позиций автора исследования, анализ и классификацию используемого материала на базе избранной студентом методики исследования;
- описание процесса теоретических и (или) экспериментальных исследований, методов исследований, методов расчета, обоснование необходимости проведения экспериментальных работ,

принципов действия разработанных объектов, их характеристики;

- обобщение и оценку результатов исследований, включающих оценку полноты решения поставленной задачи и предложения по дальнейшим направлениям работ, оценку достоверности полученных результатов и их сравнение с аналогичными результатами отечественных и зарубежных работ.

В конце каждой главы следует обобщить материал в соответствии с целями и задачами, сформулировать *выводы* и достигнутые результаты.

В *заключении* обобщаются результаты курсовой работы, формулируются выводы и предложения, возможные перспективы применения результатов на практике и направления дальнейшего исследования проблемы.

Список использованных источников и литературы должен включать изученную и использованную в курсовой работе литературу. Он свидетельствует о степени изученности проблемы, наличии у студента навыков самостоятельной работы с информационной составляющей курсовой работы. В тексте курсовой работы дается ссылка на каждый источник не менее одного раза.

Общее количество источников информации в списке использованных источников и литературы должно быть не менее 20 наименований, из них – не менее 70 % сроком издания не старше 5-ти лет.

В списке литературы должна быть указана следующие разделы:

- 1) нормативная литература,
 - 2) печатные учебные и научные издания,
 - 3) обязательно учебные и научные издания из подписной электронно-библиотечной системы, труды педагогических работников Академии,
 - 4) статьи из профессиональной периодической печати.
- (Пример оформления библиографического списка приведен в Положения о порядке выполнения и защиты курсовой работы).

В приложения включаются связанные с выполненной курсовой работы материалы, которые по каким-либо причинам не могут быть внесены в основную часть:

- справочные материалы,
- таблицы,
- схемы,
- нормативные документы,
- образцы документов,
- инструкции,
- методики и
- иные материалы, разработанные в процессе выполнения работы,
- иллюстрации вспомогательного характера и т.п.

Последний лист оформляется студентом в соответствии с Положения о порядке выполнения и защиты курсовой работы.

5. РУКОВОДСТВО КУРСОВОЙ РАБОТЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ОСНОВЫ ТЕОРИИ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА» И КОНСУЛЬТИРОВАНИЕ

Непосредственное руководство при выполнении курсовой работы по дисциплине «Основы теории первого иностранного языка» осуществляет руководитель.

Руководителями и консультантами курсовой работы по дисциплине «Основы теории первого иностранного языка» могут быть научно-педагогические работники кафедры массовых коммуникаций, штатные или работающие на условиях совместительства.

Для консультирования по отдельным разделам могут привлекаться специалисты-практики из организаций, предприятий, частных компаний, занимающихся теорией и практикой перевода.

Замена руководителя, назначение консультантов курсовой работы согласовывается с заведующим кафедрой и оформляется приказом ректора.

Руководитель курсовой работы обязан:

- оказывать консультационную помощь студенту в определении окончательной темы, в подготовке плана и графика выполнения курсовой работы;
- консультировать при подборе источников литературы и сборе фактического материала;
- осуществлять систематический контроль за ходом выполнения курсовой работы в соответствии с планом и графиком ее выполнения;
- информировать заведующего кафедрой в случае несоблюдения студентом графика выполнения курсовой работы;
- давать квалифицированные рекомендации по содержанию курсовой работы;
- произвести оценку качества выполнения курсовой работы в соответствии с предъявляемыми к ней требованиями и написать отзыв на курсовую работу.

6. МЕТОДИКА И ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ ВЫПОЛНЕНИЯ КУРСОВОЙ РАБОТЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ОСНОВЫ ТЕОРИИ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»

6.1. Методика выполнения курсовой работы по дисциплине «Основы теории первого иностранного языка»

Срок выполнения курсовой работы по дисциплине «Основы теории первого иностранного языка» устанавливается учебным планом.

Данному сроку предшествует производственная практика и подготовительная работа, одна из целей которой состоит в выборе темы курсовой работы и сборе исходных материалов для исследования и ознакомлении с актуальной современной отечественной и зарубежной практикой по избранной теме.

С этой целью все темы курсовых работ следующего года утверждаются кафедрой массовых коммуникаций заблаговременно, соответственно, для очной и очно - заочной форм обучения.

Решения руководства кафедры, принимаемые коллегиально при контрольных просмотрах работы, обязательны как для руководителя, так и для студента.

Авторская (не заимствованная) часть работы курсовой работы должна составлять не менее 50%.

Проверка работы на авторство и заимствование является обязательной и осуществляется студентом через систему Антиплагиат.ру. Для этого каждый студент, выполняющий курсовую работу, должен:

- пройти бесплатную регистрацию на сайте Антиплагиат.ру <http://www.antiplagiat.ru/>;
- проверить свою работу на заимствования до прохождения предзащиты;
- предоставить не менее чем за 5 рабочих дней до предзащиты руководителю в электронном виде текст курсовой работы и скриншот отчета проверки работы через систему Антиплагиат.ру.

Если курсовая работа студента не соответствует установленным требованиям норм заимствования, он обязан доработать текст с соблюдением установленных данным Положением норм правомерного заимствования.

В случае возникновения у руководителя курсовой работы и студента (далее – стороны) вопросов относительно соблюдения норм заимствования менеджером кафедры проводится полная проверка курсовой работы по дисциплине «Основы теории первого иностранного языка» на авторство и заимствование и составляется полный отчет.

6.2. Основные этапы выполнения курсовой работы по дисциплине «Основы теории первого иностранного языка»

Студент – автор курсовой работы по дисциплине «Основы теории первого иностранного языка» несёт ответственность за достоверность приведенных данных и сведений, обоснованность выводов и решений, соблюдение законодательных норм об охране авторских прав.

Законченная и оформленная курсовая работа по дисциплине «Основы теории первого иностранного языка» (не сброшюрованная и не переплетенная) с ее электронной версией на CD, письменным отзывом руководителя и скриншотом отчета проверки работы на заимствование через систему Антиплагиат.ру, подписанным руководителем, представляется на выпускающую кафедру не позднее установленного графиком подготовки курсовой работы срока.

При сдаче законченной и оформленной работы на выпускающую кафедру, менеджер проверяет:

- правильность оформления титульного листа, задания, нумерации страниц курсовой работы,
- правильность оформления приложений в соответствии с требованиями положения,
- правильность оформления электронной версии курсовой работы,
- соответствие работы в электронном и печатном виде.

Электронная версия курсовой работы содержит 4 файла:

1. Курсовая работа в формате Microsoft Word название файла имеет следующий формат: Ф.И.О. студента и шифр группы (Пример ИвановаМИ_1ДБ4ФК-41.doc);

2. Курсовая работа в формате PDF, в полном объеме с подписью студента на титульной странице включающая в себя задание, название файла имеет следующий формат: Ф.И.О. студента и шифр группы (Пример ИвановаМИ_1ДБ4ФК-41.pdf);

3. скриншот отчета проверки работы на заимствование через систему Антиплагиат.ру название файла имеет следующий формат: Ф.И.О. студента слово Антиплагиат и шифр группы (Пример ИвановаМИ_антиплагиат_1ДБ4ФК-41.doc).

4. Отзыв руководителя на курсовую работу, название файла имеет следующий формат: Ф.И.О. студента и шифр группы (Пример ИвановаМИ_отзыв_1ДБ4ФК-41.pdf);

5. дополнительно, по возможности, акт внедрения (при наличии), название файла имеет следующий формат: Ф.И.О. студента и шифр группы (Пример ИвановаМИ_акт_1ДБ4ФК-41.pdf);

Менеджер кафедры проверяет соответствие представленных документов и их электронных копий, после этого студент сдает работу, что фиксируется менеджером кафедры в специальном журнале контроля и фиксируется на титульном листе работы.

Дата представления курсовой работы по дисциплине «Основы теории первого иностранного языка» регистрируется менеджером кафедры в специальном журнале контроля и фиксируется на титульном листе работы.

Студенты, не представившие курсовую работу на кафедру в установленный срок, к защите не допускаются.

К *защите* допускаются студенты, представившие в установленный срок курсовой работы, соответствующую требованиям Положения о порядке выполнения и защиты курсовой работы.

Защита курсовой работы проводится в соответствии с графиком промежуточной аттестации, утверждаемым проректором по учебной работе Академии по представлению декана.

Защита курсовой работы проводится открыто.

Обязательные элементы процедуры защиты:

- выступление автора курсовой работы;
- ответы студента на вопросы членов комиссии и присутствующих;
- оглашение отзыва руководителя.

Для сообщения по содержанию курсовой работы студенту отводится, как правило, не более 10 минут.

Для защиты студенты могут представлять дополнительные материалы, характеризующие научную и практическую ценность выполненной работы:

- печатные статьи по теме,
- документы, указывающие на практическое применение результатов работы,
- акты внедрения и т.п.

Вопросы членов комиссии автору курсовой работы должны находиться в рамках ее темы и предмета исследования. На открытой защите курсовой работы могут присутствовать все желающие, которые вправе задавать студенту вопросы по теме защищаемой работы. Общая продолжительность защиты одной курсовой работы не должна превышать 0,5 часа.

При оценке курсовой работы учитываются:

- содержание работы,
- ее оформление,
- убедительность защиты.

Оценка защиты курсовой работы определяется с учетом:

- научного и практического уровня курсовой работы;
- актуальности темы и задач курсовой работы;
- обоснованности результатов и выводов;
- самостоятельности выполнения, личного вклада студента;
- возможности практического использования полученных результатов;
- качества оформления курсовой работы,
- полноты представления иллюстративных материалов для выступления;

- качества доклада и ответов на вопросы;
- грамотности построения речи, степени владения профессиональной терминологией;
- текущей работы студента в ходе выполнения курсовой работы;
- успеваемости студента в процессе обучения.

Курсовая работа оценивается членами комиссии по 5-балльной системе: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно».

Критерии выставления оценок на основе выполнения и защиты квалификационной работы:

Оценка	Критерии оценки
отлично	<ul style="list-style-type: none"> - высокий уровень владения навыками проектно-экспертной деятельности; - знание основных методик и технологий в области проектирования; - умение анализировать проекты своих предшественников в данной области; - степень полноты и точности рассмотрения основных вопросов, раскрытия темы; - определение и осуществление основных этапов проектирования; - высокий достигнутый уровень теоретической подготовки; - свободное владение письменной и устной коммуникацией; - аргументированную защиту основных положений работы.
хорошо	<ul style="list-style-type: none"> - хороший уровень владения навыками проектно-экспертной деятельности; - знание основных методик и технологий в анализируемой области; - умение анализировать проекты своих предшественников в данной области; - определение и осуществление основных этапов проектирования; - свободное владение письменной и устной коммуникацией; - аргументированную защиту основных положений работы.
удовлетворительно	<ul style="list-style-type: none"> - недостаточный уровень владения навыками проектно-экспертной деятельности; недостаточное знание методик и технологий в исследуемой области; - посредственный анализ проектов своих предшественников в данной области; - отсутствие самостоятельности в определении и осуществлении основных этапов проектирования; - стилистические и речевые ошибки; - посредственную защиту основных положений работы.
неудовлетворительно	<ul style="list-style-type: none"> - компилятивность работы; - несамостоятельность анализа научного материала или этапов проектирования; - грубые стилистические и речевые ошибки; - неумение защитить основные положения работы

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

Нормативная литература

1. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденный приказом министерства образования и науки РФ от «07» августа 2014 г. № 940. Режим доступа: <https://минобрнауки.рф>
2. Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации". Режим доступа: <https://минобрнауки.рф>
3. Положение об итоговой государственной аттестации выпускников высших учебных заведений Российской Федерации [Электронный ресурс]: приказ Минобрнауки Рос. Федерации от 25.03.2003 № 1155 // Бюллетень нормативных актов федеральных органов исполнительной власти, 2003. — №33.
4. Положение о порядке выполнения и защиты выпускной квалификационной работы бакалавра, утвержденный приказом № 131а-од ректора Академии МУБиНТ от 12 апреля 2018 г.
5. Положение о порядке выполнения и защиты курсовых работ / курсовых проектов, утвержденный приказом № 131а-од ректора Академии МУБиНТ от 12 апреля 2018 г.
6. Положение об организации и порядке проведения практики, утвержденный приказом № 131а-од ректора Академии МУБиНТ от 12 апреля 2018 г.

Интернет-источники

7. <http://минобрнауки.рф> – Министерство образования и науки Российской Федерации;
8. <http://www.edu.ru> – Федеральный портал «Российское образование»;
9. <http://window.edu.ru> – Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»;

10. www.school-collection.edu.ru – Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов;
11. <http://fcior.edu.ru> – Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов;
12. <http://www.school.edu.ru> – Российский общеобразовательный портал;
13. <http://portal.mubint.ru/LIBRARY/Pages/default.aspx> - Информационно-библиотечный центр Академии МУБиНТ;
14. <https://rucont.ru/> - Электронная библиотечная система «Руконт»;
15. <http://elibrary.ru> - Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU;
16. <http://polpred.com> - Polpred.com Обзор СМИ;

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1. Задание на курсовую работу

ЗАДАНИЕ НА КУРСОВУЮ РАБОТУ

Кафедра _____

Направление _____

шифр, название направления подготовки

Студент(ка) _____ группы _____

Ф.И.О.

1. Тема работы

2. Структура работы

Задание

Содержание

Введение

Основная часть

Заключение

Список использованных источников и литературы

Приложения

3. Рекомендуемая литература

Дата выдачи задания _____ Срок сдачи работы _____

Руководитель ВКР _____ Зав. кафедрой _____

Ф.И.О.

Ф.И.О.

_____ *подпись*

_____ *подпись*

Студент _____

подпись

Приложение 2. Заявление о выборе темы курсовой работы

ЗАЯВЛЕНИЕ О ВЫБОРЕ ТЕМЫ КУРСОВОЙ РАБОТЫ

Заведующему кафедрой _____
название кафедры

Ф.И.О. зав. кафедрой

от студента _____ курса, группы _____

Ф.И.О. студента

Прошу утвердить тему курсовой работы: _____

Подпись студента _____ 20__ г.

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель курсовой работы

ученая степень, ученое звание должность

Ф.И.О.

подпись

УТВЕРЖДАЮ:

Заведующий кафедрой

Ф.И.О.

подпись

_____ 20__ г.

Приложение 3. Титульный лист курсовой работы

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
(ЧАСТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ)
«МЕЖДУНАРОДНАЯ АКАДЕМИЯ БИЗНЕСА И НОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ
(МУБиНТ)»

Кафедра _____

КУРСОВААЯ РАБОТА

По дисциплине _____

Тема: _____

Выполнил студент группы _____

Ф.И.О.

подпись

Рекомендовать к защите:
Руководитель курсовой работы

Ф.И.О.

подпись

_____ 20 ____ г.

Ярославль 2018

Учебное издание

Степанов Валентин Николаевич

**Методическое пособие и рекомендации
по выполнению курсовой работы по дисциплине
«Основы теории первого иностранного языка»
по направлению подготовки
45.03.02 «Лингвистика»**

Редактор, корректор А.А. Смылова
Компьютерная верстка А.А. Смылова

Дизайн обложки Е.Кабанова

Редакционно-издательский отдел
Международной академии бизнеса и новых технологий
(МУБиНТ)
г. Ярославль, ул. Советская, 80.

Подписано в печать **00.00.2018**. Формат 60х90/16.
Объем 7,12 усл. печ. л.; 3,12 уч. изд. л.
Тираж 100 экз. Заказ № **0000**.

Печать — ООО «ПКФ «СОЮЗ-ПРЕСС»
г. Ярославль, пр-д Доброхотова, 16–158
Тел.: (4852) 58–76–37

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ
(ЧАСТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ)
«МЕЖДУНАРОДНАЯ АКАДЕМИЯ БИЗНЕСА И НОВЫХ
ТЕХНОЛОГИЙ
(МУБиНТ)»

В. Н. Степанов

**Методическое пособие и рекомендации
по выполнению курсовой
работы по дисциплине «Практикум по культуре речевого
общения (1 иностранный язык)»**

по направлению подготовки
45.03.02 «Лингвистика»

Ярославль
Международная академия бизнеса и новых технологий
(МУБиНТ)
2018

УДК
ББК

Автор: Степанов В. Н., доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой массовых коммуникаций

Рецензент: кафедра массовых коммуникаций Академии МУБиНТ

Рассмотрено и одобрено на заседании Учебно-методического совета Академии МУБиНТ

Степанов, В.Н. Методическое пособие и рекомендации по выполнению курсовой работы по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (1 иностранный язык)» / В.Н.Степанов; Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ). — Ярославль: Образовательная организация высшего образования (частное учреждение) «Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ)», 2018. — 114 с.

Методическое пособие содержит общие положения и методические рекомендации по выполнению курсовой работы по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (1 иностранный язык)» по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика». Изложены принципы и этапы подготовки и выполнения курсовой работы, требования к содержанию, объему, структуре и правилам оформления.

Методическое пособие и рекомендации предназначены для студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

УДК
ББК
ISBN

© Степанов В.Н. (сост.), 2018

© Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ), 2018

СОДЕРЖАНИЕ

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ.....	4
2. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ КУРСОВОЙ РАБОТЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ (1 ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)».....	4
3. ТЕМАТИКА КУРСОВОЙ РАБОТЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ (1 ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)».....	6
4. СОСТАВ КУРСОВОЙ РАБОТЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ (1 ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)».....	11
5. РУКОВОДСТВО КУРСОВОЙ РАБОТЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ (1 ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)» И КОНСУЛЬТИРОВАНИЕ.....	15
6. МЕТОДИКА И ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ ВЫПОЛНЕНИЯ КУРСОВОЙ РАБОТЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ (1 ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)».....	16
6.1. Методика выполнения курсовой работы по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (1 иностранный язык)».....	16
6.2. Основные этапы выполнения курсовой работы по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (1 иностранный язык)».....	17
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ.....	21
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	24
Приложение 1. Задание на курсовую работу.....	24
Приложение 2. Заявление о выборе темы курсовой работы.....	25
Приложение 3. Титульный лист курсовой работы.....	26

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Курсовая работа по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (1 иностранный язык)» является обязательной составляющей промежуточной аттестации обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и представляет собой самостоятельную и логически завершённую работу, связанную с решением задач профессиональной деятельности.

2. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ КУРСОВОЙ РАБОТЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ (1 ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)»

При выполнении курсовой работы по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (1 иностранный язык)» обучающиеся, опираясь на полученные углубленные знания, умения и сформированные общекультурные и профессиональные компетенции, должны показать свою способность и умение самостоятельно решать на современном уровне задачи своей профессиональной деятельности, профессионально излагать специальную информацию, научно аргументировать и защищать свою точку зрения.

Основными *целями* выполнения и защиты курсовой работы по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (1 иностранный язык)» являются:

- углубление, систематизация и интеграция теоретических знаний и практических навыков по направлению 45.03.02 «Лингвистика»;
- выявление навыков проведения самостоятельной работы и овладение методикой теоретических и прикладных исследований при решении задач курсовой работы;
- применение полученных знаний при решении прикладных задач лингвистики;
- приобретение опыта систематизации полученных результатов исследований, анализа и оптимизации оперативной деятельности переводчика, формулировки положений и выводов

как результатов выполненной работы, а также приобретение опыта их публичной защиты.

Полученные в результате выполнения курсовой работы по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (1 иностранный язык)» результаты могут служить основанием для рекомендации работы к внедрению и (или) к публикации.

При разработке курсовой работы по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (1 иностранный язык)» студентом должны быть решены следующие *задачи*:

- подбор, согласование с руководителем курсовой работы по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (1 иностранный язык)» и утверждение на выпускающей кафедре актуальной темы работы;

- сбор и изучение исходных материалов по теме курсовой работы по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (1 иностранный язык)»;

- изучение и анализ актуальной практики профессиональной деятельности переводчика;

- вариантный поиск и выработка концепции профессиональной деятельности переводчика в целом и профессиональных навыков в частности, отвечающей основным задачам лингвистики и переводоведения, решению выявленных проблем;

- выполнение всех необходимых разделов курсовой работы по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (1 иностранный язык)», обосновывающих и подтверждающих состоятельность выработанного решения;

- профессиональное выполнение подачи графической и текстовой частей курсовой работы по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (1 иностранный язык)»;

- получение допуска к защите;

- защита.

При выполнении курсовой работы по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (1 иностранный язык)» студент *обязан*:

– руководствоваться законодательными и нормативными документами, регламентирующими деятельность в сфере лингвистики и переводоведения, а также данными, представленными в научной и учебной литературе, специализированных изданиях и Интернет-ресурсах по изучаемой проблеме;

– использовать учебно-методические пособия, указания и иные наработки, выполненные в Академии МУБиНТ преподавателями по профессиональному циклу дисциплин и сопутствующим дисциплинам;

– оформить курсовую работу по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (1 иностранный язык)» в соответствии с требованиями, содержащимися в методических рекомендациях и Положении Академии;

– представить курсовую работы по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (1 иностранный язык)» на кафедру массовых коммуникаций в установленные сроки для получения допуска к защите.

Курсовая работа по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (1 иностранный язык)», выполненная с отклонениями от установленных требований, не соответствующая тематике направления, выполненная с отставанием от графика, к защите не допускается.

3. ТЕМАТИКА КУРСОВОЙ РАБОТЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ (1 ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)»

Курсовая работа по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (1 иностранный язык)» выполняется в сфере профессиональной деятельности по направлению и профилю подготовки бакалавров.

Тематика курсовой работы по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (1 иностранный язык)» формируется и утверждается на заседании выпускающей кафедры Академии. Тематика курсовой работы по дисциплине «Практикум по

культуре речевого общения (1 иностранный язык)» подлежит ежегодному обновлению, должна соответствовать современному уровню развития науки и потребностям профессиональной практики, формироваться с учетом предложений работодателей по направлению и профилю подготовки.

Тема курсовой работы по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (1 иностранный язык)» должна соответствовать профилю направления подготовки, определяемому квалификационной характеристикой, либо тематике научных исследований, проводимых кафедрой в рамках договорных отношений.

В процессе подготовки курсовой работы по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (1 иностранный язык)» студент должен быть сориентирован на один из предложенных видов исследований:

- исследование научного характера содержит анализ и систематизацию научных источников, фактического материала, аргументированные обобщения и выводы по избранной теме. В курсовой работе по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (1 иностранный язык)» должно проявиться знание автором основных методов исследования, умение их применять, владение научным стилем изложения результатов работы. Курсовая работа по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (1 иностранный язык)» данного уровня является заявкой на продолжение научного исследования в магистратуре;
- исследование прикладного характера представляет собой разработку проекта в одной из прикладных областей знания по направлению (профилю) подготовки. Выполнение такой работы, как правило, завершается оформлением акта внедрения (см. п. 11 Положения о порядке выполнения и защиты выпускной квалификационной работы бакалавра).

Студенты имеют право:

- выбрать тему из предложенной выпускающей кафедрой тематики курсовой работы по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (1 иностранный язык)»;
- выбрать тему, предложенную организацией-работодателем, в соответствии с образовательными стандартами по направлению подготовки. В этом случае работодатель на официальном бланке оформляет заявку на имя проректора по учебной работе Академии с предложением конкретной темы исследования;
- предложить (по письменному заявлению) свою тему курсовой работы по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (1 иностранный язык)» с обоснованием целесообразности ее разработки при условии соответствия темы направлению и профилю подготовки.

Тема и руководитель курсовой работы по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (1 иностранный язык)» утверждается приказом проректора по учебной работе Академии по представлению заведующего выпускающей кафедрой не позднее, чем за месяц до начала последнего семестра обучения.

Корректировка темы курсовой работы по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (1 иностранный язык)» проводится по обращению руководителя курсовой работы с последующим ее рассмотрением на заседании выпускающей кафедры и утверждается приказом проректора по учебной работе Академии МУБиНТ.

Все курсовой работы по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (1 иностранный язык)» должны быть актуальны по теме и, по возможности, выполняться на материале филологического (литературоведческого и лингвистического) обеспечения оперативной профессиональной деятельности переводчика.

Тематика курсовой работы по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (1 иностранный язык)» разрабатывается кафедрой массовых коммуникаций в

соответствии с профессиональными задачами в области переводоведения и имеет несколько направлений:

- классификация и систематизация переводческих трансформаций при переводе текста на иностранном языке на русский язык;

- классификация и систематизация переводческих трансформаций при переводе текста на русском языке на иностранный язык;

- общие, теоретические и практические, вопросы поведения переводчика, его невербальные коммуникации.

В качестве объекта курсовой работы по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (1 иностранный язык)» выступают:

- художественные, научные, деловые, публицистические, разговорные тексты на иностранном языке (английском и немецком);

- вербальные и невербальные аспекты профессиональной коммуникации переводчика;

- продукт переводческой деятельности – устный или письменный текст на иностранном или русском языках.

Курсовые работы по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (1 иностранный язык)» могут выполняться на следующие темы:

Тема 1. Классификация и систематизация переводческих трансформаций при переводе текста на иностранном языке на русский язык.

Данная тема предполагает освещение основных теоретических вопросов переводоведения (описанные в научной, учебной и справоч-но-энциклопедической литературе определения перевода, его виды и способы, методы перевода, виды переводческих трансформаций) и прикладных аспектов переводческой деятельности, как-то: выявление, классификация и систематизация переводческих трансформаций на материале определенного корпуса языковых данных с учетом методических

аспектов переводческой деятельности, пред- и постпереводческого анализа текста.

Обязательным аспектом пред- и постпереводческого анализа является выявление соответствия 1) корпуса лингвистических и прагма-тических характеристик текста, 2) системы переводческих транс-формаций прагматическим задачам автора, определяющим жанр текста, и языковым признакам индивидуального стиля автора (в ху-дожественном тексте).

Тема 2. Классификация и систематизация переводческих трансформаций при переводе текста на русском языке на иностранный язык.

Данная тема предполагает освещение основных теоретических вопросов переводоведения (описанные в научной, учебной и справоч-но-энциклопедической литературе определения перевода, его виды и способы, методы перевода, виды переводческих трансформаций) и прикладных аспектов переводческой деятельности, как-то: выявление, классификация и систематизация переводческих трансформаций на материале определенного корпуса языковых данных с учетом методических аспектов переводческой деятельности, пред- и постпереводческого анализа текста.

Обязательным аспектом пред- и постпереводческого анализа является выявление соответствия 1) корпуса лингвистических и прагма-тических характеристик текста, 2) системы переводческих транс-формаций прагматическим задачам автора, определяющим жанр текста, и языковым признакам индивидуального стиля автора (в ху-дожественном тексте).

Тема 3. Общие, теоретические и практические, вопросы поведения переводчика, его невербальные коммуникации.

Данная тема предполагает освещение основных теоретических вопросов переводоведения (описанные в научной, учебной и справоч-но-энциклопедической литературе определения перевода, его виды и способы, методы перевода, виды переводческих трансформаций) и прикладных аспектов переводческой

деятельности, как-то: выявление, классификация и систематизация данных о невербальном поведении переводчика в условиях профессиональной коммуникации (проксемика, кинесика, мимика, гаптика, габитус, хронемика) с учетом методических аспектов переводческой деятельности, пред- и постпереводческого анализа текста.

Обязательным аспектом пред- и постпереводческого анализа является выявление соответствия 1) корпуса лингвистических и прагматических характеристик профессиональной коммуникации, 2) системы профессиональных компетенций прагматическим задачам профессионального поведения переводчика.

Могут быть предложены и другие локальные темы, связанные с решением конкретных задач в области филологического обеспечения и сопровождения профессиональной деятельности переводчика. Список тем курсовой работы по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (1 иностранный язык)» со временем может изменяться и дополняться по усмотрению кафедры с учетом современных реальных потребностей.

Название курсовой работы по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (1 иностранный язык)» должно отражать детально сформулированные *направление*, основную *задачу* и *объект* исследования. Конкретные формулировки тем курсовой работы предлагаются ведущими организациями, кафедрой, руководителями курсовой работы, либо самим студентом; выбираются из предложенных вариантов, по результатам производственной практики, работы над курсовой работой по дисциплине «Основы теории первого иностранного языка» и утверждаются кафедрой.

4. СОСТАВ КУРСОВОЙ РАБОТЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ (1 ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)»

Курсовая работа по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (1 иностранный язык)» выполняется в

соответствии с заданием, которое подготавливается студентом совместно с руководителем курсовой работы. Следует особенно отметить, что тематику курсовой работы целесообразно определить заранее при прохождении производственной практики, предусмотренной учебным планом, что позволяет собрать исходный материал для написания курсовой работы по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (1 иностранный язык)» и обеспечит его своевременное и качественное выполнение.

Задание на выполнение курсовой работы подписывается студентом, руководителем выпускающей кафедры и утверждается заведующим кафедрой по заявлению студента об утверждении темы курсовой работы. Формы задания и заявления приведены в приложениях 2 и 3.

Независимо от тематической направленности работы в ней должны присутствовать следующие обязательные разделы. Структура курсовой работы по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (1 иностранный язык)» содержит следующие обязательные элементы:

1. титульный лист;
2. задание на курсовую работу;
3. содержание (оглавление);
4. введение;
5. основная часть;
6. заключение;
7. список использованных источников и литературы;
8. приложение(я).

Объем курсовой работы должен составлять не менее 20 страниц (без приложений и списка использованных источников и литературы). При этом курсовая работа должна быть оформлена в соответствии с рекомендациями, изложенными в разделе Положения о порядке выполнения и защиты курсовой работы.

Требования к основным элементам структуры курсовой работы.

Титульный лист является первой страницей курсовой работы и оформляется в соответствии с Положением о порядке выполнения и защиты курсовой работы.

Задание разрабатывает руководитель курсовой работы и утверждает у заведующего выпускающей кафедрой, после чего студент расписывается в его получении с согласованием сроков исполнения.

В *содержании* перечисляют введение, заголовки глав (разделов) и подразделов основной части, заключение, список использованных источников и литературы, перечень приложений с указанием их названий и номеров страниц, на которых они начинаются.

Во *введении* указываются актуальность исследуемой темы курсовой работы, объект, предмет, цель и задачи проводимого исследования, определяются методы исследования, дается краткий обзор теоретической и информационной базы исследования.

Основная часть курсовой работы должна включать не менее двух глав (но, как правило, не более четырех), она может быть представлена теоретическим и практическим разделами.

В основной части курсовой работы приводятся данные, отражающие сущность, методику и основные результаты исследования.

Содержательно *главы*, как правило, включают в себя:

- анализ истории вопроса и его современного состояния, обзор литературы по исследуемой теме, представление различных точек зрения и обоснование позиций автора исследования, анализ и классификацию используемого материала на базе избранной студентом методики исследования;
- описание процесса теоретических и (или) экспериментальных исследований, методов исследований, методов расчета, обоснование необходимости проведения экспериментальных работ, принципов действия разработанных объектов, их характеристики;

- обобщение и оценку результатов исследований, включающих оценку полноты решения поставленной задачи и предложения по дальнейшим направлениям работ, оценку достоверности полученных результатов и их сравнение с аналогичными результатами отечественных и зарубежных работ.

В конце каждой главы следует обобщить материал в соответствии с целями и задачами, сформулировать *выводы* и достигнутые результаты.

В *заключении* обобщаются результаты курсовой работы, формулируются выводы и предложения, возможные перспективы применения результатов на практике и направления дальнейшего исследования проблемы.

Список использованных источников и литературы должен включать изученную и использованную в курсовой работе литературу. Он свидетельствует о степени изученности проблемы, наличии у студента навыков самостоятельной работы с информационной составляющей курсовой работы. В тексте курсовой работы дается ссылка на каждый источник не менее одного раза.

Общее количество источников информации в списке использованных источников и литературы должно быть не менее 20 наименований, из них – не менее 70 % сроком издания не старше 5-ти лет.

В списке литературы должна быть указана следующие разделы:

- 1) нормативная литература,
 - 2) печатные учебные и научные издания,
 - 3) обязательно учебные и научные издания из подписной электронно-библиотечной системы, труды педагогических работников Академии,
 - 4) статьи из профессиональной периодической печати.
- (Пример оформления библиографического списка приведен в Положения о порядке выполнения и защиты курсовой работы).

В приложения включаются связанные с выполненной курсовой работы материалы, которые по каким-либо причинам не могут быть внесены в основную часть:

- справочные материалы,
- таблицы,
- схемы,
- нормативные документы,
- образцы документов,
- инструкции,
- методики и
- иные материалы, разработанные в процессе выполнения работы,
- иллюстрации вспомогательного характера и т.п.

Последний лист оформляется студентом в соответствии с Положения о порядке выполнения и защиты курсовой работы.

5. РУКОВОДСТВО КУРСОВОЙ РАБОТЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ (1 ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)» И КОНСУЛЬТИРОВАНИЕ

Непосредственное руководство при выполнении курсовой работы по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (1 иностранный язык)» осуществляет руководитель.

Руководителями и консультантами курсовой работы по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (1 иностранный язык)» могут быть научно-педагогические работники кафедры массовых коммуникаций, штатные или работающие на условиях совместительства.

Для консультирования по отдельным разделам могут привлекаться специалисты-практики из организаций, предприятий, частных компаний, занимающихся теорией и практикой перевода.

Замена руководителя, назначение консультантов курсовой работы согласовывается с заведующим кафедрой и оформляется приказом ректора.

Руководитель курсовой работы обязан:

- оказывать консультационную помощь студенту в определении окончательной темы, в подготовке плана и графика выполнения курсовой работы;
- консультировать при подборе источников литературы и сборе фактического материала;
- осуществлять систематический контроль за ходом выполнения курсовой работы в соответствии с планом и графиком ее выполнения;
- информировать заведующего кафедрой в случае несоблюдения студентом графика выполнения курсовой работы;
- давать квалифицированные рекомендации по содержанию курсовой работы;
- произвести оценку качества выполнения курсовой работы в соответствии с предъявляемыми к ней требованиями и написать отзыв на курсовую работу.

6. МЕТОДИКА И ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ ВЫПОЛНЕНИЯ КУРСОВОЙ РАБОТЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ (1 ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)»

6.1. Методика выполнения курсовой работы по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (1 иностранный язык)»

Срок выполнения курсовой работы по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (1 иностранный язык)» устанавливается учебным планом.

Данному сроку предшествует производственная практика и подготовительная работа, одна из целей которой состоит в выборе темы курсовой работы и сборе исходных материалов для исследования и ознакомлении с актуальной современной отечественной и зарубежной практикой по избранной теме.

С этой целью все темы курсовых работ следующего года утверждаются кафедрой массовых коммуникаций заблаговременно, соответственно, для очной и очно - заочной форм обучения.

Решения руководства кафедры, принимаемые коллегиально при контрольных просмотрах работы, обязательны как для руководителя, так и для студента.

Авторская (не заимствованная) часть работы курсовой работы должна составлять не менее 50%.

Проверка работы на авторство и заимствование является обязательной и осуществляется студентом через систему Антиплагиат.ру. Для этого каждый студент, выполняющий курсовую работу, должен:

- пройти бесплатную регистрацию на сайте Антиплагиат.ру <http://www.antiplagiat.ru/>;
- проверить свою работу на заимствования до прохождения предзащиты;
- предоставить не менее чем за 5 рабочих дней до предзащиты руководителю в электронном виде текст

курсовой работы и скриншот отчета проверки работы через систему Антиплагиат.ру.

Если курсовая работа студента не соответствует установленным требованиям норм заимствования, он обязан доработать текст с соблюдением установленных данным Положением норм правомерного заимствования.

В случае возникновения у руководителя курсовой работы и студента (далее – стороны) вопросов относительно соблюдения норм заимствования менеджером кафедры проводится полная проверка курсовой работы по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (1 иностранный язык)» на авторство и заимствование и составляется полный отчет.

6.2. Основные этапы выполнения курсовой работы по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (1 иностранный язык)»

Студент – автор курсовой работы по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (1 иностранный язык)» несёт ответственность за достоверность приведенных данных и сведений, обоснованность выводов и решений, соблюдение законодательных норм об охране авторских прав.

Законченная и оформленная курсовая работа по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (1 иностранный язык)» (не сброшюрованная и не переплетенная) с ее электронной версией на CD, письменным отзывом руководителя и скриншотом отчета проверки работы на заимствование через систему Антиплагиат.ру, подписанным руководителем, представляется на выпускающую кафедру не позднее установленного графиком подготовки курсовой работы срока.

При сдаче законченной и оформленной работы на выпускающую кафедру, менеджер проверяет:

- правильность оформления титульного листа, задания, нумерации страниц курсовой работы,
- правильность оформления приложений в соответствии с требованиями положения,

- правильность оформления электронной версии курсовой работы,
- соответствие работы в электронном и печатном виде.

Электронная версия курсовой работы содержит 4 файла:

1. Курсовая работа в формате Microsoft Word название файла имеет следующий формат: Ф.И.О. студента и шифр группы (Пример ИвановаМИ_1ДБ4ФК-41.doc);

2. Курсовая работа в формате PDF, в полном объеме с подписью студента на титульной странице включающая в себя задание, название файла имеет следующий формат: Ф.И.О. студента и шифр группы (Пример ИвановаМИ_1ДБ4ФК-41.pdf);

3. скриншот отчета проверки работы на заимствование через систему Антиплагиат.ру название файла имеет следующий формат: Ф.И.О. студента слово Антиплагиат и шифр группы (Пример ИвановаМИ_антиплагиат_1ДБ4ФК-41.doc).

4. Отзыв руководителя на курсовую работу, название файла имеет следующий формат: Ф.И.О. студента и шифр группы (Пример ИвановаМИ_отзыв_1ДБ4ФК-41.pdf);

5. дополнительно, по возможности, акт внедрения (при наличии), название файла имеет следующий формат: Ф.И.О. студента и шифр группы (Пример ИвановаМИ_акт_1ДБ4ФК-41.pdf);

Менеджер кафедры проверяет соответствие представленных документов и их электронных копий, после этого студент сдает работу, что фиксируется менеджером кафедры в специальном журнале контроля и фиксируется на титульном листе работы.

Дата представления курсовой работы по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (1 иностранный язык)» регистрируется менеджером кафедры в специальном журнале контроля и фиксируется на титульном листе работы.

Студенты, не представившие курсовую работу на кафедру в установленный срок, к защите не допускаются.

К *защите* допускаются студенты, представившие в установленный срок курсовой работы, соответствующую требованиям Положения о порядке выполнения и защиты курсовой работы.

Защита курсовой работы проводится в соответствии с графиком промежуточной аттестации, утверждаемым проректором по учебной работе Академии по представлению декана.

Защита курсовой работы проводится открыто.

Обязательные элементы процедуры защиты:

- выступление автора курсовой работы;
- ответы студента на вопросы членов комиссии и присутствующих;
- оглашение отзыва руководителя.

Для сообщения по содержанию курсовой работы студенту отводится, как правило, не более 10 минут.

Для защиты студенты могут представлять дополнительные материалы, характеризующие научную и практическую ценность выполненной работы:

- печатные статьи по теме,
- документы, указывающие на практическое применение результатов работы,
- акты внедрения и т.п.

Вопросы членов комиссии автору курсовой работы должны находиться в рамках ее темы и предмета исследования. На открытой защите курсовой работы могут присутствовать все желающие, которые вправе задавать студенту вопросы по теме защищаемой работы. Общая продолжительность защиты одной курсовой работы не должна превышать 0,5 часа.

При оценке курсовой работы учитываются:

- содержание работы,
- ее оформление,
- убедительность защиты.

Оценка защиты курсовой работы определяется с учетом:

- научного и практического уровня курсовой работы;
- актуальности темы и задач курсовой работы;
- обоснованности результатов и выводов;
- самостоятельности выполнения, личного вклада студента;
- возможности практического использования полученных результатов;

- качества оформления курсовой работы,
- полноты представления иллюстративных материалов для выступления;
- качества доклада и ответов на вопросы;
- грамотности построения речи, степени владения профессиональной терминологией;
- текущей работы студента в ходе выполнения курсовой работы;
- успеваемости студента в процессе обучения.

Курсовая работа оценивается членами комиссии по 5-балльной системе: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно».

Критерии выставления оценок на основе выполнения и защиты квалификационной работы:

Оценка	Критерии оценки
отлично	<ul style="list-style-type: none"> - высокий уровень владения навыками профессиональной переводческой деятельности; - знание основных методик и технологий в области лингвистики, стилистики и переводоведения; - умение анализировать труды своих предшественников в данной области; - степень полноты и точности рассмотрения основных вопросов, раскрытия темы; - определение и осуществление основных этапов исследования; - высокий достигнутый уровень теоретической подготовки; - свободное владение письменной и устной коммуникацией; - аргументированную защиту основных положений работы.
хорошо	<ul style="list-style-type: none"> - хороший уровень владения навыками профессиональной переводческой деятельности; - знание основных методик и технологий в анализируемой области;

	<ul style="list-style-type: none"> - умение анализировать труды своих предшественников в данной области; - определение и осуществление основных этапов исследования; - свободное владение письменной и устной коммуникацией; - аргументированную защиту основных положений работы.
удовлетворительно	<ul style="list-style-type: none"> - недостаточный уровень владения навыками профессиональной переводческой деятельности; недостаточное знание методик и технологий в исследуемой области; - посредственный анализ трудов своих предшественников в данной области; - отсутствие самостоятельности в определении и осуществлении основных этапов исследования; - стилистические и речевые ошибки; - посредственную защиту основных положений работы.
неудовлетворительно	<ul style="list-style-type: none"> - компилятивность работы; - несамостоятельность анализа научного материала или этапов исследования; - грубые стилистические и речевые ошибки; - неумение защитить основные положения работы

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

Нормативная литература

Нормативная литература

1. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденный приказом министерства образования

и науки РФ от «07» августа 2014 г. № 940. Режим доступа: <https://минобрнауки.рф>

2. Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации". Режим доступа: <https://минобрнауки.рф>

3. Положение об итоговой государственной аттестации выпускников высших учебных заведений Российской Федерации [Электронный ресурс]: приказ Минобрнауки Рос. Федерации от 25.03.2003 № 1155 // Бюллетень нормативных актов федеральных органов исполнительной власти, 2003. — №33.

4. Положение о порядке выполнения и защиты выпускной квалификационной работы бакалавра, утвержденный приказом № 131а-од ректора Академии МУБиНТ от 12 апреля 2018 г.

5. Положение о порядке выполнения и защиты курсовых работ / курсовых проектов, утвержденный приказом № 131а-од ректора Академии МУБиНТ от 12 апреля 2018 г.

6. Положение об организации и порядке проведения практики, утвержденный приказом № 131а-од ректора Академии МУБиНТ от 12 апреля 2018 г.

Интернет-источники

7. <http://минобрнауки.рф> – Министерство образования и науки Российской Федерации;

8. <http://www.edu.ru> – Федеральный портал «Российское образование»;

9. <http://window.edu.ru> – Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»;

10. www.school-collection.edu.ru – Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов;

11. <http://fcior.edu.ru> – Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов;

12. <http://www.school.edu.ru> – Российский общеобразовательный портал;

13. <http://portal.mubint.ru/LIBRARY/Pages/default.aspx> - Информационно-библиотечный центр Академии МУБиНТ;

14. <https://rucont.ru/> - Электронная библиотечная система «Руконт»;
15. <http://elibrary.ru> - Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU;
16. <http://polpred.com> - Polpred.com Обзор СМИ;

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1. Задание на курсовую работу

ЗАДАНИЕ НА КУРСОВУЮ РАБОТУ

Кафедра _____

Направление _____

шифр, название направления подготовки

Студент(ка) _____

группы _____

Ф.И.О.

1. Тема работы

2. Структура работы

Задание

Содержание

Введение

Основная часть

Заключение

Список использованных источников и литературы

Приложения

3. Рекомендуемая литература

Дата выдачи задания _____ Срок сдачи работы _____

Руководитель курсовой работы _____ Зав. кафедрой _____

Ф.И.О.

Ф.И.О.

подпись

подпись

Студент _____

подпись

Приложение 2. Заявление о выборе темы курсовой работы

ЗАЯВЛЕНИЕ О ВЫБОРЕ ТЕМЫ КУРСОВОЙ РАБОТЫ

Заведующему кафедрой _____
название кафедры

Ф.И.О. зав. кафедрой

от студента _____ курса,
группы _____

Ф.И.О. студента

Прошу утвердить тему курсовой работы: _____

Подпись студента _____
_____ 20__ г.

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель курсовой работы

ученая степень, ученое звание должность

Ф.И.О.

подпись

УТВЕРЖДАЮ:

Заведующий кафедрой

Ф.И.О.

подпись

_____ 20__ г.

Приложение 3. Титульный лист курсовой работы

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ
(ЧАСТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ)
«МЕЖДУНАРОДНАЯ АКАДЕМИЯ БИЗНЕСА И НОВЫХ
ТЕХНОЛОГИЙ
(МУБиНТ)»

Кафедра _____

КУРСОВААЯ РАБОТА

По
дисциплине _____

Тема: _____

Выполнил студент группы _____

Ф.И.О. *подпись*

Рекомендовать к защите:
Руководитель курсовой работы

Ф.И.О. *подпись*

_____ 20____ г.

Ярославль 2018

Учебное издание

Степанов Валентин Николаевич

**Методическое пособие и рекомендации
по выполнению курсовой работы по дисциплине «Практикум
по культуре речевого общения (1 иностранный язык)»
по направлению подготовки
45.03.02 «Лингвистика»**

Редактор, корректор А.А. Смылова
Компьютерная верстка А.А. Смылова

Дизайн обложки Е.Кабанова

Редакционно-издательский отдел
Международной академии бизнеса и новых технологий
(МУБиНТ)
г. Ярославль, ул. Советская, 80.

Подписано в печать **00.00.2018**. Формат 60х90/16.
Объем 7,12 усл. печ. л.; 3,12 уч. изд. л.
Тираж 100 экз. Заказ № **0000**.

Печать — ООО «ПКФ «СОЮЗ-ПРЕСС»
г. Ярославль, пр-д Доброхотова, 16–158
Тел.: (4852) 58–76–37

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
(ЧАСТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ)
«МЕЖДУНАРОДНАЯ АКАДЕМИЯ БИЗНЕСА И НОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ
(МУБиНТ)»

В.Н. Степанов

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

по прохождению

учебной практики

(практика по получению первичных профессиональных умений и навыков)

студентами очной и заочной форм обучения
направления

45.03.02 Лингвистика

Ярославль

Международная академия бизнеса и новых технологий
(МУБиНТ)

2018

УДК
ББК
Ч34

Составитель: Степанов В.Н., доктор филол. н., профессор, заведующий кафедрой массовых коммуникаций Академии МУБиНТ.

Рассмотрено и одобрено на заседании Учебно-методического совета Академии МУБиНТ.

Степанов Валентин Николаевич.

Методические указания по прохождению учебной практики (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков) студентами очной и заочной форм обучения направления 45.03.02 «Лингвистика» / Сост. В.Н. Степанов; Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ). — Ярославль: Образовательная организация высшего образования (частное учреждение) «Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ)», 2018. — 39 с.

Методические указания определяют цели, задачи, организацию и содержание учебной практики, порядок составления и защиты отчета о прохождении практики, функции руководителей практики и обязанности студентов-практикантов.

УДК
ББК

© Степанов В.Н. (сост.), 2017

© Международная академия бизнеса
и новых технологий (МУБиНТ), 2018

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ.....	4
2. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ.....	5
3. РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРОХОЖДЕНИЮ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ.....	7
4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ.....	12
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	17

ВВЕДЕНИЕ

Учебная практика относится к вариативной части Блока 2 ПРАКТИКИ и проводится для получения первичных профессиональных умений и навыков

Предшествующие дисциплины, освоение которых необходимо для успешного освоения практики: «История», «Философия», «Культура устной и письменной устной русской речи», «Информатика», «Культурология», «Практический курс первого иностранного языка», «Основы теории первого (второго) иностранного языка».

Знания, умения, навыки, полученные при прохождении данной практики, могут быть использованы для таких дисциплин как «Производственная практика», «Преддипломная практика», «Защита выпускной квалификационной работы», включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты.

Учебная практика проводится на очной форме обучения в 5 семестре и на заочной форме обучения на 3 курсе и длится 4 недели.

Учебная практика может иметь две формы: стационарная и выездная.

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Учебная практика является важнейшим элементом процесса подготовки студентов направления подготовки «Лингвистика». Во время учебной практики студентам предоставляется возможность практического применения и закрепления знаний, умений и навыков, полученных в ходе изучения таких дисциплин как: «Культурология», «Практический курс первого иностранного языка», «Основы теории первого (второго) иностранного языка» и других, изученных ранее.

Целью учебной практики является закрепление знаний, полученных при изучении цикла социальных, гуманитарных и экономических дисциплин.

Учебная практика направлена на применение на практике навыков письменного перевода с иностранного языка на русский.

А также расширение и углубление знаний о возможных сферах приложения своих профессиональных знаний.

2. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Общая трудоемкость учебной практики составляет 216 часов (6 зачетных единиц). Продолжительность — 4 недели.

№ п/п	Разделы (этапы) практики и их содержание	Курс/ семестр	Часы, выделенные на освоение раздела практики	Формы текущего контроля
1	<p>1.Ознакомительная консультация:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Инструктаж по технике безопасности - Ознакомление с целями и задачами первой учебной практики. - Ознакомление с перечнем организационных документов практики и правилами их оформления. - Изучение правил оформления перевода. - Получение индивидуального задания на практику. 	3/5	36	<p>Раздел в отчете.</p> <p>Инструктаж по технике безопасности.</p> <p>Индивидуальное задание на практику.</p> <p>План-график практики.</p>
2	<p>2. Выполнение переводов:</p> <p>Работа в соответствии с индивидуальным заданием на практику:</p> <ul style="list-style-type: none"> - провести переводческий анализ исходного текста; - использовать справочную литературу по грамматике, стилистике, страноведению и словари 	3/5	90	<p>Раздел в отчете.</p> <p>Список использованной литературы и источников.</p> <p>Глоссарий.</p> <p>Текст исходного</p>

	<p>для осуществления подготовки к переводу и формирования глоссария;</p> <ul style="list-style-type: none"> - оформить текст перевода; - осуществить редактирование текста перевода в соответствии с требованиями нормоконтроля; - проанализировать свои наиболее типичные ошибки, трудности, с которыми пришлось столкнуться при осуществлении перевода. 			<p>текста в оригинале.</p> <p>Текст перевода.</p> <p>Реферативный перевод.</p> <p>Резюме переводчика.</p> <p>Дневник прохождения практики</p>
3	<p>3. Подготовка к итоговому контролю:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Заполнение дневника. - Окончательная редакция текста перевода, оформление титульного листа, глоссария. - Составление Резюме переводчика, включающего: <ul style="list-style-type: none"> - краткую характеристику авторской манеры письма, - жанра переводимого материала, - описание основных этапов работы над переводом, - определения трудностей, с которыми пришлось столкнуться, - указание на переводческие универсалии и трансформации, к которым пришлось прибегнуть при работе над созданием адекватного перевода. 	3/5	90	<p>Отчет о практике.</p> <p>Дневник прохождения практики</p>
	Всего		216	

3. РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРОХОЖДЕНИЮ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Перед началом практики проводится инструктаж по технике безопасности: общий и на рабочем месте — в соответствии с видом деятельности, который студент должен усвоить, после чего студент должен расписаться в журнале по технике безопасности.

Для руководства практикой назначаются руководитель (руководители) практики из числа лиц, относящихся к научно-педагогическим работникам Академии и руководитель (руководители) практики из числа работников профильной организации (далее – руководитель практики от профильной организации).

Ответственность за организацию и проведение практики несут заведующие соответствующими кафедрами и руководитель практики от Академии.

Кафедра, ответственная за проведение практики:

- выявляет внутренние структурные подразделения и профильные организации, в которых возможно проведение практики;

- ежегодно, не позднее чем за месяц до начала соответствующей практики, заключает договоры с профильными организациями о прохождении практики обучающимися на предстоящий календарный год и за две недели до начала практики согласовывает с ними программы и календарные графики прохождения практики. Регистрация договоров на проведение практики осуществляется на кафедре;

- назначает в качестве руководителей практики опытных профессоров, доцентов и старших преподавателей;

- не позднее чем за две недели до начала практики распределяют обучающихся по местам практики, готовят

служебные записки о направлении обучающихся на практику и назначении руководителей практики от Академии.

- проводит инструктаж обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка, в случае проведения практики на базе Академии.

Руководитель практики от Академии:

- составляет рабочий график (план) проведения практики;
- разрабатывает индивидуальные задания для обучающихся выполняемые в период практики;
- участвует в распределении обучающихся по рабочим местам и видам работ;
- осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, установленным ООП ВО;
- оказывает методическую помощь обучающимся при выполнении ими индивидуальных заданий, а также при сборе материалов к выпускной квалификационной работе в ходе преддипломной практики;
- оценивает результаты прохождения практики обучающимся.

Руководитель практики от профильной организации:

- согласовывает индивидуальные задания, содержание и планируемые результаты практики;
- предоставляет рабочие места обучающимся;
- обеспечивает безопасные условия прохождения практики обучающимся, отвечающие санитарным правилам и требованиям охраны труда;
- проводит инструктаж обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка.

При проведении практики в профильной организации, руководителем практики от Академии и руководителем практики

от профильной организации составляется совместный рабочий график (план) проведения практики.

Направление на практику оформляется приказом проректора по учебной работе с указанием закрепления каждого обучающегося за Академией или профильной организацией, а также с указанием вида и сроков прохождения практики.

Обучающиеся, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить учебную, производственную, в том числе преддипломную практики по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, соответствует требованиям к содержанию практики.

Обучающимся, имеющим стаж практической работы по профилю подготовки, по решению аттестационной комиссии на основе промежуточной аттестации может быть зачтена учебная и производственная практики (в полном объеме или частично). Результаты перезачета практик отражаются в индивидуальных планах обучающихся.

Обучающиеся в период прохождения практики:

- выполняют индивидуальные задания, предусмотренные программами практики;
- соблюдают правила внутреннего трудового распорядка;
- соблюдают требования охраны труда и пожарной безопасности.

- несут ответственность за выполняемую работу и ее результаты наравне со штатными работниками;
- представляют своевременно руководителю практики дневник, письменный отчет о выполнении всех заданий и сдают дифференцированный зачет по практике.

Отчетность по учебной практике

Практика является обязательным разделом основной образовательной программы подготовки бакалавра. Она представляет собой вид учебных занятий, непосредственно

ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

До начала практики кафедра проводит организационное собрание студентов. На нем сообщаются срок начала и продолжительность практики; порядок ее прохождения и отчета; цель, задачи и содержание практики; проводится инструктаж по технике безопасности; выдаются документы по практике.

Во время прохождения практики на студентов распространяются правила внутреннего распорядка, установленного Академией МУБиНТ.

В свою очередь, кафедра обеспечивает студентов методическими указаниями, необходимыми для прохождения практики; может налагать, при необходимости, приказом руководителя организации взыскания на студентов-практикантов, нарушающих правила внутреннего распорядка.

В процессе прохождения практики студент регулярно делает отметки в дневнике по практике, которые визируются руководителем практики от Академии, и готовит отчет по практике. В отчет не следует помещать информацию, заимствованную из учебников и другой учебно-методической литературы.

Результаты учебной практики студент обобщает в форме отчета, содержание которого должно соответствовать требованиям программы практики. Отчет составляют в течение последних двух-трех дней практики с использованием опыта работы, дневника и собранных материалов. Отчет должен содержать информационный и аналитический материал, собранный и проработанный обучающимся во время учебной практики (справочные, аналитические материалы и пр.), анализ результатов практики и выводы.

По окончании практики обучающийся в трехдневный срок составляет письменный отчет и сдает его руководителю практики от Академии одновременно с дневником.

Отчет должен содержать сведения о конкретно выполненной обучающимся работе в период практики.

Содержание отчёта по учебной практике соответствует задачам практики и заключается в *письменном переводе с*

английского или немецкого языка на русский язык текстов из газет и журналов, выходящих в Великобритании, США, Канаде, Австралии, Германии, Австрии, Швейцарии, Италии, Лихтенштейне, Люксембурге, с учётом особенностей их жанра и стиля, а также коммуникативно-прагматической направленности. Выбор поэтического текста, отрывка из художественной, научной или технической литературы возможен по желанию студента. Минимальный объём англоязычного текста для перевода должен составлять 0,25 печатного листа, то есть 6 страниц формата А4.

1. Титульный лист.
2. Индивидуальное задание на практику.
3. Цели и задачи практики.
4. Инструктаж по технике безопасности
5. План-график практики.
6. Перечень организационных документов практики.
7. Дневник практики
8. Характеристика руководителя практики.
9. Компьютерный диск.

По окончании практики обучающийся не позднее пяти дней после завершения практики сдает дифференцированный зачет комиссии, назначенной заведующим кафедрой. В состав комиссии входят заведующий кафедрой, руководитель практики от Академии, ведущий профессор, доцент или преподаватель кафедры и, по возможности, руководитель практики от профильной организации.

При оценке итогов работы обучающегося принимается во внимание характеристика, данная ему руководителем практики от профильной организации.

В случае, если обучающийся не выполнил программу практики или получил оценку «неудовлетворительно», у него возникает академическая задолженность, которая должна быть

ликвидирована в установленные сроки (но не позднее чем в течение 1-го года с момента возникновения задолженности). Академическая задолженность по практикам ликвидируется путем повторного направления на практику в свободное от учебных занятий время.

По окончании данного срока, обучающийся, не ликвидировавший академическую задолженность, подлежит отчислению из Академии в порядке, предусмотренном законодательством РФ.

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

При возвращении с учебной практики в вуз студент вместе с руководителем практики от кафедры обсуждает итоги практики и собранные материалы. В дневнике учебной практики руководитель дает отзыв о работе бакалавра, ориентируясь на его доклад.

Дневник должен содержать описание работ студента, выполненных во время прохождения практики.

Не допускается самостоятельное заполнение дневника по прохождению учебной практики по истечении сроков, предусмотренных основной образовательной программой на учебную практику.

По завершении учебной практики студент обязан явиться к руководителю учебной практики в назначенные кафедрой вуза сроки для представления отчета и дневника по учебной практике.

По результатам проверки наличия указанных документов и правильности их заполнения ответственный за проведение учебной практики допускает или не допускает студента, прошедшего учебную практику, к защите учебной практики.

Защита проходит при комиссии, включающей в себя руководителя учебной практики и председателя комиссии, избранного из членов профессорско-преподавательского состава кафедры вуза.

Промежуточная аттестация по практике

Промежуточная аттестация проводится в виде дифференцированного зачета.

Текущий контроль прохождения учебной практики осуществляется в ходе регулярных индивидуальных консультаций. В конце первой недели прохождения практики студенты предоставляют промежуточный отчет о проделанной работе, принимаемый в форме собеседования.

Итоговый контроль осуществляется на основании предоставления отчетной документации. Учебная практика оценивается по пятибалльной шкале.

Требования, предъявляемые к студенту, прошедшему учебную практику:

- полный перевод исходного текста, исходный текст;
- глоссарий;
- заполненный дневник практиканта;
- наличие резюме переводчика;
- сдача документов в установленный срок.

Критерии оценки знаний, умений, навыков по результатам учебной практики:

«отлично» - соблюдены сроки сдачи документации, перевод может быть признан адекватным.

«хорошо» - соблюдены сроки сдачи документации, в переводе допущены нарушения норм лексической эквивалентности, есть случаи несоблюдения грамматических и стилистических норм языка перевода.

«удовлетворительно» - не соблюдены сроки сдачи документации, при переводе допущены грубые нарушения норм лексической эквивалентности, в тексте перевода присутствует

значительное количество грамматических и стилистических ошибок.

«неудовлетворительно» - перевод не выполнен или является неадекватным.

Примерная тематика индивидуальных заданий на практику

В соответствии с задачами учебной практики:

- выполните предпереводческий анализ исходного текста;
- выберите общую стратегию перевода с учётом типа текста;
- проведите переводческую интерпретацию текста для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода;
- выполните *полный письменный перевод текста на русский язык*;
- выполните *реферативный перевод текста на русский язык (реферат)*;
- оформляет текст перевода в соответствии с нормами русского языка;
- составьте картотеку иностранных словарей, толковых словарей, справочников и энциклопедий, других источников информации, использованных при выполнении перевода;
- составьте глоссарий по теме переводимого текста.

В тексте переводе на русский язык отметьте следующие межязыковые различия:

1. в обозначении имени (термины, имена собственные, географические названия, аббревиатуры);
2. в обозначении признака (существительные в атрибутивной функции, развёрнутые атрибутивные группы);
3. в обозначении действия (временные и видовые значения глагола, разные виды предикатов);
4. в выражении синтаксической и лексической эмфазы;
5. при передаче сочинительной и подчинительной связи, причинно-следственных, условных, противительных и уступительных отношений;

6. при передаче лексико-грамматических трансформаций (конкретизация и генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, метонимический перевод, метафоризация, компрессия и развёртывание, целостное переосмысление);

7. в выражении модальности (реальность/нереальность, уверенность/неуверенность, возможность/обязательность, желательность);

8. в выражении экспрессивности (метафоры и сравнения, синекдоха, повторы, аллитерация, фразеологизмы, аллюзии и цитаты), игры слов.

9.3.3. Проведите прагматическую адаптацию текста при переводе его на русский язык.

1. с учетом фактора читателя;

2. с учетом фактора источника публикации;

3. с учетом фактора канала массовой коммуникации;

9.3.4. Составьте реферат по итогам выполненного перевода в соответствии с требованиями.

Реферат должен иметь определённую *структуру*.

В первой части реферата следует дать подробную характеристику реферируемого текста (имя автора, название, место издания, издательство, время издания, количество страниц).

Во второй части следует указать общую тему или тематическую рубрику текста на исходном языке.

В третьей, основной, части реферата даётся краткое и обобщённое изложение содержания реферируемого текста.

В последней, четвёртой, части излагаются выводы, к которым приходит автор текста.

Объём реферата не должен составлять более одной трети от объёма оригинала.

Задача реферата заключается в изложении основного содержания текста исходного языка на русский язык в сокращённой форме.

Характер изложения реферата должен отличаться краткостью и логичностью. В реферате следует отдать предпочтение простым предложениям, неопределённо-личным и безличным формам, причастным и деепричастным оборотам, пассивным конструкциям. Особенностью реферата является употребление обобщающих слов

Критерии оценки

№ п/п	Наименование оценочного средства	Критерии оценки
1	2	3
1	Защита отчета о практике (дифференцированный зачет)	<ul style="list-style-type: none"> - «отлично» – студент свободно владеет материалом отчёта, уверенно отвечает на все вопросы, выполнил индивидуальное задание в полном объеме; - «хорошо» – студент хорошо владеет материалом отчёта, отвечает не на все вопросы, выполнил индивидуальное задание в полном объеме; - «удовлетворительно» – студент недостаточно владеет материалом отчёта, отвечает не на все вопросы, выполнил индивидуальное задание в полном объеме; - «неудовлетворительно» - студент не выполнил программу практики.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

а) Основная учебная литература:

1. Введение в теорию межкультурной коммуникации [Текст]: курс лекций / (МУБиНТ) ; сост. Д. А. Голубев. - Ярославль: МУБиНТ, [2015]. - 76 с.- 18 экз

2. Мрвич Н.В. BUSINESS ENGLISH «Деловой английский» [Текст] : учебно-практическое пособие / Н. В. Мрвич ; Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ) Вологодский филиал. - Вологда : МУБиНТ, 2015. - 76 с.

3. Коммерческий перевод [Текст] : учебно-методическое пособие / Образовательная организация высшего образования (частное учреждение) «Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ) ; сост. Д. А. Голубев, Т. Н. Жильцова. - Ярославль: МУБиНТ, [2015]. - 32 с.,

б) Дополнительная учебная литература:

1. "Живая латынь" [Текст] = Alexii Vestigiarii libellus de lingua Latina viva : учебное пособие / А. Г. Следников ; Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ). - Ярославль: МУБиНТ, 2013. - 109 с.

2. Иностранный язык (второй) - немецкий [Электронный ресурс]: учебно-методический модуль / Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ) ; сост. И. В. Румянцева. - Электрон. текстовые дан. (6475,3 Кб). - Ярославль: Академия МУБиНТ, 2013.

3. Интерпретация художественного текста [Электронный ресурс] : учебно-методический модуль / Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ) ; сост. Д. А. Голубев. - Электрон. текстовые дан. (3339,7 Кб). - Ярославль : МУБиНТ, 2012.

4. Всеволодова, А. В. Компьютерная обработка лингвистических данных [Текст] : учебное пособие / А. В. Всеволодова ; Международная академия бизнеса и новых технологий. - Ярославль : МУБиНТ, [2014]. - 88 с.

5. Страноведение [Электронный ресурс] : учебно-методический модуль / Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ) ; сост. С. Ю. Потапова. - Электрон.

текстовые дан. (9033,4 Кб). - Ярославль : МУБиНТ, 2012. – URL: <http://connect.mubint.ru/p27679024/>

6. Обычаи и традиции народов мира [Электронный ресурс] : учебно-методический модуль / Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ) ; сост. С. Ю. Потапова. - Электрон. текстовые дан. (6483,1 Кб). - Ярославль : МУБиНТ, 2012. – URL: <http://connect.mubint.ru/p95666823/>

7. Голубев, Д. А. The story of the Internet [Текст] : учебно-методическое пособие (рабочая тетрадь) по домашнему чтению (по книге Стивена Брайанта) / Д. А. Голубев ; Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ). - Ярославль : РИО Академии МУБиНТ, 2011. - 59

8. Голубев, Д. А. Through Listening to Speaking and Translating [Текст] : учебно-методическое пособие (рабочая тетрадь по аудированию) / Д. А. Голубев ; Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ). - Ярославль : РИО Академии МУБиНТ, 2011. - 59 с

9. Голубев, Д. А. Adventures of Sherlock Holmes [Текст] : учебно-методическое пособие по домашнему чтению / Д. А. Голубев, О. А. Кириак ; Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ). - Ярославль : РИО Академии МУБиНТ, 2012. - 59 с

10. Практикум по культуре речевого общения (направление подготовки "Лингвистика" [Текст] : методические указания / сост. Н. Н. Воробьева и др. ; Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ). - Ярославль : МУБиНТ, 2015. - 28 с.

11. Воробьева, Н. Н. Развитие навыков произношения немецкого языка [Текст] : учебно-практическое пособие / Н. Н. Воробьева ; Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ). - Ярославль : МУБиНТ, [2015]. - 48 с

12. Устный перевод [Электронный ресурс] : учебно-практическое пособие / Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ) ; сост. Д. А. Голубев. - Электрон. текстовые дан. (5,12 Мб). - Ярославль : МУБиНТ, 2015. - 100 с. -

13. Проблемы перевода художественной литературы [Электронный ресурс] / Е.Л. Пивоварова, И.В. Чарычанская .— Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2014 .— 53 с. — 53 с.

14. Степанов, В. Н. Региональная и социальная вариативность изучаемого языка [Текст] : учебное пособие /

В.Н. Степанов, И.В. Козина, А.А. Введенская, Е.Е. Милосердова, Н.Н. Воробьева, И.В. Румянцева, К.Э. Корбут ; Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ). - Ярославль : Образовательная организация высшего образования (частное учреждение) "Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ)", 2018. - 104 с.

в) Учебно-методическое обеспечение практики для обучающихся:

1. Голубев, Д. А. Аналитическое чтение [Электронный ресурс] : учебно-методический модуль . - Ярославль : Академия МУБиНТ, 2012. - <http://connect.mubint.ru/p36339789/>

2. Практический курс перевода второй иностранный язык (немецкий) [Электронный ресурс] : учебно-методический модуль / Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ) ; сост. Д. А Голубев. - Электрон. текстовые дан. (3565,7 Кб). - Ярославль : МУБиНТ, 2014.

3. Письменный перевод [Электронный ресурс] : учебно-методический модуль / Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ) ; сост. Д. А. Голубев. - Электрон. текстовые дан. (4900,6 Кб). - Ярославль : Академия МУБиНТ, 2012.

4. Румянцева, И. В. Практикум по культуре речевого общения [Электронный ресурс] : учебно-методический комплекс / И. В. Румянцева ; Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ). - Электрон. текстовые дан. - Ярославль : МУБиНТ, 2015.

5. Культура устной и письменной русской речи: характеристика как жанр деловой коммуникации (видеолекция) [Электронный ресурс] / Международная академия бизнеса и новых технологий ; сост. В.Н. Степанов . - Электрон. дан. (225 Мб). - Ярославль : Академия МУБиНТ, 2016. - Перейти: https://mubint.sharepoint.com/portals/hub/_layouts/15/PointPublishing.aspx?app=video&p=p&chid=8aa1f76b-5a3e-4a60-8d1c-f1dcf2e8c3c5&vid=674b6d90-159d-4680-810c-7dc53c5c49ef

г) Ресурсы информационно – телекоммуникационных сетей «Интернет»:

1. <http://минобрнауки.рф> – Министерство образования и науки Российской Федерации;
2. <http://www.edu.ru> – Федеральный портал «Российское образование»;
3. <http://window.edu.ru> – Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»;
4. www.school-collection.edu.ru – Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов;
5. <http://fcior.edu.ru> – Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов;
6. <http://www.en.edu.ru> – Естественнонаучный образовательный портал;
7. <http://www.school.edu.ru> – Российский общеобразовательный портал;
8. <http://portal.mubint.ru/LIBRARY/Pages/default.aspx> - Информационно-библиотечный центр Академии МУБиНТ;
9. <https://rucont.ru/> - Электронная библиотечная система «Рукопт»;
10. <http://elibrary.ru> - Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU;
11. <http://polpred.com> - Polpred.com Обзор СМИ;

11. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ (ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ):

11.1 Перечень программного обеспечения

www.multitran.ru англо-русский словарь

www.lingvo.yandex.ru англо-русский словарь

www.merriam-webster.com английский толковый словарь

www.gramota.ru справочно-информационный портал

www.ldoceonline.com английский толковый словарь

www.rubricon.com лингвострановедческий словарь

«Американа»

11.2 Перечень информационных справочных систем

1. Информационно-справочная система «Гарант».
2. Информационно-справочная система «Консультант

ПЛЮС»

11.3 Перечень профессиональных баз данных:

1. Универсальная база электронных периодических изданий «ИВИС» EastView <https://dlib.eastview.com/>
2. База данных Полпред Справочники <http://polpred.com>

Материально-техническая база, необходимая для проведения практики

Microsoft Windows (Акт на передачу прав № 17985 от 26.09.2017);

Office 365 A1 (Бесплатно для аккредитованных образовательных учреждений);

Acrobat Reader (Свободно распространяемое ПО);

СПС ГАРАНТ (Договор № 004/В-12 о взаимном сотрудничестве от 01.01.2012);

СПС КонсультантПлюс (Договор об информационной поддержке № 6-878-2018 от 09.01.2018);

При прохождении учебной практики в организации студент руководствуется соответствующими нормами и требованиями для данного вида работ.

К работе студент допускается после соответствующего инструктажа и подписи в журнале по технике безопасности.

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

(ЧАСТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ)

«МЕЖДУНАРОДНАЯ АКАДЕМИЯ БИЗНЕСА И НОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ (МУБиНТ)»

ДНЕВНИК

ПРОХОЖДЕНИЯ _____ ПРАКТИКИ

ТИП ПРАКТИКИ _____

Обучающийся _____

(Ф.И.О.)

Направление подготовки _____

Курс _____ группа _____

Вид (тип) практики _____

Организация _____

Сроки прохождения практики с «__» _____ 20__ г. по «__» _____ 20__ г.

Руководитель практики от Академии МУБиНТ _____

(Ф.И.О. ученая степень, ученое звание, должность)

Руководитель практики от профильной организации _____

(Ф.И.О. должность)

1. ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ

на _____ практику

1. _____

2. _____

3. _____

Инструктаж по технике безопасности и охране труда проведен «__» _____ 201__ г.

Инструктаж проводил _____

(должность)

Ф.И.О.

подпись

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
(ЧАСТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ)
«МЕЖДУНАРОДНАЯ АКАДЕМИЯ БИЗНЕСА И НОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ (МУБиНТ)»

Кафедра _____

(наименование кафедры)

Отчет по практике

защищен с оценкой _____

(оценка прописью)

Руководитель _____

(уч. степень, уч. звание, должность)

(подпись)

(расшифровка подписи)

«__» _____ 20__ г.

ОТЧЕТ

по _____ практике

(объект практики)

ТИП ПРАКТИКИ _____

Отчет выполнил обучающийся группы _____

(Ф.И.О. обучающегося с указанием шифра группы)

(подпись)

(расшифровка подписи)

«__» _____ 20__ г.

Ярославль, 20__ г.

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

(ЧАСТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ)

«МЕЖДУНАРОДНАЯ АКАДЕМИЯ БИЗНЕСА И НОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ (МУБиНТ)»

Согласовано:

Проректор по учебной работе

Академии МУБиНТ

—
«__» _____ 201__ г.

О Т Ч Е Т

о результатах практики обучающихся ___ курса, направления подготовки (*наименование направления подготовки*) кафедры (*наименование кафедры*)

В соответствии с приказом проректора по учебной работе № _____ от «__» _____ 20__ г. в период с «__» _____ по «__» _____ 20__ г. была проведена _____

(вид (тип) практики)

практика обучающихся _____ курса, обучающихся по направлению подготовки _____

профиль основной образовательной программы

квалификация (степень)

(наименование специальности)

форма обучения _____

1. Руководитель(ли) практики от Академии:

2. Руководитель(ли) практики от профильной(ых) организации(ий):

3. Места прохождения практики:

4. Результаты проведения практики, результаты промежуточной аттестации

Практику прошли _____ студентов,

(количество)

в том числе:

«отлично»

«хорошо»

«удовлетворительно»

Практику не прошли _____ студентов, в том числе:

(количество)

получили оценки «неудовлетворительно»

1. _____

(Фамилия, Имя, Отчество)

2. _____

(Фамилия, Имя, Отчества)

и т.д.

не прошли по иной причине:

1. _____

(Фамилия, Имя, Отчество, и причина)

2. _____

(Фамилия, Имя, Отчество, и причина)

5. Замечания и предложения по повышению качества организации проведения практики

Заведующий кафедрой *название*
кафедры

(подпись)

(Ф.И.О.)

« ____ » _____ 20 __ г.

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
(ЧАСТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ)
«МЕЖДУНАРОДНАЯ АКАДЕМИЯ БИЗНЕСА И НОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ (МУБиНТ)»

ОТЧЕТ
руководителя практики о проведении практики

в 20 ___ / ___ учебном году

Вид практики _____

Тип практики _____

Сроки проведения практики

Кафедра

Направление (специальность)

Направленность _____

Курс, группа

1. Работа кафедры по организации практики.

1.1 Программа практики утверждена на заседании Учебно-методического совета протокол № ___ от «__» _____ 20__ г.

1.2 Дата проведения инструктивного собрания по практике с обучающимися _____

1.3 Дата проведения заключительного собрания по практике с обучающимися _____

2. Содержание практики.

2.1. Место, сроки проведения и руководство практикой.

Место проведения практики		Количество обучающихся		Руководитель практики (ученая степень, должность, ФИО)		Сроки проведения практики
наименование	структурное подразделение	направленных на	по факт	от Академии	от профильно	

организации	е организации	практику по приказу	у		й организации	

Дата проведения инструктажа по технике безопасности и охране труда

Примечание:

2.2. Экскурсии, тренинги и другие мероприятия в период проведения практики:

3. Результаты выполнения программы практики (на основе отчетов обучающихся и характеристики руководителя практики от профильной организации).

4. Итоги проведения практики.

Всего обучающихся в группе	Количество обучающихся, защитивших отчеты по практике	Из них с оценкой			
		отлично	хорошо	удовлетворительно	неудовлетворительно

Примечание:

5. Характеристика организации, обеспечивающей базу практики.

6. Замечания и предложения по совершенствованию практической подготовки обучающихся.

Руководитель практики _____
(подпись) (Ф.И.О.)

«__» _____ 20__ г.

Отчет руководителя практики утвержден на заседании кафедры _____
протокол № _____ от «__» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (Ф.И.О.)

«__» _____ 201__ г.

Учебное издание

Валентин Николаевич Степанов

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

по прохождению
учебной практики

(практика по получению первичных профессиональных умений и навыков)

студентами очной и заочной форм обучения
направления 45.03.02 «Лингвистика»

Редактор, корректор А.А. Смыслова
Компьютерная верстка А.А. Смысловой

Дизайн обложки Е. Кабановой

Редакционно-издательский отдел
Международной академии бизнеса и новых технологий
(МУБиНТ)
г. Ярославль, ул. Советская, 80.

Подписано в печать 00.00.2017. Формат 60x90/16.
Объем 1,13 усл. печ. л.; 0,54 уч. изд. л.
Тираж 100 экз. Заказ № 0000.

Печать — ООО «ПКФ «СОЮЗ-ПРЕСС»
г. Ярославль, пр-д Доброхотова, 16–158
Тел.: (4852) 58–76–37.

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
(ЧАСТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ)
«МЕЖДУНАРОДНАЯ АКАДЕМИЯ БИЗНЕСА И НОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ
(МУБиНТ)»

В.Н. Степанов

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

по прохождению

ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

(практика по получению профессиональных умений и опыта
профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика))

студентами очной и заочной форм обучения
направления

45.03.02 Лингвистика

Ярославль

Международная академия бизнеса и новых технологий
(МУБиНТ)

2018

УДК
ББК
Ч34

Составитель: Степанов В.Н., доктор филол. н., профессор, заведующий кафедрой массовых коммуникаций Академии МУБиНТ.

Рассмотрено и одобрено на заседании Учебно-методического совета Академии МУБиНТ.

Степанов Валентин Николаевич.

Методические указания по прохождению производственной практики (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) студентами очной и заочной форм обучения направления 45.03.02 «Лингвистика» / Сост. В.Н. Степанов; Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ). — Ярославль: Образовательная организация высшего образования (частное учреждение) «Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ)», 2018. — 40 с.

Методические указания определяют цели, задачи, организацию и содержание производственной практики, порядок составления и защиты отчета о прохождении практики, функции руководителей практики и обязанности студентов-практикантов.

УДК
ББК

© Степанов В.Н. (сост.), 2017
© Международная академия бизнеса
и новых технологий (МУБиНТ), 2018

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ.....	5
2. СОДЕРЖАНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ.....	5
3. РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРОХОЖДЕНИЮ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ.....	7
4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ.....	15
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	16

ВВЕДЕНИЕ

Производственная практика относится к вариативной части Блока 2 ПРАКТИКИ.

Предшествующие дисциплины (освоение которых необходимо для успешного освоения практики): «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Древние языки и культуры», «Основы языкознания», «История литературы и культура стран изучаемых языков», «Основы теории первого иностранного языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Теория перевода», «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)», «Устный перевод», «Письменный перевод», «Информационные технологии в профессиональной деятельности», «Профессионально значимые интернет-ресурсы», «Иностранный язык первый в различных сферах профессионального общения», «Иностранный язык второй в различных сферах профессионального общения», «Перевод в сфере профессионального общения (сфера искусства и культуры)», «Перевод в сфере профессионального общения (сфера экономики)», «Публицистический перевод», «Коммерческий перевод», «Художественный перевод», «Аналитическое чтение», «Перевод в сфере профессионального общения (средства массовой информации)», «Перевод в сфере профессионального общения (технический перевод)»

Дисциплины, использующие знания, умения, навыки, полученные при прохождении производственной практики: «Производственная (преддипломная) практика», «Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты».

Производственная практика проводится на очной форме обучения в 6 семестре и на заочной форме обучения на 4 курсе и длится 2 недели.

Производственная практика проводится в стационарной форме.

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Производственная практика является важнейшим элементом процесса подготовки студентов направления подготовки «Лингвистика». Во время производственной практики студентам предоставляется возможность практического применения и закрепления знаний, умений и навыков, полученных в ходе изучения таких дисциплин как: «Культурология», «Практический курс первого иностранного языка», «Основы теории первого (второго) иностранного языка» и других, изученных ранее.

Цели практики:

Целями производственной практики студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», являются: закрепление и углубление теоретической подготовки; совершенствование практических навыков перевода; приобретение опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

Задачами производственной практики являются:

Практическое применение переводческих навыков и умений, необходимых для выполнения адекватного устного и письменного перевода.

Развитие навыков работы со словарями различных видов, а также использование справочно-информационной литературы и новейших информационных технологий в процессе перевода.

А также расширение и углубление знаний о возможных сферах приложения своих профессиональных знаний.

2. СОДЕРЖАНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Общая трудоемкость производственной практики составляет 108 часов (3 зачетных единиц). Продолжительность — 2 недели.

№ п/п	Разделы (этапы) практики и их содержание	Курс/ семестр		Часы, выделенные на освоение раздела практики	Формы текущего контроля
		очная	заочная		
1	<p>1.Ознакомительная консультация:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Инструктаж по технике безопасности - Ознакомление с целями и задачами первой учебной практики. - Ознакомление с перечнем организационных документов практики и правилами их оформления. - Изучение правил оформления перевода. - Получение индивидуального задания на практику. 	3/6	4	18	<p>Раздел в отчете.</p> <p>Инструктаж по технике безопасности.</p> <p>Индивидуальное задание на практику.</p> <p>План-график практики.</p>
2	<p>2. Выполнение переводов:</p> <p>Работа в соответствии с индивидуальным заданием на практику:</p> <ul style="list-style-type: none"> - провести переводческий анализ исходного текста; - использовать справочную литературу по грамматике, стилистике, страноведению и словари для осуществления подготовки к переводу и формирования глоссария; - оформить текст перевода; - осуществить редактирование текста перевода в соответствии с требованиями нормоконтроля; - проанализировать свои наиболее типичные ошибки, трудности, с которыми пришлось столкнуться при осуществлении перевода. 	3/6	4	54	<p>Раздел в отчете.</p> <p>Список использованной литературы и источников.</p> <p>Глоссарий.</p> <p>Текст исходного текста в оригинале.</p> <p>Текст перевода.</p> <p>Рефератив</p>

					ный перевод. Резюме переводчика. Дневник прохождения практики
3	3. Подготовка к итоговому контролю: <ul style="list-style-type: none"> - Заполнение дневника. - Окончательная редакция текста перевода, оформление титульного листа, глоссария. - Составление Резюме переводчика, включающего: <ul style="list-style-type: none"> - краткую характеристику авторской манеры письма, - жанра переводимого материала, - описание основных этапов работы над переводом, - определения трудностей, с которыми пришлось столкнуться, - указание на переводческие универсалии и трансформации, к которым пришлось прибегнуть при работе над созданием адекватного перевода. 	3/6	4	36	Отчет о практике. Дневник прохождения практики
	Всего:			108	

3. РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРОХОЖДЕНИЮ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Перед началом практики проводится инструктаж по технике безопасности: общий и на рабочем месте — в соответствии с видом деятельности, который студент должен усвоить, после чего студент должен расписаться в журнале по технике безопасности.

Для руководства практикой назначаются руководитель (руководители) практики из числа лиц, относящихся к научно-педагогическим работникам Академии и руководитель (руководители) практики из числа работников профильной

организации (далее – руководитель практики от профильной организации).

Ответственность за организацию и проведение практики несут заведующие соответствующими кафедрами и руководитель практики от Академии.

Кафедра, ответственная за проведение производственной практики:

- выявляет внутренние структурные подразделения и профильные организации, в которых возможно проведение практики;

- ежегодно, не позднее чем за месяц до начала соответствующей практики, заключает договоры с профильными организациями о прохождении практики обучающимися на предстоящий календарный год и за две недели до начала практики согласовывает с ними программы и календарные графики прохождения практики. Регистрация договоров на проведение практики осуществляется на кафедре;

- назначает в качестве руководителей практики опытных профессоров, доцентов и старших преподавателей;

- не позднее чем за две недели до начала практики распределяют обучающихся по местам практики, готовят служебные записки о направлении обучающихся на практику и назначении руководителей практики от Академии.

- проводит инструктаж обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка, в случае проведения практики на базе Академии.

Руководитель практики от Академии:

- составляет рабочий график (план) проведения практики;
- разрабатывает индивидуальные задания для обучающихся выполняемые в период практики;

- участвует в распределении обучающихся по рабочим местам и видам работ;
- осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, установленным ООП ВО;
- оказывает методическую помощь обучающимся при выполнении ими индивидуальных заданий, а также при сборе материалов к выпускной квалификационной работе в ходе преддипломной практики;
- оценивает результаты прохождения практики обучающимся.

Руководитель практики от профильной организации:

- согласовывает индивидуальные задания, содержание и планируемые результаты практики;
- предоставляет рабочие места обучающимся;
- обеспечивает безопасные условия прохождения практики обучающимся, отвечающие санитарным правилам и требованиям охраны труда;
- проводит инструктаж обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка.

При проведении практики в профильной организации, руководителем практики от Академии и руководителем практики от профильной организации составляется совместный рабочий график (план) проведения практики.

Направление на производственную практику оформляется приказом проректора по учебной работе с указанием закрепления каждого обучающегося за Академией или профильной организацией, а также с указанием вида и сроков прохождения практики.

Обучающиеся, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить учебную, производственную, в том числе преддипломную практики по месту трудовой

деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, соответствует требованиям к содержанию практики.

Обучающимся, имеющим стаж практической работы по профилю подготовки, по решению аттестационной комиссии на основе промежуточной аттестации может быть зачтена учебная и производственная практики (в полном объеме или частично). Результаты перезачета практик отражаются в индивидуальных планах обучающихся.

Обучающиеся в период прохождения практики:

- выполняют индивидуальные задания, предусмотренные программами практики;
 - соблюдают правила внутреннего трудового распорядка;
 - соблюдают требования охраны труда и пожарной безопасности.
-
- несут ответственность за выполняемую работу и ее результаты наравне со штатными работниками;
 - представляют своевременно руководителю практики дневник, письменный отчет о выполнении всех заданий и сдают дифференцированный зачет по практике.

Отчетность по производственной практике

Производственная практика является обязательным разделом основной образовательной программы подготовки бакалавра. Она представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

До начала практики кафедра проводит организационное собрание студентов. На нем сообщаются срок начала и продолжительность практики; порядок ее прохождения и отчета; цель, задачи и содержание практики; проводится инструктаж по технике безопасности; выдаются документы по практике.

Во время прохождения практики на студентов распространяются правила внутреннего распорядка, установленного Академией МУБиНТ.

В свою очередь, кафедра обеспечивает студентов методическими указаниями, необходимыми для прохождения практики; может налагать, при необходимости, приказом руководителя организации взыскания на студентов-практикантов, нарушающих правила внутреннего распорядка.

В процессе прохождения практики студент регулярно делает отметки в дневнике по практике, которые визируются руководителем практики от Академии, и готовит отчет по практике. В отчет не следует помещать информацию, заимствованную из учебников и другой учебно-методической литературы.

Результаты производственной практики студент обобщает в форме отчета, содержание которого должно соответствовать требованиям программы практики. Отчет составляют в течение последних двух-трех дней практики с использованием опыта работы, дневника и собранных материалов. Отчет должен содержать информационный и аналитический материал, собранный и проработанный обучающимся во время производственной практики (справочные, аналитические материалы и пр.), анализ результатов практики и выводы.

Содержание и структура письменных отчетов:

Итоги производственной практики подводятся на заключительной конференции в университете, к которой студентам следует заранее подготовиться и сдать руководителю группы следующую отчетную документацию:

- Дневник практики, заполненный по образцу и содержащий характеристику работы студента во время практики, предоставленную руководителем практики от предприятия.

- Письменный отчет студента (см. ниже), заверенный администрацией предприятия. Ксерокопии или электронные версии выполненных в ходе практики письменных переводов вместе с копиями оригиналов.
- Глоссарий (тематические списки слов с их соответствиями на русском языке).

С согласия руководства предприятия желательно приложить к отчету статьи и документы, представляющие интерес для подготовки студентов-переводчиков.

По окончании практики обучающийся в трехдневный срок составляет письменный отчет и сдает его руководителю практики от Академии одновременно с дневником, подписанным непосредственным руководителем практики от профильной организации.

Отчет должен содержать сведения о конкретно выполненной обучающимся работе в период практики.

Содержание отчёта по производственной практике соответствует задачам практики и заключается в *письменном переводе с английского языка на русский язык текстов из газет и журналов, выходящих в Великобритании, США, Канаде Австралии*, с учётом особенностей их жанра и стиля, а также коммуникативно-прагматической направленности. Выбор поэтического текста или отрывка из художественной литературы возможен по желанию студента. Минимальный объём англоязычного текста для перевода должен составлять 0,25 печатного листа, то есть 6 страниц формата А4.

В соответствии с содержанием производственной практики студент:

- осуществляет предпереводческий анализ английского текста;
- выбирает общую стратегию перевода с учётом типа текста;

- проводит переводческую интерпретацию текста для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода;
- делает *полный письменный перевод текста на русский язык*;
- делает *реферативный перевод текста на русский язык (реферат)*;
- правильно оформляет текст перевода в соответствии с нормами русского языка;
- составляет картотеку англо-русских словарей, толковых словарей, справочников и энциклопедий, других источников информации, использованных при выполнении перевода;
- составляет глоссарий по теме переводимого текста.

Объём реферата не должен составлять более одной трети от объёма оригинала. Задача реферата заключается в изложении основного содержания текста исходного языка на русский язык в сокращённой форме. Реферат должен иметь определённую *структуру*.

В первой части реферата следует дать подробную характеристику реферируемого текста (имя автора, название, место издания, издательство, время издания, количество страниц).

Во второй части следует указать общую тему или тематическую рубрику текста на исходном языке.

В третьей, основной, части реферата даётся краткое и обобщённое изложение содержания реферируемого текста.

В последней, четвёртой, части излагаются выводы, к которым приходит автор текста.

Характер изложения реферата должен отличаться краткостью и логичностью. В реферате следует отдать предпочтение простым предложениям, неопределённо-личным и безличным формам, причастным и деепричастным оборотам, пассивным конструкциям. Особенностью реферата является употребление обобщающих слов.

В переводе текста на русский язык студенту следует передать следующие межязыковые различия:

1. в обозначении имени (термины, имена собственные, географические названия, аббревиатуры);
2. в обозначении признака (существительные в атрибутивной функции, развёрнутые атрибутивные группы);
3. в обозначении действия (временные и видовые значения глагола, разные виды предикатов);
4. в выражении синтаксической и лексической эмфазы;
5. при передаче сочинительной и подчинительной связи, причинно-следственных, условных, противительных и уступительных отношений;
6. при передаче лексико-грамматических трансформаций (конкретизация и генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, метонимический перевод, метафоризация, компрессия и развёртывание, целостное переосмысление);
7. в выражении модальности (реальность/нереальность, уверенность/неуверенность, возможность/обязательность, желательность);
8. в выражении экспрессивности (метафоры и сравнения, синекдоха, повторы, аллитерация, фразеологизмы, аллюзии и цитаты), игры слов.

Следует провести прагматическую адаптацию текста при переводе его на русский язык.

По окончании производственной практики обучающийся не позднее пяти дней после завершения практики сдает дифференцированный зачет комиссии, назначенной заведующим кафедрой. В состав комиссии входят заведующий кафедрой, руководитель практики от Академии, ведущий профессор, доцент или преподаватель кафедры и, по возможности, руководитель практики от профильной организации.

При оценке итогов работы обучающегося принимается во внимание характеристика, данная ему руководителем практики от профильной организации.

В случае, если обучающийся не выполнил программу практики или получил оценку «неудовлетворительно», у него возникает академическая задолженность, которая должна быть ликвидирована в установленные сроки (но не позднее чем в течение 1-го года с момента возникновения задолженности). Академическая задолженность по практикам ликвидируется путем повторного направления на практику в свободное от учебных занятий время.

По окончании данного срока, обучающийся, не ликвидировавший академическую задолженность, подлежит отчислению из Академии в порядке, предусмотренном законодательством РФ.

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

При возвращении с производственной практики в вуз студент вместе с руководителем практики от кафедры обсуждает итоги практики и собранные материалы. В дневнике производственной практики руководитель дает отзыв о работе бакалавра, ориентируясь на его доклад.

Дневник должен содержать описание работ студента, выполненных во время прохождения производственной практики.

Не допускается самостоятельное заполнение дневника по прохождению производственной практики по истечении сроков, предусмотренных основной образовательной программой на производственную практику.

По завершении производственной практики студент обязан явиться к руководителю практики в назначенные кафедрой вуза сроки для представления отчета и дневника по производственной практике.

По результатам проверки наличия указанных документов и правильности их заполнения ответственный за проведение производственной практики допускает или не допускает студента, прошедшего практику, к защите производственной практики.

Защита проходит при комиссии, включающей в себя руководителя производственной практики и председателя комиссии, избранного из членов профессорско-преподавательского состава кафедры вуза.

Промежуточная аттестация по практике

Промежуточная аттестация проводится в виде дифференцированного зачета.

9.3 Примерная тематика индивидуальных заданий на практику

9.3.1. В соответствии с задачами производственной практики:

- выполните предпереводческий анализ исходного текста;
- выберите общую стратегию перевода с учётом типа текста;
- проведите переводческую интерпретацию текста для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода;
- выполните *полный письменный перевод текста на русский язык*;
- выполните *реферативный перевод текста на русский язык (реферат)*;
- оформляет текст перевода в соответствии с нормами русского языка;
- составьте картотеку иностранных словарей, толковых словарей, справочников и энциклопедий, других источников информации, использованных при выполнении перевода;
- составьте глоссарий по теме переводимого текста.

9.3.2. В тексте переводе на русский язык отметьте следующие межязыковые различия:

9. в обозначении имени (термины, имена собственные, географические названия, аббревиатуры);
10. в обозначении признака (существительные в атрибутивной функции, развёрнутые атрибутивные группы);
11. в обозначении действия (временные и видовые значения глагола, разные виды предикатов);
12. в выражении синтаксической и лексической эмфазы;
13. при передаче сочинительной и подчинительной связи, причинно-следственных, условных, противительных и уступительных отношений;
14. при передаче лексико-грамматических трансформаций (конкретизация и генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, метонимический перевод, метафоризация, компрессия и развёртывание, целостное переосмысление);
15. в выражении модальности (реальность/нереальность, уверенность/неуверенность, возможность/обязательность, желательность);
16. в выражении экспрессивности (метафоры и сравнения, синекдоха, повторы, аллитерация, фразеологизмы, аллюзии и цитаты), игры слов.

9.3.3. Проведите прагматическую адаптацию текста при переводе его на русский язык.

1. с учетом фактора читателя;
2. с учетом фактора источника публикации;
3. с учетом фактора канала массовой коммуникации;

9.3.4. Составьте реферат по итогам выполненного перевода в соответствии с требованиями.

Реферат должен иметь определённую *структуру*.

В первой части реферата следует дать подробную характеристику реферируемого текста (имя автора, название, место издания, издательство, время издания, количество страниц).

Во второй части следует указать общую тему или тематическую рубрику текста на исходном языке.

В третьей, основной, части реферата даётся краткое и обобщённое изложение содержания реферируемого текста.

В последней, четвёртой, части излагаются выводы, к которым приходит автор текста.

Объём реферата не должен составлять более одной трети от объёма оригинала.

Задача реферата заключается в изложении основного содержания текста исходного языка на русский язык в сокращённой форме.

Характер изложения реферата должен отличаться краткостью и логичностью. В реферате следует отдать предпочтение простым предложениям, неопределённо-личным и безличным формам, причастным и деепричастным оборотам, пассивным

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

а) Основная учебная литература:

1. Введение в теорию межкультурной коммуникации [Текст] : курс лекций / (МУБиНТ) ; сост. Д. А. Голубев. - Ярославль : МУБиНТ, [2015]. - 76 с.- 18 экз

2. Мрвич Н.В. BUSINESS ENGLISH «Деловой английский» [Текст] : учебно-практическое пособие / Н. В. Мрвич ; Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ) Вологодский филиал. - Вологда : МУБиНТ, 2015. - 76 с.

3. Коммерческий перевод [Текст] : учебно-методическое пособие / Образовательная организация высшего образования (частное учреждение) «Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ) ; сост. Д. А. Голубев, Т. Н. Жильцова. - Ярославль : МУБиНТ, [2015]. - 32 с.,

б) Дополнительная учебная литература:

1. "Живая латынь" [Текст] = Alexii Vestigiarii libellus de lingua Latina viva : учебное пособие / А. Г. Следников ; Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ). - Ярославль : МУБиНТ, 2013. - 109 с.

2. Иностранный язык (второй) - немецкий [Электронный ресурс] : учебно-методический модуль / Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ) ; сост. И. В. Румянцева. - Электрон. текстовые дан. (6475,3 Кб). - Ярославль : Академия МУБиНТ, 2013.

3. Интерпретация художественного текста [Электронный ресурс] : учебно-методический модуль / Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ) ; сост. Д. А. Голубев. - Электрон. текстовые дан. (3339,7 Кб). - Ярославль : МУБиНТ, 2012.

4. Всеволодова, А. В.
Компьютерная обработка лингвистических данных [Текст] : учебное пособие / А. В. Всеволодова ; Международная академия бизнеса и новых технологий. - Ярославль : МУБиНТ, [2014]. - 88 с.

5. Страноведение [Электронный ресурс] : учебно-методический модуль / Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ) ; сост. С. Ю. Потапова. - Электрон. текстовые дан. (9033,4 Кб). - Ярославль : МУБиНТ, 2012. – URL: <http://connect.mubint.ru/p27679024/>

6. Обычаи и традиции народов мира [Электронный ресурс] : учебно-методический модуль / Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ) ; сост. С. Ю. Потапова. - Электрон. текстовые дан. (6483,1 Кб). - Ярославль : МУБиНТ, 2012. – URL: <http://connect.mubint.ru/p95666823/>

7. Голубев, Д. А.
The story of the Internet [Текст] : учебно-методическое пособие (рабочая тетрадь) по домашнему чтению (по книге Стивена Брайанта) / Д. А. Голубев ; Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ). - Ярославль : РИО Академии МУБиНТ, 2011. - 59

8. Голубев, Д. А.
Through Listening to Speaking and Translating [Текст] : учебно-методическое пособие (рабочая тетрадь по аудированию) / Д. А. Голубев ; Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ). - Ярославль : РИО Академии МУБиНТ, 2011. - 59 с
9. Голубев, Д. А.
Adventures of Sherlock Holmes [Текст] : учебно-методическое пособие по домашнему чтению / Д. А. Голубев, О. А. Кирияк ; Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ). - Ярославль : РИО Академии МУБиНТ, 2012. - 59 с
10. Практикум по культуре речевого общения (направление подготовки "Лингвистика" [Текст] : методические указания / сост. Н. Н. Воробьева и др. ; Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ). - Ярославль : МУБиНТ, 2015. - 28 с.
11. Воробьева, Н. Н.
Развитие навыков произношения немецкого языка [Текст] : учебно-практическое пособие / Н. Н. Воробьева ; Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ). - Ярославль : МУБиНТ, [2015]. - 48 с
12. Устный перевод [Электронный ресурс] : учебно-практическое пособие / Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ) ; сост. Д. А. Голубев. - Электрон. текстовые дан. (5,12 Мб). - Ярославль : МУБиНТ, 2015. - 100 с. -
13. Проблемы перевода художественной литературы [Электронный ресурс] / Е.Л. Пивоварова, И.В. Чарычанская .— Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2014 .— 53 с. — 53 с.
14. Степанов, В. Н. Региональная и социальная вариативность изучаемого языка [Текст] : учебное пособие / В.Н. Степанов, И.В. Козина, А.А. Введенская, Е.Е. Милосердова, Н.Н. Воробьева, И.В. Румянцева, К.Э. Корбут ; Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ). - Ярославль : Образовательная организация высшего образования (частное учреждение) "Международная

академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ)", 2018. - 104 с.

в) Учебно-методическое обеспечение практики для обучающихся:

1. Голубев, Д. А. Аналитическое чтение [Электронный ресурс] : учебно-методический модуль . - Ярославль : Академия МУБиНТ, 2012. - <http://connect.mubint.ru/p36339789/>

2. Практический курс перевода второй иностранный язык (немецкий) [Электронный ресурс] : учебно-методический модуль / Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ) ; сост. Д. А Голубев. - Электрон. текстовые дан. (3565,7 Кб). - Ярославль : МУБиНТ, 2014.

3. Письменный перевод [Электронный ресурс] : учебно-методический модуль / Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ) ; сост. Д. А. Голубев. - Электрон. текстовые дан. (4900,6 Кб). - Ярославль : Академия МУБиНТ, 2012.

4. Румянцева, И. В. Практикум по культуре речевого общения [Электронный ресурс] : учебно-методический комплекс / И. В. Румянцева ; Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ). - Электрон. текстовые дан. - Ярославль : МУБиНТ, 2015.

5. Культура устной и письменной русской речи: характеристика как жанр деловой коммуникации (видеолекция) [Электронный ресурс] / Международная академия бизнеса и новых технологий ; сост. В.Н. Степанов . - Электрон. дан. (225 Мб). - Ярославль : Академия МУБиНТ, 2016. - Перейти: https://mubint.sharepoint.com/portals/hub/_layouts/15/PointPublishing.aspx?app=video&p=p&chid=8aa1f76b-5a3e-4a60-8d1c-f1dcf2e8c3c5&vid=674b6d90-159d-4680-810c-7dc53c5c49ef

г) Ресурсы информационно – телекоммуникационных сетей «Интернет»:

1. <http://минобрнауки.рф> – Министерство образования и

науки Российской Федерации;

2. <http://www.edu.ru> – Федеральный портал «Российское образование»;

3. <http://window.edu.ru> – Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»;

4. www.school-collection.edu.ru – Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов;

5. <http://fcior.edu.ru> – Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов;

6. <http://www.en.edu.ru> – Естественнонаучный образовательный портал;

7. <http://www.school.edu.ru> – Российский общеобразовательный портал;

8. <http://portal.mubint.ru/LIBRARY/Pages/default.aspx> - Информационно-библиотечный центр Академии МУБиНТ;

9. <https://rucont.ru/> - Электронная библиотечная система «Руконт»;

10. <http://elibrary.ru> - Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU;

11. <http://polpred.com> - Polpred.com Обзор СМИ;

ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ (ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ):

1 Перечень программного обеспечения

www.multitran.ru англо-русский словарь

www.lingvo.yandex.ru англо-русский словарь

www.merriam-webster.com английский толковый словарь

www.gramota.ru справочно-информационный портал

www.ldoceonline.com английский толковый словарь

www.rubricon.com лингвострановедческий словарь

«Американа»

2 Перечень информационных справочных систем

1. Информационно-справочная система «Гарант».
2. Информационно-справочная система «Консультант

плюс»

3 Перечень профессиональных баз данных:

1. Универсальная база электронных периодических изданий «ИВИС» EastView <https://dlib.eastview.com/>
2. База данных Полпред Справочники <http://polpred.com>

Материально-техническая база, необходимая для проведения практики

Технические средства обучения:

- Персональный компьютер – 1 шт.;
- Веб-камера – 1 шт.;
- Интерактивная доска – 1 шт.

Специализированная мебель

стол – 7

стул – 12

Программное обеспечение

Microsoft Windows (Акт на передачу прав № 17985 от 26.09.2017);

Office 365 A1 (Бесплатно для аккредитованных образовательных учреждений);

Acrobat Reader (Свободно распространяемое ПО);

СПС ГАРАНТ (Договор № 004/В-12 о взаимном сотрудничестве от 01.01.2012);

СПС КонсультантПлюс (Договор об информационной поддержке № 6-878-2018 от 09.01.2018);

При прохождении производственной практики в организации студент руководствуется соответствующими нормами и требованиями для данного вида работ.

К работе студент допускается после соответствующего инструктажа и подписи в журнале по технике безопасности.

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

(ЧАСТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ)

«МЕЖДУНАРОДНАЯ АКАДЕМИЯ БИЗНЕСА И НОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ (МУБиНТ)»

ДНЕВНИК

ПРОХОЖДЕНИЯ _____ ПРАКТИКИ

ТИП ПРАКТИКИ _____

Обучающийся _____

(Ф.И.О.)

Направление подготовки _____

Курс _____ группа _____

Вид (тип) практики _____

Организация _____

Сроки прохождения практики с «__» _____ 20__ г. по «__» _____ 20__ г.

Руководитель практики от Академии МУБиНТ _____

(Ф.И.О. ученая степень, ученое звание, должность)

Руководитель практики от профильной организации _____

(Ф.И.О. должность)

1. ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ

на _____ практику

1. _____

2. _____

3. _____

Инструктаж по технике безопасности и охране труда проведен «__» _____ 201__ г.

Инструктаж проводил _____

(должность)

Ф.И.О.

подпись

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
(ЧАСТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ)
«МЕЖДУНАРОДНАЯ АКАДЕМИЯ БИЗНЕСА И НОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ (МУБиНТ)»

Кафедра _____

(наименование кафедры)

Отчет по практике

защищен с оценкой _____

(оценка прописью)

Руководитель _____

(уч. степень, уч. звание, должность)

(подпись)

(расшифровка подписи)

«__» _____ 20__ г.

ОТЧЕТ

по _____ практике

(объект практики)

ТИП ПРАКТИКИ _____

Отчет выполнил обучающийся группы _____

(Ф.И.О. обучающегося с указанием шифра группы)

(подпись)

(расшифровка подписи)

«__» _____ 20__ г.

Ярославль, 20__ г.

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

(ЧАСТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ)

«МЕЖДУНАРОДНАЯ АКАДЕМИЯ БИЗНЕСА И НОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ (МУБиНТ)»

Согласовано:

Проректор по учебной работе

Академии МУБиНТ

—
«__» _____ 201__ г.

О Т Ч Е Т

о результатах практики обучающихся ___ курса, направления подготовки (*наименование направления подготовки*) кафедры (*наименование кафедры*)

В соответствии с приказом проректора по учебной работе № _____ от «__» _____ 20__ г. в период с «__» _____ по «__» _____ 20__ г. была проведена _____

(вид (тип) практики)

практика обучающихся _____ курса, обучающихся по направлению подготовки _____

профиль основной образовательной программы

квалификация (степень)

(наименование специальности)

форма обучения _____

1. Руководитель(ли) практики от Академии:

2. Руководитель(ли) практики от профильной(ых) организации(ий):

3. Места прохождения практики:

4. Результаты проведения практики, результаты промежуточной аттестации

Практику прошли _____ студентов,

(количество)

в том числе:

«отлично»

«хорошо»

«удовлетворительно»

Практику не прошли _____ студентов, в том числе:

(количество)

получили оценки «неудовлетворительно»

1. _____

(Фамилия, Имя, Отчество)

2. _____

(Фамилия, Имя, Отчества)

и т.д.

не прошли по иной причине:

1. _____

(Фамилия, Имя, Отчество, и причина)

2. _____

(Фамилия, Имя, Отчество, и причина)

5. Замечания и предложения по повышению качества организации проведения практики

Заведующий кафедрой *название*
кафедры

(подпись)

(Ф.И.О.)

« ____ » _____ 20 __ г.

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
(ЧАСТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ)
«МЕЖДУНАРОДНАЯ АКАДЕМИЯ БИЗНЕСА И НОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ (МУБиНТ)»

ОТЧЕТ
руководителя практики о проведении практики

в 20 ___ / ___ учебном году

Вид практики _____

Тип практики _____

Сроки проведения практики

Кафедра

Направление (специальность)

Направленность _____

Курс, группа

1. Работа кафедры по организации практики.

1.1 Программа практики утверждена на заседании Учебно-методического совета протокол № ___ от «__» _____ 20__ г.

1.2 Дата проведения инструктивного собрания по практике с обучающимися _____

1.3 Дата проведения заключительного собрания по практике с обучающимися _____

2. Содержание практики.

2.1. Место, сроки проведения и руководство практикой.

Место проведения практики		Количество обучающихся		Руководитель практики (ученая степень, должность, ФИО)		Сроки проведения практики
наименование	структурное подразделение	направленных на	по факт	от Академии	от профильно	

организации	е организации	практику по приказу	у		й организации	

Дата проведения инструктажа по технике безопасности и охране труда

Примечание:

2.2. Экскурсии, тренинги и другие мероприятия в период проведения практики:

3. Результаты выполнения программы практики (на основе отчетов обучающихся и характеристики руководителя практики от профильной организации).

4. Итоги проведения практики.

Всего обучающихся в группе	Количество обучающихся, защитивших отчеты по практике	Из них с оценкой			
		отлично	хорошо	удовлетворительно	неудовлетворительно

Примечание:

5. Характеристика организации, обеспечивающей базу практики.

6. Замечания и предложения по совершенствованию практической подготовки обучающихся.

Руководитель практики _____
(подпись) (Ф.И.О.)

«__» _____ 20__ г.

Отчет руководителя практики утвержден на заседании кафедры _____
протокол № _____ от «__» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (Ф.И.О.)

«__» _____ 201__ г.

Учебное издание

Валентин Николаевич Степанов

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

по прохождению
учебной практики

(практика по получению первичных профессиональных умений и навыков)

студентами очной и заочной форм обучения
направления 45.03.02 «Лингвистика»

Редактор, корректор А.А. Смылова
Компьютерная верстка А.А. Смысловой

Дизайн обложки Е. Кабановой

Редакционно-издательский отдел
Международной академии бизнеса и новых технологий
(МУБиНТ)
г. Ярославль, ул. Советская, 80.

Подписано в печать 00.00.2017. Формат 60x90/16.
Объем 1,13 усл. печ. л.; 0,54 уч. изд. л.
Тираж 100 экз. Заказ № 0000.

Печать — ООО «ПКФ «СОЮЗ-ПРЕСС»
г. Ярославль, пр-д Доброхотова, 16–158
Тел.: (4852) 58–76–37.

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
(ЧАСТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ)
«МЕЖДУНАРОДНАЯ АКАДЕМИЯ БИЗНЕСА И НОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ
(МУБиНТ)»

В.Н. Степанов

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

по прохождению

производственной
(преддипломной) практики

студентами очной и заочной форм обучения
направления

45.03.02 Лингвистика

Ярославль

Международная академия бизнеса и новых технологий
(МУБиНТ)
2018

УДК
ББК
Ч34

Составитель: Степанов В.Н., доктор филол. н., профессор, заведующий кафедрой массовых коммуникаций Академии МУБиНТ.

Рассмотрено и одобрено на заседании Учебно-методического совета Академии МУБиНТ.

Степанов Валентин Николаевич.

Методические указания по прохождению производственной (преддипломной) практики студентами очной и заочной форм обучения направления 45.03.02 «Лингвистика» / Сост. В.Н. Степанов; Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ). — Ярославль: Образовательная организация высшего образования (частное учреждение) «Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ)», 2018. — 40 с.

Методические указания определяют цели, задачи, организацию и содержание производственной (преддипломной) практики, порядок составления и защиты отчета о прохождении практики, функции руководителей практики и обязанности студентов-практикантов.

УДК
ББК

© Степанов В.Н. (сост.), 2017
© Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ), 2018

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ.....	5
2. СОДЕРЖАНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ.....	6
3. РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРОХОЖДЕНИЮ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ.....	7
4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ.....	15
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	16

ВВЕДЕНИЕ

Производственная (преддипломная) практика относится к вариативной части Блока 2 ПРАКТИКИ.

Предшествующие дисциплины (освоение которых необходимо для успешного освоения практики): «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Древние языки и культуры», «Основы языкознания», «История литературы и культура стран изучаемых языков», «Основы теории первого иностранного языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Теория перевода», «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)», «Устный перевод», «Письменный перевод», «Информационные технологии в профессиональной деятельности», «Профессионально значимые интернет-ресурсы», «Иностранный язык первый в различных сферах профессионального общения», «Иностранный язык второй в различных сферах профессионального общения», «Перевод в сфере профессионального общения (сфера искусства и культуры)», «Перевод в сфере профессионального общения (сфера экономики)», «Публицистический перевод», «Коммерческий перевод», «Художественный перевод», «Аналитическое чтение», «Перевод в сфере профессионального общения (средства массовой информации)», «Перевод в сфере профессионального общения (технический перевод)», «Учебная практика», «Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика))».

Дисциплины, использующие знания, умения, навыки, полученные при прохождении производственной (преддипломной) практики: «Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты».

Производственная (преддипломная) практика проводится на очной форме обучения в 8 семестре и на заочной форме обучения на 5 курсе и длится 6 недель.

Производственная (преддипломная) практика проводится в стационарной форме.

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Производственная (преддипломная) практика является важнейшим элементом процесса подготовки студентов направления подготовки «Лингвистика». Во время производственной (преддипломной) практики студентам предоставляется возможность практического применения и закрепления знаний, умений и навыков, полученных в ходе изучения таких дисциплин как: «Культурология», «Практический курс первого иностранного языка», «Основы теории первого (второго) иностранного языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Теория перевода», «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)», «Устный перевод», «Письменный перевод», «Информационные технологии в профессиональной деятельности», «Профессионально значимые интернет-ресурсы», «Иностранный язык первый в различных сферах профессионального общения» и других, изученных ранее.

Цели практики:

Производственная (преддипломная) практика проводится для выполнения выпускной квалификационной работы и является обязательной.

Целями производственной (преддипломной) практики студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», являются: закрепление и углубление теоретической подготовки; совершенствование практических навыков перевода; приобретение опыта самостоятельной профессиональной деятельности;

Задачами производственной (преддипломной) практики являются:

Практическое применение переводческих навыков и умений, необходимых для выполнения адекватного устного и письменного перевода.

Развитие навыков работы со словарями различных видов, а также использование справочно-информационной литературы и новейших информационных технологий в процессе перевода.

А также расширение и углубление знаний о возможных сферах приложения своих профессиональных знаний.

2. СОДЕРЖАНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ

Общая трудоемкость производственной практики составляет 324 часов (9 зачетных единиц). Продолжительность — 6 недели.

№ п/п	Разделы (этапы) практики и их содержание	Курс/ семестр		Часы, выделенные на освоение раздела практики	Формы текущего контроля
		очная	заочная		
1	1.Ознакомительная консультация: <ul style="list-style-type: none">- Инструктаж по технике безопасности- Ознакомление с целями и задачами первой учебной практики.- Ознакомление с перечнем организационных документов практики и правилами их оформления.- Изучение правил оформления перевода.- Получение индивидуального задания на практику.	4/8	5	72	Раздел в отчете. Инструктаж по технике безопасности. Индивидуальное задание на практику. План-график практики.
2	2. Выполнение переводов: Работа в соответствии с индивидуальным заданием на практику: <ul style="list-style-type: none">- провести переводческий анализ	4/8	5	180	Раздел в отчете. Список использованных

	<p>исходного текста;</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать справочную литературу по грамматике, стилистике, страноведению и словари для осуществления подготовки к переводу и формирования глоссария; - оформить текст перевода; - осуществить редактирование текста перевода в соответствии с требованиями нормоконтроля; - проанализировать свои наиболее типичные ошибки, трудности, с которыми пришлось столкнуться при осуществлении перевода. 				<p>ой литературы и источников.</p> <p>Глоссарий.</p> <p>Текст исходного текста в оригинале.</p> <p>Текст перевода.</p> <p>Реферативный перевод.</p> <p>Резюме переводчика.</p> <p>Дневник прохождения практики</p>
3	<p>3. Подготовка к итоговому контролю:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Заполнение дневника. - Окончательная редакция текста перевода, оформление титульного листа, глоссария. - Составление Резюме переводчика, включающего: - краткую характеристику авторской манеры письма, - жанра переводимого материала, - описание основных этапов работы над переводом, - определения трудностей, с которыми пришлось столкнуться, - указание на переводческие универсалии и трансформации, к которым пришлось прибегнуть при работе над созданием адекватного перевода. 	4/8	5	72	<p>Отчет о практике.</p> <p>Дневник прохождения практики</p>
	Всего:			324	

3. РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРОХОЖДЕНИЮ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ

Перед началом практики проводится инструктаж по технике безопасности: общий и на рабочем месте — в соответствии с видом деятельности, который студент должен усвоить, после чего студент должен расписаться в журнале по технике безопасности.

Для руководства практикой назначаются руководитель (руководители) практики из числа лиц, относящихся к научно-педагогическим работникам Академии и руководитель (руководители) практики из числа работников профильной организации (далее – руководитель практики от профильной организации).

Ответственность за организацию и проведение практики несут заведующие соответствующими кафедрами и руководитель практики от Академии.

Кафедра, ответственная за проведение производственной (преддипломной) практики:

- выявляет внутренние структурные подразделения и профильные организации, в которых возможно проведение практики;

- ежегодно, не позднее чем за месяц до начала соответствующей практики, заключает договоры с профильными организациями о прохождении практики обучающимися на предстоящий календарный год и за две недели до начала практики согласовывает с ними программы и календарные графики прохождения практики. Регистрация договоров на проведение практики осуществляется на кафедре;

- назначает в качестве руководителей практики опытных профессоров, доцентов и старших преподавателей;

- не позднее чем за две недели до начала практики распределяют обучающихся по местам практики, готовят служебные записки о направлении обучающихся на практику и назначении руководителей практики от Академии.

- проводит инструктаж обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка, в случае проведения практики на базе Академии.

Руководитель практики от Академии:

- составляет рабочий график (план) проведения практики;
- разрабатывает индивидуальные задания для обучающихся выполняемые в период практики;
- участвует в распределении обучающихся по рабочим местам и видам работ;
- осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, установленным ООП ВО;
- оказывает методическую помощь обучающимся при выполнении ими индивидуальных заданий, а также при сборе материалов к выпускной квалификационной работе в ходе преддипломной практики;
- оценивает результаты прохождения практики обучающимся.

Руководитель практики от профильной организации:

- согласовывает индивидуальные задания, содержание и планируемые результаты практики;
- предоставляет рабочие места обучающимся;
- обеспечивает безопасные условия прохождения практики обучающимся, отвечающие санитарным правилам и требованиям охраны труда;
- проводит инструктаж обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка.

При проведении практики в профильной организации, руководителем практики от Академии и руководителем практики от профильной организации составляется совместный рабочий график (план) проведения практики.

Направление на производственную (преддипломную) практику оформляется приказом проректора по учебной работе с указанием закрепления каждого обучающегося за Академией или профильной организацией, а также с указанием вида и сроков прохождения практики.

Обучающиеся, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить учебную, производственную, в том числе преддипломную практики по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, соответствует требованиям к содержанию практики.

Обучающиеся в период прохождения практики:

- выполняют индивидуальные задания, предусмотренные программами практики;
 - соблюдают правила внутреннего трудового распорядка;
 - соблюдают требования охраны труда и пожарной безопасности.
-
- несут ответственность за выполняемую работу и ее результаты наравне со штатными работниками;
 - представляют своевременно руководителю практики дневник, письменный отчет о выполнении всех заданий и сдают дифференцированный зачет по практике.

Отчетность по производственной (преддипломной) практике

Производственная (преддипломная) практика является обязательным разделом основной образовательной программы подготовки бакалавра. Она представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

До начала практики кафедра проводит организационное собрание студентов. На нем сообщаются срок начала и продолжительность практики; порядок ее прохождения и отчета;

цель, задачи и содержание практики; проводится инструктаж по технике безопасности; выдаются документы по практике.

Во время прохождения практики на студентов распространяются правила внутреннего распорядка, установленного Академией МУБиНТ.

В свою очередь, кафедра обеспечивает студентов методическими указаниями, необходимыми для прохождения практики; может налагать, при необходимости, приказом руководителя организации взыскания на студентов-практикантов, нарушающих правила внутреннего распорядка.

В процессе прохождения практики студент регулярно делает отметки в дневнике по практике, которые визируются руководителем практики от Академии, и готовит отчет по практике. В отчет не следует помещать информацию, заимствованную из учебников и другой учебно-методической литературы.

Результаты производственной (преддипломной) практики студент обобщает в форме отчета, содержание которого должно соответствовать требованиям программы практики. Отчет составляют в течение последних двух-трех дней практики с использованием опыта работы, дневника и собранных материалов. Отчет должен содержать информационный и аналитический материал, собранный и проработанный обучающимся во время производственной (преддипломной) практики (справочные, аналитические материалы и пр.), анализ результатов практики и выводы.

Содержание и структура письменных отчетов:

Итоги производственной (преддипломной) практики подводятся на заключительной конференции в университете, к которой студентам следует заранее подготовиться и сдать руководителю группы следующую отчетную документацию:

- Дневник практики, заполненный по образцу и содержащий характеристику работы студента во время практики, предоставленную руководителем практики от предприятия.
- Письменный отчет студента (см. ниже), заверенный администрацией предприятия. Ксерокопии или электронные версии выполненных в ходе практики письменных переводов вместе с копиями оригиналов.
- Глоссарий (тематические списки слов с их соответствиями на русском языке).

С согласия руководства предприятия желательно приложить к отчету статьи и документы, представляющие интерес для подготовки студентов-переводчиков.

По окончании практики обучающийся в трехдневный срок составляет письменный отчет и сдает его руководителю практики от Академии одновременно с дневником, подписанным непосредственным руководителем практики от профильной организации.

Отчет должен содержать сведения о конкретно выполненной обучающимся работе в период практики.

Содержание отчёта по производственной (преддипломной) практике соответствует задачам практики и заключается в *письменном переводе с английского языка на русский язык текстов из газет и журналов, выходящих в Великобритании, США, Канаде Австралии*, с учётом особенностей их жанра и стиля, а также коммуникативно-прагматической направленности. Выбор поэтического текста или отрывка из художественной литературы возможен по желанию студента. Минимальный объём англоязычного текста для перевода должен составлять 0,25 печатного листа, то есть 6 страниц формата А4.

В соответствии с содержанием производственной (преддипломной) практики студент:

- осуществляет предпереводческий анализ английского текста;
- выбирает общую стратегию перевода с учётом типа текста;
- проводит переводческую интерпретацию текста для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода;
- делает *полный письменный перевод текста на русский язык*;
- делает *реферативный перевод текста на русский язык (реферат)*;
- правильно оформляет текст перевода в соответствии с нормами русского языка;
- составляет картотеку англо-русских словарей, толковых словарей, справочников и энциклопедий, других источников информации, использованных при выполнении перевода;
- составляет глоссарий по теме переводимого текста.

Объём реферата не должен составлять более одной трети от объёма оригинала. Задача реферата заключается в изложении основного содержания текста исходного языка на русский язык в сокращённой форме. Реферат должен иметь определённую *структуру*.

В первой части реферата следует дать подробную характеристику реферируемого текста (имя автора, название, место издания, издательство, время издания, количество страниц).

Во второй части следует указать общую тему или тематическую рубрику текста на исходном языке.

В третьей, основной, части реферата даётся краткое и обобщённое изложение содержания реферируемого текста.

В последней, четвёртой, части излагаются выводы, к которым приходит автор текста.

Характер изложения реферата должен отличаться краткостью и логичностью. В реферате следует отдать

предпочтение простым предложениям, неопределённо-личным и безличным формам, причастным и деепричастным оборотам, пассивным конструкциям. Особенностью реферата является употребление обобщающих слов.

В переводе текста на русский язык студенту следует передать следующие межязыковые различия:

1. в обозначении имени (термины, имена собственные, географические названия, аббревиатуры);
2. в обозначении признака (существительные в атрибутивной функции, развёрнутые атрибутивные группы);
3. в обозначении действия (временные и видовые значения глагола, разные виды предикатов);
4. в выражении синтаксической и лексической эмфазы;
5. при передаче сочинительной и подчинительной связи, причинно-следственных, условных, противительных и уступительных отношений;
6. при передаче лексико-грамматических трансформаций (конкретизация и генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, метонимический перевод, метафоризация, компрессия и развёртывание, целостное переосмысление);
7. в выражении модальности (реальность/нереальность, уверенность/неуверенность, возможность/обязательность, желательность);
8. в выражении экспрессивности (метафоры и сравнения, синекдоха, повторы, аллитерация, фразеологизмы, аллюзии и цитаты), игры слов.

Следует провести прагматическую адаптацию текста при переводе его на русский язык.

По окончании производственной (преддипломной) практики обучающийся не позднее пяти дней после завершения практики сдает дифференцированный зачет комиссии, назначенной

заведующим кафедрой. В состав комиссии входят заведующий кафедрой, руководитель практики от Академии, ведущий профессор, доцент или преподаватель кафедры и, по возможности, руководитель практики от профильной организации.

При оценке итогов работы обучающегося принимается во внимание характеристика, данная ему руководителем практики от профильной организации.

В случае, если обучающийся не выполнил программу практики или получил оценку «неудовлетворительно», у него возникает академическая задолженность, которая должна быть ликвидирована в установленные сроки (но не позднее чем в течение 1-го года с момента возникновения задолженности). Академическая задолженность по практикам ликвидируется путем повторного направления на практику в свободное от учебных занятий время.

По окончании данного срока, обучающийся, не ликвидировавший академическую задолженность, подлежит отчислению из Академии в порядке, предусмотренном законодательством РФ.

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

При возвращении с производственной (преддипломной) практики в вуз студент вместе с руководителем практики от кафедры обсуждает итоги практики и собранные материалы. В дневнике производственной (преддипломной) практики руководитель дает отзыв о работе бакалавра, ориентируясь на его доклад.

Дневник должен содержать описание работ студента, выполненных во время прохождения производственной (преддипломной) практики.

Не допускается самостоятельное заполнение дневника по прохождению производственной (преддипломной) практики по

истечении сроков, предусмотренных основной образовательной программой на производственную (преддипломную) практику.

По завершении производственной (преддипломной) практики студент обязан явиться к руководителю практики в назначенные кафедрой вуза сроки для представления отчета и дневника по производственной (преддипломной) практике.

По результатам проверки наличия указанных документов и правильности их заполнения ответственный за проведение производственной (преддипломной) практики допускает или не допускает студента, прошедшего практику, к защите производственной (преддипломной) практики.

Защита проходит при комиссии, включающей в себя руководителя производственной (преддипломной) практики и председателя комиссии, избранного из членов профессорско-преподавательского состава кафедры вуза.

Промежуточная аттестация по практике

Промежуточная аттестация проводится в виде дифференцированного зачета.

9.3 Примерная тематика индивидуальных заданий на практику

9.3.1. В соответствии с задачами производственной (преддипломной) практики:

- выполните предпереводческий анализ исходного текста;
- выберите общую стратегию перевода с учётом типа текста;
- проведите переводческую интерпретацию текста для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода;
- выполните *полный письменный перевод текста на русский язык*;
- выполните *реферативный перевод текста на русский язык (реферат)*;

- оформляет текст перевода в соответствии с нормами русского языка;
- составьте картотеку иностранных словарей, толковых словарей, справочников и энциклопедий, других источников информации, использованных при выполнении перевода;
- составьте глоссарий по теме переводимого текста.

9.3.2. В тексте переводе на русский язык отметьте следующие межязыковые различия:

9. в обозначении имени (термины, имена собственные, географические названия, аббревиатуры);
10. в обозначении признака (существительные в атрибутивной функции, развёрнутые атрибутивные группы);
11. в обозначении действия (временные и видовые значения глагола, разные виды предикатов);
12. в выражении синтаксической и лексической эмфазы;
13. при передаче сочинительной и подчинительной связи, причинно-следственных, условных, противительных и уступительных отношений;
14. при передаче лексико-грамматических трансформаций (конкретизация и генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, метонимический перевод, метафоризация, компрессия и развёртывание, целостное переосмысление);
15. в выражении модальности (реальность/нереальность, уверенность/неуверенность, возможность/обязательность, желательность);
16. в выражении экспрессивности (метафоры и сравнения, синекдоха, повторы, аллитерация, фразеологизмы, аллюзии и цитаты), игры слов.

9.3.3. Проведите прагматическую адаптацию текста при переводе его на русский язык.

1. с учетом фактора читателя;
2. с учетом фактора источника публикации;
3. с учетом фактора канала массовой коммуникации;

9.3.4. Составьте реферат по итогам выполненного перевода в соответствии с требованиями.

Реферат должен иметь определённую *структуру*.

В первой части реферата следует дать подробную характеристику реферируемого текста (имя автора, название, место издания, издательство, время издания, количество страниц).

Во второй части следует указать общую тему или тематическую рубрику текста на исходном языке.

В третьей, основной, части реферата даётся краткое и обобщённое изложение содержания реферируемого текста.

В последней, четвёртой, части излагаются выводы, к которым приходит автор текста.

Объём реферата не должен составлять более одной трети от объёма оригинала.

Задача реферата заключается в изложении основного содержания текста исходного языка на русский язык в сокращённой форме.

Характер изложения реферата должен отличаться краткостью и логичностью. В реферате следует отдать предпочтение простым предложениям, неопределённо-личным и безличным формам, причастным и деепричастным оборотам, пассивным

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

а) Основная учебная литература:

1. Введение в теорию межкультурной коммуникации [Текст] : курс лекций / (МУБиНТ) ; сост. Д. А. Голубев. - Ярославль : МУБиНТ, [2015]. - 76 с.- 18 экз

2. Мрвич Н.В. BUSINESS ENGLISH «Деловой английский» [Текст] : учебно-практическое пособие / Н. В. Мрвич ;

Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ) Вологодский филиал. - Вологда : МУБиНТ, 2015. - 76 с.

3. Коммерческий перевод [Текст] : учебно-методическое пособие / Образовательная организация высшего образования (частное учреждение) «Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ) ; сост. Д. А. Голубев, Т. Н. Жильцова. - Ярославль : МУБиНТ, [2015]. - 32 с.,

б) Дополнительная учебная литература:

1. "Живая латынь" [Текст] = Alexii Vestigiarii libellus de lingua Latina viva : учебное пособие / А. Г. Следников ; Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ). - Ярославль : МУБиНТ, 2013. - 109 с.

2. Иностраный язык (второй) - немецкий [Электронный ресурс] : учебно-методический модуль / Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ) ; сост. И. В. Румянцева. - Электрон. текстовые дан. (6475,3 Кб). - Ярославль : Академия МУБиНТ, 2013.

3. Интерпретация художественного текста [Электронный ресурс] : учебно-методический модуль / Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ) ; сост. Д. А. Голубев. - Электрон. текстовые дан. (3339,7 Кб). - Ярославль : МУБиНТ, 2012.

4. Всеволодова, А. В.
Компьютерная обработка лингвистических данных [Текст] : учебное пособие / А. В. Всеволодова ; Международная академия бизнеса и новых технологий. - Ярославль : МУБиНТ, [2014]. - 88 с.

5. Страноведение [Электронный ресурс] : учебно-методический модуль / Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ) ; сост. С. Ю. Потапова. - Электрон. текстовые дан. (9033,4 Кб). - Ярославль : МУБиНТ, 2012. – URL: <http://connect.mubint.ru/p27679024/>

6. Обычаи и традиции народов мира [Электронный ресурс] : учебно-методический модуль / Международная академия

бизнеса и новых технологий (МУБиНТ) ; сост. С. Ю. Потапова. - Электрон. текстовые дан. (6483,1 Кб). - Ярославль : МУБиНТ, 2012. – URL: <http://connect.mubint.ru/p95666823/>

7. Голубев, Д. А.
The story of the Internet [Текст] : учебно-методическое пособие (рабочая тетрадь) по домашнему чтению (по книге Стивена Брайанта) / Д. А. Голубев ; Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ). - Ярославль : РИО Академии МУБиНТ, 2011. - 59

8. Голубев, Д. А.
Through Listening to Speaking and Translating [Текст] : учебно-методическое пособие (рабочая тетрадь по аудированию) / Д. А. Голубев ; Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ). - Ярославль : РИО Академии МУБиНТ, 2011. - 59 с

9. Голубев, Д. А.
Adventures of Sherlock Holmes [Текст] : учебно-методическое пособие по домашнему чтению / Д. А. Голубев, О. А. Кириак ; Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ). - Ярославль : РИО Академии МУБиНТ, 2012. - 59 с

10. Практикум по культуре речевого общения (направление подготовки "Лингвистика" [Текст] : методические указания / сост. Н. Н. Воробьева и др. ; Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ). - Ярославль : МУБиНТ, 2015. - 28 с.

11. Воробьева, Н. Н.
Развитие навыков произношения немецкого языка [Текст] : учебно-практическое пособие / Н. Н. Воробьева ; Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ). - Ярославль : МУБиНТ, [2015]. - 48 с

12. Устный перевод [Электронный ресурс] : учебно-практическое пособие / Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ) ; сост. Д. А. Голубев. - Электрон. текстовые дан. (5,12 Мб). - Ярославль : МУБиНТ, 2015. - 100 с. -

13. Проблемы перевода художественной литературы [Электронный ресурс] / Е.Л. Пивоварова, И.В. Чарычанская .— Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2014 .— 53 с. — 53 с.

14. Степанов, В. Н. Региональная и социальная вариативность изучаемого языка [Текст] : учебное пособие / В.Н. Степанов, И.В. Козина, А.А. Введенская, Е.Е. Милосердова, Н.Н. Воробьева, И.В. Румянцева, К.Э. Корбут ; Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ). - Ярославль : Образовательная организация высшего образования (частное учреждение) "Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ)", 2018. - 104 с.

в) Учебно-методическое обеспечение практики для обучающихся:

1. Голубев, Д. А. Аналитическое чтение [Электронный ресурс] : учебно-методический модуль . - Ярославль : Академия МУБиНТ, 2012. - <http://connect.mubint.ru/p36339789/>

2. Практический курс перевода второй иностранный язык (немецкий) [Электронный ресурс] : учебно-методический модуль / Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ) ; сост. Д. А Голубев. - Электрон. текстовые дан. (3565,7 Кб). - Ярославль : МУБиНТ, 2014.

3. Письменный перевод [Электронный ресурс] : учебно-методический модуль / Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ) ; сост. Д. А. Голубев. - Электрон. текстовые дан. (4900,6 Кб). - Ярославль : Академия МУБиНТ, 2012.

4. Румянцева, И. В. Практикум по культуре речевого общения [Электронный ресурс] : учебно-методический комплекс / И. В. Румянцева ; Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ). - Электрон. текстовые дан. - Ярославль : МУБиНТ, 2015.

5. Культура устной и письменной русской речи: характеристика как жанр деловой коммуникации (видеолекция) [Электронный ресурс] / Международная академия бизнеса и новых технологий ; сост. В.Н. Степанов . - Электрон. дан. (225 Мб). - Ярославль : Академия МУБиНТ, 2016. - Перейти: https://mubint.sharepoint.com/portals/hub/_layouts/15/PointPublishing.aspx?app=video&p=p&chid=8aa1f76b-5a3e-4a60-8d1c-f1dcf2e8c3c5&vid=674b6d90-159d-4680-810c-7dc53c5c49ef

г) Ресурсы информационно – телекоммуникационных сетей «Интернет»:

1. <http://минобрнауки.рф> – Министерство образования и науки Российской Федерации;
2. <http://www.edu.ru> – Федеральный портал «Российское образование»;
3. <http://window.edu.ru> – Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»;
4. www.school-collection.edu.ru – Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов;
5. <http://fcior.edu.ru> – Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов;
6. <http://www.en.edu.ru> – Естественнонаучный образовательный портал;
7. <http://www.school.edu.ru> – Российский общеобразовательный портал;
8. <http://portal.mubint.ru/LIBRARY/Pages/default.aspx> - Информационно-библиотечный центр Академии МУБиНТ;
9. <https://rucont.ru/> - Электронная библиотечная система «Рукопт»;
10. <http://elibrary.ru> - Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU;
11. <http://polpred.com> - Polpred.com Обзор СМИ;

ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ (ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ):

Перечень программного обеспечения

www.multitrans.ru англо-русский словарь

www.lingvo.yandex.ru англо-русский словарь

www.merriam-webster.com английский толковый словарь

www.gramota.ru справочно-информационный портал

www.ldoceonline.com английский толковый словарь

www.rubricon.com лингвострановедческий словарь

«Американа»

Перечень информационных справочных систем

1. Информационно-справочная система «Гарант».
2. Информационно-справочная система «Консультант

ПЛЮС»

Перечень профессиональных баз данных:

1. Универсальная база электронных периодических изданий «ИВИС» EastView <https://dlib.eastview.com/>
2. База данных Полпред Справочники <http://polpred.com>

Материально-техническая база, необходимая для проведения практики

Технические средства обучения:

- Персональный компьютер – 1 шт.;
- Веб-камера – 1 шт.;
- Интерактивная доска – 1 шт.

Специализированная мебель

стол – 7

стул – 12

Программное обеспечение

Microsoft Windows (Акт на передачу прав № 17985 от 26.09.2017);

Office 365 A1 (Бесплатно для аккредитованных образовательных учреждений);

Acrobat Reader (Свободно распространяемое ПО);

СПС ГАРАНТ (Договор № 004/В-12 о взаимном сотрудничестве от 01.01.2012);

СПС КонсультантПлюс (Договор об информационной поддержке № 6-878-2018 от 09.01.2018);

При прохождении производственной (преддипломной) практики в организации студент руководствуется соответствующими нормами и требованиями для данного вида работ.

К работе студент допускается после соответствующего инструктажа и подписи в журнале по технике безопасности.

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

(ЧАСТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ)

«МЕЖДУНАРОДНАЯ АКАДЕМИЯ БИЗНЕСА И НОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ (МУБиНТ)»

ДНЕВНИК

ПРОХОЖДЕНИЯ _____ ПРАКТИКИ

ТИП ПРАКТИКИ _____

Обучающийся _____

(Ф.И.О.)

Направление подготовки _____

Курс _____ группа _____

Вид (тип) практики _____

Организация _____

Сроки прохождения практики с «__» _____ 20__ г. по «__» _____ 20__ г.

Руководитель практики от Академии МУБиНТ _____

(Ф.И.О. ученая степень, ученое звание, должность)

Руководитель практики от профильной организации _____

(Ф.И.О. должность)

1. ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ

на _____ практику

1. _____

2. _____

3. _____

Инструктаж по технике безопасности и охране труда проведен «__» _____ 201__ г.

Инструктаж проводил _____

(должность)

Ф.И.О.

подпись

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
(ЧАСТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ)
«МЕЖДУНАРОДНАЯ АКАДЕМИЯ БИЗНЕСА И НОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ (МУБиНТ)»

Кафедра _____

(наименование кафедры)

Отчет по практике

защищен с оценкой _____

(оценка прописью)

Руководитель _____

(уч. степень, уч. звание, должность)

(подпись)

(расшифровка подписи)

«__» _____ 20__ г.

ОТЧЕТ

по _____ практике

(объект практики)

ТИП ПРАКТИКИ _____

Отчет выполнил обучающийся группы _____

(Ф.И.О. обучающегося с указанием шифра группы)

(подпись)

(расшифровка подписи)

«__» _____ 20__ г.

Ярославль, 20__ г.

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

(ЧАСТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ)

«МЕЖДУНАРОДНАЯ АКАДЕМИЯ БИЗНЕСА И НОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ (МУБиНТ)»

Согласовано:

Проректор по учебной работе

Академии МУБиНТ

—
«__» _____ 201__ г.

О Т Ч Е Т

о результатах практики обучающихся ___ курса, направления подготовки (*наименование направления подготовки*) кафедры (*наименование кафедры*)

В соответствии с приказом проректора по учебной работе № _____ от «__» _____ 20__ г. в период с «__» _____ по «__» _____ 20__ г. была проведена _____

(вид (тип) практики)

практика обучающихся _____ курса, обучающихся по направлению подготовки _____

профиль основной образовательной программы

квалификация (степень)

(наименование специальности)

форма обучения _____

1. Руководитель(ли) практики от Академии:

2. Руководитель(ли) практики от профильной(ых) организации(ий):

3. Места прохождения практики:

4. Результаты проведения практики, результаты промежуточной аттестации

Практику прошли _____ студентов,

(количество)

в том числе:

«отлично»

«хорошо»

«удовлетворительно»

Практику не прошли _____ студентов, в том числе:

(количество)

получили оценки «неудовлетворительно»

1. _____

(Фамилия, Имя, Отчество)

2. _____

(Фамилия, Имя, Отчества)

и т.д.

не прошли по иной причине:

1. _____

(Фамилия, Имя, Отчество, и причина)

2. _____

(Фамилия, Имя, Отчество, и причина)

5. Замечания и предложения по повышению качества организации проведения практики

Заведующий кафедрой *название*
кафедры

(подпись)

(Ф.И.О.)

« ____ » _____ 20 __ г.

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
(ЧАСТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ)
«МЕЖДУНАРОДНАЯ АКАДЕМИЯ БИЗНЕСА И НОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ (МУБиНТ)»

ОТЧЕТ
руководителя практики о проведении практики

в 20 ___ / ___ учебном году

Вид практики _____

Тип практики _____

Сроки проведения практики

Кафедра

Направление (специальность)

Направленность _____

Курс, группа

1. Работа кафедры по организации практики.

1.1 Программа практики утверждена на заседании Учебно-методического совета протокол № ___ от «__» _____ 20__ г.

1.2 Дата проведения инструктивного собрания по практике с обучающимися _____

1.3 Дата проведения заключительного собрания по практике с обучающимися _____

2. Содержание практики.

2.1. Место, сроки проведения и руководство практикой.

Место проведения практики		Количество обучающихся		Руководитель практики (ученая степень, должность, ФИО)		Сроки проведения практики
наименование	структурное подразделение	направленных на	по факт	от Академии	от профильно	

организации	е организации	практику по приказу	у		й организации	

Дата проведения инструктажа по технике безопасности и охране труда _____

Примечание:

2.2. Экскурсии, тренинги и другие мероприятия в период проведения практики:

3. Результаты выполнения программы практики (на основе отчетов обучающихся и характеристики руководителя практики от профильной организации).

4. Итоги проведения практики.

Всего обучающихся в группе	Количество обучающихся, защитивших отчеты по практике	Из них с оценкой			
		отлично	хорошо	удовлетворительно	неудовлетворительно

Примечание:

5. Характеристика организации, обеспечивающей базу практики.

6. Замечания и предложения по совершенствованию практической подготовки обучающихся.

Руководитель практики _____
(подпись) (Ф.И.О.)

«__» _____ 20__ г.

Отчет руководителя практики утвержден на заседании кафедры _____
протокол № _____ от «__» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (Ф.И.О.)

«__» _____ 201__ г.

Учебное издание

Валентин Николаевич Степанов

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

по прохождению
учебной практики

(практика по получению первичных профессиональных умений и навыков)

студентами очной и заочной форм обучения
направления 45.03.02 «Лингвистика»

Редактор, корректор А.А. Смылова
Компьютерная верстка А.А. Смысловой

Дизайн обложки Е. Кабановой

Редакционно-издательский отдел
Международной академии бизнеса и новых технологий
(МУБиНТ)
г. Ярославль, ул. Советская, 80.

Подписано в печать 00.00.2017. Формат 60x90/16.
Объем 1,13 усл. печ. л.; 0,54 уч. изд. л.
Тираж 100 экз. Заказ № 0000.

Печать — ООО «ПКФ «СОЮЗ-ПРЕСС»
г. Ярославль, пр-д Доброхотова, 16–158
Тел.: (4852) 58–76–37.

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ
(ЧАСТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ)
«МЕЖДУНАРОДНАЯ АКАДЕМИЯ БИЗНЕСА И НОВЫХ
ТЕХНОЛОГИЙ
(МУБиНТ)»

В. Н. Степанов

**Методическое пособие и рекомендации
по выполнению выпускной квалификационной
работы бакалавра**

по направлению подготовки
45.03.02 «Лингвистика»

Ярославль
Международная академия бизнеса и новых технологий
(МУБиНТ)
2018

УДК
ББК

Автор: Степанов В. Н., доктор филологических наук, профессор,
зав. кафедрой массовых коммуникаций

Рецензент: кафедра массовых коммуникаций Академии МУБиНТ

*Рассмотрено и одобрено на заседании Учебно-методического
совета Академии МУБиНТ*

Степанов, В.Н. Методическое пособие и рекомендации по выполнению выпускной квалификационной работы / В.Н.Степанов; Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ). — Ярославль: Образовательная организация высшего образования (частное учреждение) «Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ)», 2018. — 114 с.

Методическое пособие содержит общие положения и методические рекомендации по выполнению выпускной квалификационной работы бакалавра по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика». Изложены принципы и этапы подготовки и выполнения выпускной квалификационной работы, требования к содержанию, объему, структуре и правилам оформления.

Методическое пособие и рекомендации предназначены для студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

УДК
ББК
ISBN

© Степанов В.Н. (сост.), 2018
© Международная академия бизнеса
и новых технологий (МУБиНТ), 2018

СОДЕРЖАНИЕ

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ.....	4
2. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ.....	4
3. ТЕМАТИКА ВЫПУСКНЫХ КВАЛИФИКАЦИОННЫХ РАБОТ.....	6
4. СОСТАВ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ.....	10
5. РУКОВОДСТВО ВЫПУСКНЫМИ КВАЛИФИКАЦИОННЫМИ РАБОТАМИ И КОНСУЛЬТИРОВАНИЕ.....	14
6. МЕТОДИКА И ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ ВЫПОЛНЕНИЯ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ.....	15
6.1. Методика выполнения выпускной квалификационной работы.....	15
6.2. Основные этапы выполнения выпускной квалификационной работы.....	16
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ.....	22
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	24
Приложение 1. Задание на ВКР.....	24
Приложение 2. Заявление о выборе темы ВКР.....	25
Приложение 3. Титульный лист ВКР.....	26

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Выпускная квалификационная работа (ВКР) является обязательной составляющей итоговой государственной аттестации выпускников направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

ВКР в соответствии с основной образовательной программой (ООП) бакалавриата выполняется в период прохождения производственной (преддипломной) практики и в течение времени, отведенного учебным планом на выполнение ВКР, и представляет собой самостоятельную и логически завершенную работу, связанную с решением задач тех видов деятельности, к которым готовится бакалавр.

Работе над выпускной квалификационной работой должна предшествовать производственная (преддипломная) практика, во время которой студент собирает необходимые материалы для написания ВКР.

По уровню подготовки и результатам защиты ВКР Государственная экзаменационная комиссия делает заключение о возможности присвоения выпускнику квалификации «бакалавр лингвистики».

2. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

При выполнении ВКР обучающиеся, опираясь на полученные углубленные знания, умения и сформированные общекультурные и профессиональные компетенции, должны показать свою способность и умение самостоятельно решать на современном уровне задачи своей профессиональной деятельности, профессионально излагать специальную информацию, научно аргументировать и защищать свою точку зрения.

Основными *целями* выполнения и защиты ВКР являются:

– углубление, систематизация и интеграция теоретических знаний и практических навыков по направлению 45.03.02 «Лингвистика»;

- выявление навыков проведения самостоятельной работы и овладение методикой теоретических и прикладных исследований при решении задач выпускной квалификационной работы;

- применение полученных знаний при решении прикладных задач лингвистики;

- приобретение опыта систематизации полученных результатов исследований, анализа и оптимизации оперативной деятельности, формулировки положений и выводов как результатов выполненной работы, а также приобретение опыта их публичной защиты.

Полученные в результате выполнения ВКР результаты могут служить основанием для рекомендации работы к внедрению и (или) к публикации.

При разработке выпускной квалификационной работы по квалификации «бакалавр лингвистики» студентом должны быть решены следующие задачи:

- подбор, согласование с руководителем выпускной квалификационной работы и утверждение на выпускающей кафедре актуальной темы работы;

- сбор и изучение исходных материалов по теме выпускной квалификационной работы;

- изучение и анализ актуальной практики профессиональной деятельности переводчика;

- вариантный поиск и выработка концепции профессиональной деятельности переводчика в целом и профессиональных навыков в частности, отвечающей основным задачам лингвистики и переводоведения, решению выявленных проблем;

- выполнение всех необходимых разделов ВКР, обосновывающих и подтверждающих состоятельность выработанного решения;

- профессиональное выполнение подачи графической и текстовой частей ВКР;

- получение допуска к защите;

- защита.

При выполнении выпускной квалификационной работы студент *обязан*:

– руководствоваться законодательными и нормативными документами, регламентирующими деятельность в сфере лингвистики и переводоведения, а также данными, представленными в научной и учебной литературе, специализированных изданиях и Интернет-ресурсах по изучаемой проблеме;

– использовать учебно-методические пособия, указания и иные наработки, выполненные в Академии МУБиНТ преподавателями по профессиональному циклу дисциплин и сопутствующим дисциплинам;

– оформить ВКР в соответствии с требованиями, содержащимися в методических рекомендациях и Положении Академии;

– представить ВКР на кафедру массовых коммуникаций в установленные сроки для получения допуска к защите в ГЭК.

Выпускная квалификационная работа, допущенная к защите, защищается его автором на заседании Государственной аттестационной (экзаменационной) комиссии.

Выпускная квалификационная работа, выполненная с отклонениями от установленных требований, не соответствующая тематике направления, выполненная с отставанием от графика, к защите не допускается.

3. ТЕМАТИКА ВЫПУСКНЫХ КВАЛИФИКАЦИОННЫХ РАБОТ

ВКР выполняется в сфере профессиональной деятельности по направлению и профилю подготовки бакалавров.

Тематика ВКР формируется и утверждается на заседании выпускающей кафедры Академии. Тематика ВКР подлежит ежегодному обновлению, должна соответствовать современному уровню развития науки и потребностям профессиональной практики, формироваться с учетом предложений работодателей по направлению и профилю подготовки.

Тема ВКР должна соответствовать профилю направления подготовки, определяемому квалификационной характеристикой, либо тематике научных исследований, проводимых кафедрой в рамках договорных отношений.

В процессе подготовки ВКР студент должен быть сориентирован на один из предложенных видов исследований:

- исследование научного характера содержит анализ и систематизацию научных источников, фактического материала, аргументированные обобщения и выводы по избранной теме. В ВКР должно проявиться знание автором основных методов исследования, умение их применять, владение научным стилем изложения результатов работы. ВКР данного уровня является заявкой на продолжение научного исследования в магистратуре;
- исследование прикладного характера представляет собой разработку проекта в одной из прикладных областей знания по направлению (профилю) подготовки. Выполнение такой работы, как правило, завершается оформлением акта внедрения (см. п. 11 Положения о порядке выполнения и защиты выпускной квалификационной работы бакалавра).

Студенты имеют право:

- выбрать тему из предложенной выпускающей кафедрой тематики ВКР;
- выбрать тему, предложенную организацией-работодателем, в соответствии с образовательными стандартами по направлению подготовки. В этом случае работодатель на официальном бланке оформляет заявку на имя проректора по учебной работе Академии с предложением конкретной темы исследования;
- предложить (по письменному заявлению) свою тему ВКР с обоснованием целесообразности ее разработки при условии соответствия темы направлению и профилю подготовки.

Тема и руководитель ВКР утверждается приказом проректора по учебной работе Академии по представлению заведующего выпускающей кафедрой не позднее, чем за месяц до начала последнего семестра обучения.

Корректировка темы ВКР проводится по обращению руководителя ВКР с последующим ее рассмотрением на заседании выпускающей кафедры и утверждается приказом проректора по учебной работе Академии МУБиНТ.

Все выпускные квалификационные работы должны быть актуальны по теме и, по возможности, выполняться на материале филологического обеспечения оперативной профессиональной деятельности переводчика, отвечающей основным задачам переводоведения.

Тематика ВКР разрабатывается кафедрой массовых коммуникаций в соответствии с профессиональными задачами в области коммуникационной деятельности и имеет несколько направлений:

- общие, теоретические и прикладные, вопросы перевода текста определенного жанра на иностранном языке на русский язык;

- классификация и систематизация переводческих трансформаций при переводе текста на иностранном языке на русский язык;

- классификация и систематизация переводческих трансформаций при переводе текста на русском языке на иностранный язык;

- общие, теоретические и практические, вопросы поведения переводчика, его невербальные коммуникации.

В качестве объекта ВКР выступают:

- художественные, научные, деловые, публицистические, разговорные тексты на иностранном языке (английском и немецком);

- художественные, научные, деловые, публицистические, разговорные тексты на русском языке;

- вербальные и невербальные аспекты профессиональной коммуникации переводчика;

- продукт переводческой деятельности – устный или письменный текст на иностранном или русском языках.

Выпускные квалификационные работы могут выполняться на следующие темы:

Тема 1. Общие, теоретические и прикладные, вопросы перевода текста определенного жанра на иностранном языке на русский язык.

Данная тема предполагает освещение основных теоретических вопросов переводоведения (описанные в научной, учебной и справочно-энциклопедической литературе определения перевода, его виды и способы, методы перевода, виды переводческих трансформаций) и прикладных аспектов переводческой деятельности, как-то: выявление, классификация и систематизация переводческих трансформаций на материале определенного корпуса языковых данных с учетом методических аспектов переводческой деятельности, пред- и постпереводческого анализа текста.

Обязательным аспектом пред- и постпереводческого анализа является выявление соответствия 1) корпуса лингвистических и прагматических характеристик текста, 2) системы переводческих трансформаций прагматическим задачам автора, определяющим жанр текста, и языковым признакам индивидуального стиля автора (в художественном тексте).

Тема 2. Классификация и систематизация переводческих трансформаций при переводе текста на иностранном языке на русский язык.

Данная тема предполагает освещение основных теоретических вопросов переводоведения (описанные в научной, учебной и справочно-энциклопедической литературе определения перевода, его виды и способы, методы перевода, виды переводческих трансформаций) и прикладных аспектов переводческой деятельности, как-то: выявление, классификация и систематизация переводческих трансформаций на материале

определенного корпуса языковых данных с учетом методических аспектов переводческой деятельности, пред- и постпереводческого анализа текста.

Обязательным аспектом пред- и постпереводческого анализа является выявление соответствия 1) корпуса лингвистических и прагматических характеристик текста, 2) системы переводческих трансформаций прагматическим задачам автора, определяющим жанр текста, и языковым признакам индивидуального стиля автора (в художественном тексте).

Тема 3. Классификация и систематизация переводческих трансформаций при переводе текста на русском языке на иностранный язык.

Данная тема предполагает освещение основных теоретических вопросов переводоведения (описанные в научной, учебной и справочно-энциклопедической литературе определения перевода, его виды и способы, методы перевода, виды переводческих трансформаций) и прикладных аспектов переводческой деятельности, как-то: выявление, классификация и систематизация переводческих трансформаций на материале определенного корпуса языковых данных с учетом методических аспектов переводческой деятельности, пред- и постпереводческого анализа текста.

Обязательным аспектом пред- и постпереводческого анализа является выявление соответствия 1) корпуса лингвистических и прагматических характеристик текста, 2) системы переводческих трансформаций прагматическим задачам автора, определяющим жанр текста, и языковым признакам индивидуального стиля автора (в художественном тексте).

Тема 4. Общие, теоретические и практические, вопросы поведения переводчика, его невербальные коммуникации.

Данная тема предполагает освещение основных теоретических вопросов переводоведения (описанные в научной, учебной и справочно-энциклопедической литературе определения перевода, его виды и способы, методы перевода, виды переводческих

трансформаций) и прикладных аспектов переводческой деятельности, как-то: выявление, классификация и систематизация данных о невербальном поведении переводчика в условиях профессиональной коммуникации (проксемика, кинесика, мимика, гаптика, габитус, хронемика) с учетом методических аспектов переводческой деятельности, пред- и постпереводческого анализа текста.

Обязательным аспектом пред- и постпереводческого анализа является выявление соответствия 1) корпуса лингвистических и прагматических характеристик профессиональной коммуникации, 2) системы профессиональных компетенций прагматическим задачам профессионального поведения переводчика.

Могут быть предложены и другие локальные темы, связанные с решением конкретных задач в области информационно-коммуникационного обеспечения и сопровождения деятельности социального субъекта. Список тем ВКР со временем может изменяться и дополняться по усмотрению кафедры с учетом современных реальных потребностей.

Название ВКР должно отражать детально сформулированные *направление, основную задачу и объект* проектирования. Конкретные формулировки тем дипломов предлагаются ведущими организациями, кафедрой, руководителями выпускной квалификационной работы, либо самим студентом; выбираются из предложенных вариантов и уточняются по результатам преддипломных исследований, практики, работы над ВКР и утверждаются кафедрой.

4. СОСТАВ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

ВКР выполняется в соответствии с заданием, которое подготавливается студентом совместно с руководителем ВКР. Следует особенно отметить, что тематику ВКР целесообразно определить заранее при прохождении производственных и преддипломной практик, предусмотренных учебным планом после

7 и 8 семестров, что позволяет собрать исходный материал для написания ВКР и обеспечит его своевременное и качественное выполнение.

Задание на выполнение ВКР подписывается студентом, руководителем выпускающей кафедры и утверждается заведующим кафедрой по заявлению студента об утверждении темы ВКР. Формы задания и заявления приведены в приложениях 2 и 3.

Независимо от тематической направленности работы в ней должны присутствовать следующие обязательные разделы: Структура ВКР содержит следующие обязательные элементы:

1. титульный лист;
2. задание на ВКР;
3. содержание (оглавление);
4. введение;
5. основная часть;
6. заключение;
7. список использованных источников и литературы;
8. приложение(я);
9. последний лист ВКР.

Объем ВКР должен составлять не менее 40 страниц (без приложений и списка использованных источников и литературы). При этом ВКР должна быть оформлена в соответствии с рекомендациями, изложенными в разделе 7 Положения о порядке выполнения и защиты выпускной квалификационной работы бакалавра.

Требования к основным элементам структуры ВКР.

Титульный лист является первой страницей ВКР и оформляется в соответствии с Приложением 5 Положения о порядке выполнения и защиты выпускной квалификационной работы бакалавра.

Задание разрабатывает руководитель ВКР и утверждает у заведующего выпускающей кафедрой, после чего студент расписывается в его получении с согласованием сроков исполнения.

В *содержании* перечисляют введение, заголовки глав (разделов) и подразделов основной части, заключение, список использованных источников и литературы, перечень приложений с указанием их названий и номеров страниц, на которых они начинаются (пример оформления содержания приведен в Приложении 5 Положения о порядке выполнения и защиты выпускной квалификационной работы бакалавра).

Во *введении* указываются актуальность исследуемой темы ВКР, объект, предмет, цель и задачи проводимого исследования, определяются методы исследования, дается краткий обзор теоретической и информационной базы исследования.

Основная часть ВКР должна включать не менее двух глав (но, как правило, не более четырех), она может быть представлена теоретическим и практическим разделами.

В основной части ВКР приводятся данные, отражающие сущность, методику и основные результаты исследования.

Содержательно *главы*, как правило, включают в себя:

- анализ истории вопроса и его современного состояния, обзор литературы по исследуемой теме, представление различных точек зрения и обоснование позиций автора исследования, анализ и классификацию используемого материала на базе избранной студентом методики исследования;
- описание процесса теоретических и (или) экспериментальных исследований, методов исследований, методов расчета, обоснование необходимости проведения экспериментальных работ, принципов действия разработанных объектов, их характеристики;
- обобщение и оценку результатов исследований, включающих оценку полноты решения поставленной задачи и предложения по дальнейшим направлениям работ, оценку достоверности полученных результатов и их сравнение с аналогичными результатами отечественных и зарубежных работ.

В конце каждой главы следует обобщить материал в соответствии с целями и задачами, сформулировать *выводы* и достигнутые результаты.

В *заключении* обобщаются результаты ВКР, формулируются выводы и предложения, возможные перспективы применения результатов на практике и направления дальнейшего исследования проблемы.

Список использованных источников и литературы должен включать изученную и использованную в ВКР литературу. Он свидетельствует о степени изученности проблемы, наличии у студента навыков самостоятельной работы с информационной составляющей ВКР. В тексте ВКР дается ссылка на каждый источник не менее одного раза.

Общее количество источников информации в списке использованных источников и литературы должно быть не менее 20 наименований, из них – не менее 70 % сроком издания не старше 5-ти лет.

В списке литературы должна быть указана следующие разделы:

- 1) нормативная литература,
 - 2) печатные учебные и научные издания,
 - 3) обязательно учебные и научные издания из подписной электронно-библиотечной системы, труды педагогических работников Академии,
 - 4) статьи из профессиональной периодической печати.
- (Пример оформления библиографического списка приведен в Приложении 6 Положения о порядке выполнения и защиты выпускной квалификационной работы бакалавра).

В *приложения* включаются связанные с выполненной ВКР материалы, которые по каким-либо причинам не могут быть внесены в основную часть:

- справочные материалы,
- таблицы,
- схемы,
- нормативные документы,
- образцы документов,

- инструкции,
- методики и
- иные материалы, разработанные в процессе выполнения работы,
- иллюстрации вспомогательного характера и т.п.

Последний лист оформляется студентом в соответствии с Приложением 7 Положения о порядке выполнения и защиты выпускной квалификационной работы бакалавра.

5. РУКОВОДСТВО ВЫПУСКНЫМИ КВАЛИФИКАЦИОННЫМИ РАБОТАМИ И КОНСУЛЬТИРОВАНИЕ

Непосредственное руководство при выполнении ВКР осуществляет руководитель ВКР. Допускается назначение двух руководителей ВКР, если тема имеет междисциплинарный характер. Для выполнения отдельных разделов ВКР, связанных со специфическими предметными областями, назначаются консультанты по разделам.

Руководителями и консультантами ВКР могут быть научно-педагогические работники кафедры массовых коммуникаций, штатные или работающие на условиях совместительства.

Для консультирования по отдельным разделам могут привлекаться специалисты-практики из организаций, предприятий, частных компаний, занимающихся рекламой и связями с общественностью.

Замена руководителя, назначение консультантов ВКР согласовывается с заведующим кафедрой и оформляется приказом ректора.

Руководитель ВКР обязан:

- оказывать консультационную помощь студенту в определении окончательной темы, в подготовке плана и графика выполнения ВКР;
- консультировать при подборе источников литературы и сборе фактического материала;
- осуществлять систематический контроль за ходом выполнения ВКР в соответствии с планом и графиком ее выполнения;
- информировать заведующего кафедрой в случае несоблюдения студентом графика выполнения ВКР;
- давать квалифицированные рекомендации по содержанию ВКР;
- произвести оценку качества выполнения ВКР в соответствии с предъявляемыми к ней требованиями и написать отзыв на ВКР.

6. МЕТОДИКА И ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ ВЫПОЛНЕНИЯ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

6.1. Методика выполнения выпускной квалификационной работы

Срок выполнения ВКР устанавливается учебным планом.

Данному сроку предшествует производственная (профессиональная) практика и подготовительная работа, одна из целей которой состоит в выборе темы ВКР и сборе исходных материалов для исследования и ознакомлении с актуальной современной отечественной и зарубежной практикой по избранной теме.

С этой целью все темы выпускных квалификационных работ следующего года утверждаются кафедрой массовых коммуникаций заблаговременно, соответственно, для очной и очно - заочной форм обучения.

При разработке ВКР сохраняется преемственность с отдельными позициями, исходными положениями, принципами выполненными студентами ранее курсовыми работами.

Решения руководства кафедры, принимаемые коллегиально при контрольных просмотрах работы, обязательны как для руководителя, так и для студента.

Авторская (не заимствованная) часть работы ВКР должна составлять не менее 50%.

Проверка работы на авторство и заимствование является обязательной и осуществляется студентом через систему Антиплагиат.ру. Для этого каждый студент, выполняющий ВКР, должен:

- пройти бесплатную регистрацию на сайте Антиплагиат.ру <http://www.antiplagiat.ru/>;
- проверить свою работу на заимствования до прохождения предзащиты;

- предоставить не менее чем за 5 рабочих дней до предзащиты руководителю в электронном виде текст ВКР и скриншот отчета проверки работы через систему Антиплагиат.ру.

Если ВКР студента не соответствует установленным требованиям норм заимствования, он обязан доработать ВКР с соблюдением установленных данным Положением норм правомерного заимствования.

В случае возникновения у руководителя ВКР и студента (далее – стороны) вопросов относительно соблюдения норм заимствования менеджером кафедры проводится полная проверка ВКР на авторство и заимствование и составляется полный отчет.

6.2. Основные этапы выполнения выпускной квалификационной работы

Студент – автор ВКР несёт ответственность за достоверность приведенных данных и сведений, обоснованность выводов и решений, соблюдение законодательных норм об охране авторских прав. В подтверждение этого оформляется запись на последней странице ВКР.

С целью контроля качества содержания ВКР и подготовки студентов к защите выпускающей кафедрой проводится предварительная защита ВКР.

К предварительной защите студент представляет:

- задание на ВКР, подписанное всеми сторонами;
- полный непереплетенный (несброшюрованный) вариант ВКР;
- доклад о результатах исследований, проведенных в рамках ВКР;
- РР-презентацию и/или иной иллюстративный материал;
- скриншот отчета проверки на заимствование.

Предзащита ВКР проводится не позднее, чем за 15 дней до даты защиты ВКР комиссией в составе заведующего кафедрой и ведущего педагогического работника по специальным

дисциплинам. На предзащите ВКР присутствуют научные руководители ВКР.

На *предзащите* ВКР проводится проверка соответствия содержания ВКР следующим критериям:

- соответствие заявленной теме,
- соответствие заданию руководителя,
- соответствие структуре ВКР,
- правильность оформления ВКР,
- наличие скриншот отчета проверки работы через систему Антиплагиат.ру,
- наличие предварительной версии доклада на защите ВКР,
- наличие РР-презентации и/или иллюстративного материала.

На основании результатов предзащиты комиссия, проводящая предзащиту, дает рекомендации к доработке, если таковые имеются. Результат предзащиты ВКР с рекомендациями фиксируется в протоколе заседания кафедры.

Законченная и оформленная ВКР (в твердом переплете) с ее электронной версией на CD, письменным отзывом руководителя и скриншотом отчета проверки работы на заимствование через систему Антиплагиат.ру, подписанным руководителем, представляется на выпускающую кафедру не позднее установленного графиком подготовки ВКР срока (не позднее, чем за 10 дней до защиты).

Отрицательный отзыв руководителя ВКР не влияет на допуск ВКР к защите. Оценку по результатам защиты ВКР выставляет Государственная экзаменационная комиссия (далее ГЭК).

С отзывом руководителя обучающийся вправе ознакомиться не позднее чем за 5 календарных дней до даты ее защиты. ВКР вместе с отзывом не позднее чем за 2 календарных дня до даты ее защиты передаются в ГЭК.

При сдаче законченной и оформленной работы (в твердом переплете) на выпускающую кафедру, менеджер проверяет:

- правильность оформления титульного листа, задания, нумерации страниц ВКР,

- правильность оформления приложений в соответствии с требованиями положения,
- правильность оформления электронной версии ВКР,
- соответствие работы в электронном и печатном виде.

Электронная версия ВКР содержит 4 файла:

1. ВКР в формате Microsoft Word название файла имеет следующий формат: Ф.И.О. студента и шифр группы (Пример ИвановаМИ_1ДБ4ФК-41.doc);

2. ВКР в формате PDF, в полном объеме с подписью студента на титульной странице включающая в себя задание и последнюю страницу ВКР, название файла имеет следующий формат: Ф.И.О. студента и шифр группы (Пример ИвановаМИ_1ДБ4ФК-41.pdf);

3. скриншот отчета проверки работы на заимствование через систему Антиплагиат.ру название файла имеет следующий формат: Ф.И.О. студента слово Антиплагиат и шифр группы (Пример ИвановаМИ_антиплагиат_1ДБ4ФК-41.doc).

4. Отзыв руководителя на ВКР, название файла имеет следующий формат: Ф.И.О. студента и шифр группы (Пример ИвановаМИ_отзыв_1ДБ4ФК-41.pdf);

5. Акт внедрения (при наличии), название файла имеет следующий формат: Ф.И.О. студента и шифр группы (Пример ИвановаМИ_акт_1ДБ4ФК-41.pdf);

Менеджер кафедры проверяет соответствие представленных документов и их электронных копий, после этого студент сдает работу, что фиксируется менеджером кафедры в специальном журнале контроля и фиксируется на титульном листе работы.

В случае, если ВКР не представлена студентом в установленный срок по уважительным причинам, декан может в установленном порядке изменить дату защиты, направив соответствующее представление на имя проректора по учебной работе Академии о переносе сроков защиты ВКР. Перенос сроков защиты ВКР оформляется приказом проректора по учебной работе Академии.

Дата представления выпускной квалификационной работы регистрируется менеджером кафедры в специальном журнале контроля и фиксируется на титульном листе работы.

Студенты, не представившие ВКР на кафедру в установленный срок, к защите не допускаются.

К *защите* допускаются студенты, представившие в установленный срок ВКР, соответствующую требованиям Положения о порядке выполнения и защиты выпускной квалификационной работы бакалавра.

Для проведения защиты ВКР формируется государственная экзаменационная комиссия (ГЭК) по направлению подготовки, состав которой утверждается в соответствии с Положением о государственной итоговой аттестации выпускников Академии МУБиНТ.

Защита ВКР проводится в соответствии с единым графиком государственной итоговой аттестации, утверждаемым проректором по учебной работе Академии по представлению декана.

ВКР, соответствующая требованиям Положения о порядке выполнения и защиты выпускной квалификационной работы бакалавра передается секретарю государственной экзаменационной комиссии не позднее 12 часов рабочего дня, предшествующего дню защиты работы по расписанию.

Отрицательный отзыв руководителя ВКР не влияет на допуск ВКР к защите. Оценку по результатам защиты ВКР выставляет ГЭК.

Защита ВКР проводится на открытом заседании ГЭК.

Обязательные элементы процедуры защиты:

- выступление автора ВКР;
- ответы студента на вопросы членов ГЭК;
- оглашение отзыва руководителя.

Для сообщения по содержанию ВКР студенту отводится, как правило, не более 10 минут.

Для защиты студенты могут представляться дополнительные материалы, характеризующие научную и практическую ценность выполненной работы:

- печатные статьи по теме,
- документы, указывающие на практическое применение результатов работы,
- акты внедрения и т.п.

Вопросы членов комиссии автору ВКР должны находиться в рамках ее темы и предмета исследования. На открытой защите ВКР могут присутствовать все желающие, которые вправе задавать студенту вопросы по теме защищаемой работы. Общая продолжительность защиты одной ВКР не должна превышать 0,5 часа.

В ходе защиты ведется *протокол заседания* ГЭК, в который вносятся:

- все заданные студенту вопросы,
- ответы студента,
- решение комиссии об оценке,
- рекомендации ГЭК (к поступлению в магистратуру, внедрению результатов ВКР в производство или учебный процесс, подготовке статьи по материалам выполненной работы и т. п.).

Протокол подписывает председатель и члены ГЭК, участвовавшие в заседании.

После окончания защиты ВКР с целью оценки ее результатов проводится закрытое заседание ГЭК.

При оценке ВКР учитываются:

- содержание работы,
- ее оформление,
- убедительность защиты.

Оценка защиты ВКР определяется открытым голосованием всех членов ГЭК с учетом:

- научного и практического уровня ВКР;
- актуальности темы и задач ВКР;
- обоснованности результатов и выводов;
- самостоятельности выполнения, личного вклада студента;
- возможности практического использования полученных результатов;

- качества оформления ВКР,
- полноты представления иллюстративных материалов для выступления;
- качества доклада и ответов на вопросы;
- грамотности построения речи, степени владения профессиональной терминологией;
- текущей работы студента в ходе выполнения ВКР;
- успеваемости студента в процессе обучения.

Решение ГЭК об окончательной оценке ВКР принимается с учетом отзыва руководителя, выступлении и ответа студента в процессе защиты. При пограничных результатах мнение председателя ГЭК является решающим.

ВКР оценивается членами ГЭК по 5-балльной системе: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно».

Критерии выставления оценок на основе выполнения и защиты квалификационной работы:

Оценка	Критерии оценки
	ВКР прикладного характера
отлично	<ul style="list-style-type: none"> - высокий уровень владения навыками профессиональной переводческой деятельности; - знание основных методик и технологий в области лингвистики, стилистики и переводоведения; - умение анализировать труды своих предшественников в данной области; - степень полноты и точности рассмотрения основных вопросов, раскрытия темы; - определение и осуществление основных этапов исследования; - высокий достигнутый уровень теоретической подготовки; - свободное владение письменной и устной коммуникацией; - аргументированную защиту основных положений работы.
хорошо	<ul style="list-style-type: none"> - хороший уровень владения навыками профессиональной переводческой деятельности; - знание основных методик и технологий в анализируемой области; - умение анализировать труды своих предшественников в данной области; - определение и осуществление основных этапов исследования; - свободное владение письменной и устной коммуникацией; - аргументированную защиту основных положений работы.
удовлетворительно	<ul style="list-style-type: none"> - недостаточный уровень владения навыками профессиональной переводческой деятельности; недостаточное знание методик и технологий в исследуемой области; - посредственный анализ трудов своих предшественников в данной области;

	<ul style="list-style-type: none"> - отсутствие самостоятельности в определении и осуществлении основных этапов исследования; - стилистические и речевые ошибки; - посредственную защиту основных положений работы.
неудовлетворительно	<ul style="list-style-type: none"> - компилятивность работы; - несамостоятельность анализа научного материала или этапов исследования; - грубые стилистические и речевые ошибки; - неумение защитить основные положения работы

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

Нормативная литература

1. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденный приказом министерства образования и науки РФ от «07» августа 2014 г. № 940. Режим доступа: <https://минобрнауки.рф>
2. Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации". Режим доступа: <https://минобрнауки.рф>
3. Положение об итоговой государственной аттестации выпускников высших учебных заведений Российской Федерации [Электронный ресурс]: приказ Минобрнауки Рос. Федерации от 25.03.2003 № 1155 // Бюллетень нормативных актов федеральных органов исполнительной власти, 2003. — №33.
4. Положение о порядке выполнения и защиты выпускной квалификационной работы бакалавра, утвержденный приказом № 131а-од ректора Академии МУБиНТ от 12 апреля 2018 г.

Интернет-источники

5. <http://минобрнауки.рф> – Министерство образования и науки Российской Федерации;
6. <http://www.edu.ru> – Федеральный портал «Российское образование»;

7. <http://window.edu.ru> – Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»;
8. www.school-collection.edu.ru – Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов;
9. <http://fcior.edu.ru> – Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов;
10. <http://www.school.edu.ru> – Российский общеобразовательный портал;
11. <http://portal.mubint.ru/LIBRARY/Pages/default.aspx> - Информационно-библиотечный центр Академии МУБиНТ;
12. <https://rucont.ru/> - Электронная библиотечная система «Руконт»;
13. <http://elibrary.ru> - Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU;
14. <http://polpred.com> - Polpred.com Обзор СМИ;

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1. Задание на ВКР

ЗАДАНИЕ НА ВЫПУСКНУЮ КВАЛИФИКАЦИОННУЮ РАБОТУ

Кафедра _____

Направление _____

цифр, название направления подготовки

Студент(ка) _____ группы _____

Ф.И.О.

1. Тема работы

2. Структура работы

Задание

Содержание

Введение

Основная часть

Заключение

Список использованных источников и литературы

Приложения

3. Рекомендуемая литература

Дата выдачи задания _____ Срок сдачи работы _____

Руководитель ВКР _____ Зав. кафедрой _____

Ф.И.О.

Ф.И.О.

подпись

подпись

Студент _____

подпись

Приложение 2. Заявление о выборе темы ВКР

ЗАЯВЛЕНИЕ О ВЫБОРЕ ТЕМЫ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Заведующему кафедрой _____
название кафедры

Ф.И.О. зав. кафедрой

от студента _____ курса, группы _____

Ф.И.О. студента

Прошу утвердить тему выпускной квалификационной работы: _____

Подпись студента _____ 20__ г.

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель выпускной квалификационной работы

ученая степень, ученое звание должность

Ф.И.О.

подпись

УТВЕРЖДАЮ:

Заведующий кафедрой

Ф.И.О.

подпись

_____ 20__ г.

Приложение 3. Титульный лист ВКР

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
(ЧАСТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ)
«МЕЖДУНАРОДНАЯ АКАДЕМИЯ БИЗНЕСА И НОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ
(МУБиНТ)»

Кафедра _____

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Направление _____

Профиль _____

Тема: _____

Выполнил студент группы _____

Ф.И.О.

подпись

Рекомендовать к защите:

Руководитель выпускной квалификационной работы

Ф.И.О.

подпись

_____ 20 ____ г.

Ярославль 2018

Учебное издание

Степанов Валентин Николаевич

**Методическое пособие и рекомендации
по выполнению выпускной квалификационной
работы бакалавра**

по направлению подготовки
42.03.01 «Реклама и связи с общественностью»

Редактор, корректор А.А. Смыслова
Компьютерная верстка А.А. Смыслова

Дизайн обложки Е.Кабанова

Редакционно-издательский отдел
Международной академии бизнеса и новых технологий
(МУБиНТ)

г. Ярославль, ул. Советская, 80.

Подписано в печать **00.00.2018**. Формат 60х90/16.

Объем 7,12 усл. печ. л.; 3,12 уч. изд. л.

Тираж 100 экз. Заказ № **0000**.

Печать — ООО «ПКФ «СОЮЗ-ПРЕСС»

г. Ярославль, пр-д Доброхотова, 16–158

Тел.: (4852) 58–76–37